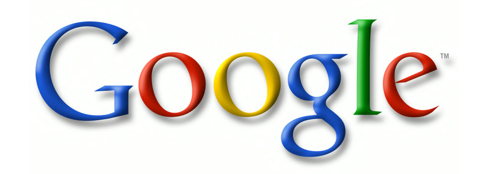


MÜNCHHAUSEN'S

Reisen und Abenteuer

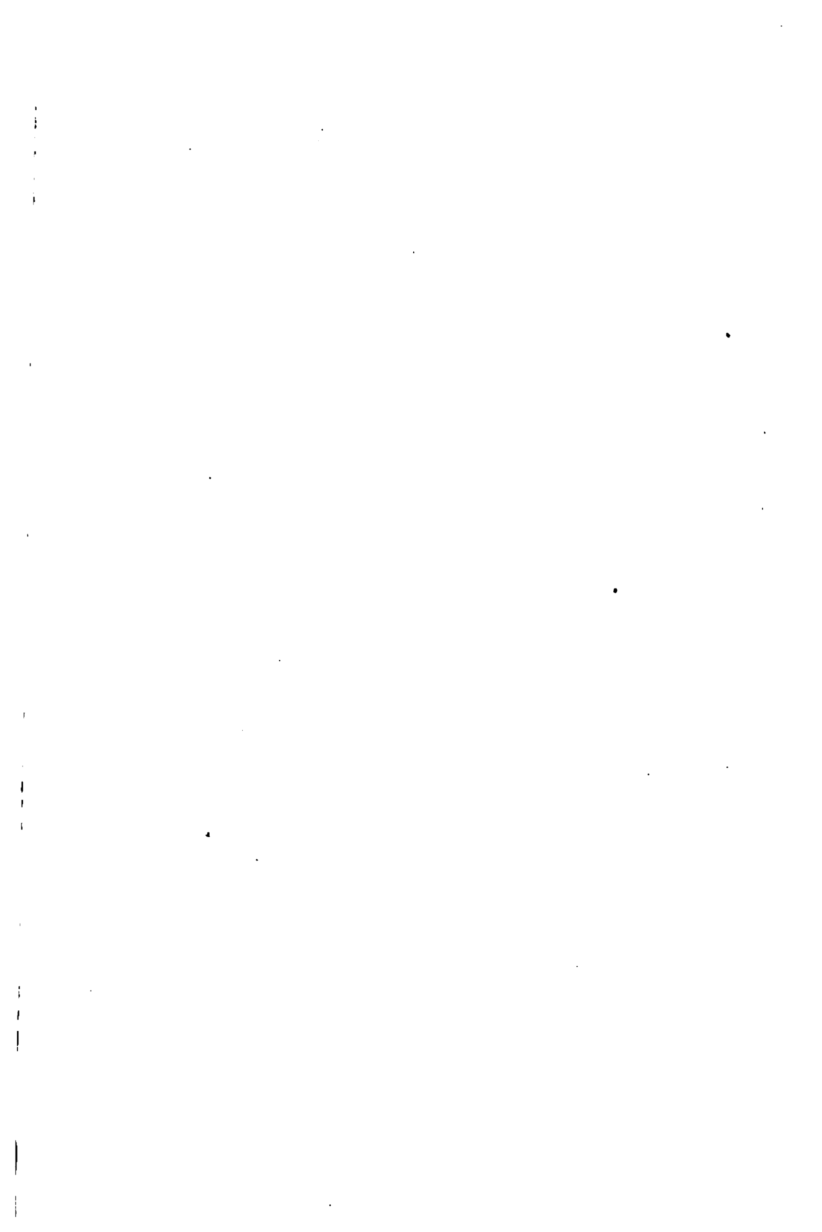
SCHMIDT

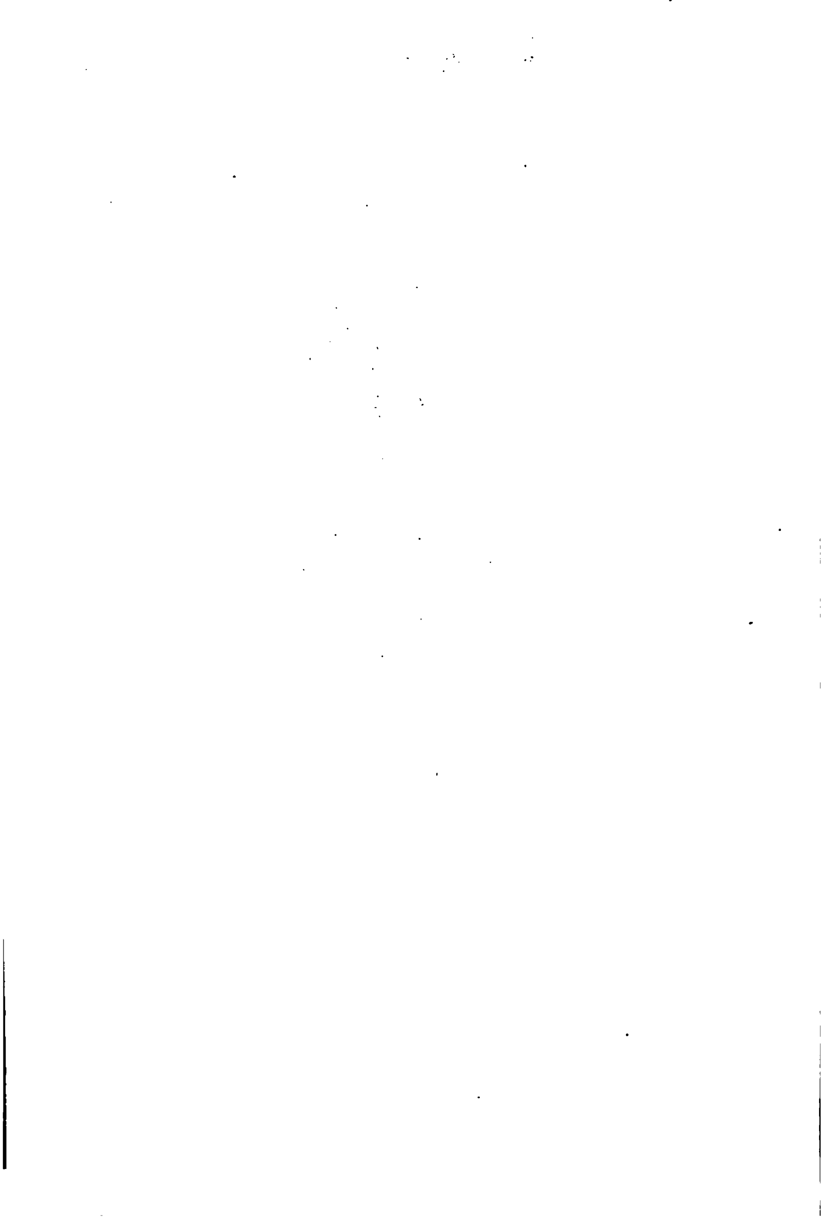


D. C. HEATH & CO.
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON


VE RI
TAS







Heath's Modern Language Series

Münchhausens

Reisen und Abenteuer

SELECTED AND EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, VOCABULARY AND EXERCISES FOR CONVERSATION AND COMPOSITION

BY

F. G. G. SCHMIDT, PH. D.

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES, STATE UNIVERSITY OF OREGON

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1906

INTRODUCTION

The old and celebrated story-teller *Baron Münchhausen* is commonly identified with *Karl Friedrich Hieronymus von Münchhausen*, born May 11th, 1720, at Bodenwerder in Hanover. He entered as page the services of Anton Ulrich, the hereditary Prince of Brunswick, and accompanied him to Russia, serving in several campaigns against the Turks in 1737 and 1738. At the siege of Oczakow, mentioned by the Baron in his stories, several officers and pages of Prince Anton were killed and wounded. Münchhausen himself is said to have displayed considerable bravery. Soon after he was made a lieutenant in the cuirassier-regiment in Riga. Among the German nobility at the city of Riga he was a most popular guest. When, in the year 1744 (Jan. 26–29), the Princess Johanna Elizabeth of Anhalt-Zerbst with her daughter Sophia Augusta Friederica, the later Russian Empress Katherina II., visited the city, Münchhausen was appointed "Guard of honor." In February of the same year he married Jacobine von Dunten, the daughter of a country-justice (*Landrichter*). Six years later he was promoted to the position of cavalry-captain in recognition of his bravery. After having enjoyed a leave of absence in Germany, he left the Russian service for ever, to devote his time to the management of his estate in Bodenwerder. In his retirement he amused himself by relating extraordinary instances of his prowess as soldier and sportsman. His last years were embittered by a second unhappy marriage, the threatening financial ruin of his estate, and his unenviable reputation as a '*Lügenmeister*.' He died on February

22nd, 1797. His remains were placed in a vault of the cloister-church of Kemnade, a small town in Brunswick.

RASPE'S MÜNCHHAUSEN.

Münchhausen's work has become common property in the literature of more than one country. It is of international fame. To descant on the qualities of a work so universally known, and whose name has become a household word the world over, may therefore seem rather superfluous. Yet in view of the fact that there existed, and still exist, many erroneous statements in regard to the origin of these narratives, a brief comment upon their authorship may not be considered out of place, even in an edition of this kind.

Toward the close of the year 1785 (dated however 1786) there appeared at Oxford a little book of fifty-six pages entitled: "Baron Munchhausen's Narrative of his marvellous travels and campaigns in Russia. Humbly dedicated and recommended to country gentlemen; and, if they please, to be related as their own, after a hunt, at horse races, in watering places, and other such polite assemblies; round the bottle and fireside.—Oxford. Printed for the Editor, and sold by the Booksellers there and at Cambridge, also in London by the Booksellers of Picadilly, the Royal Exchange and M. Smith, at No. 46, in Fleet-street. MDCCLXXXVI. (Price One Shilling)." That the little book was already printed in 1785 is not to be disputed, for the London periodical, *The Critical Review*, contained, in the "Monthly Catalogue" for Dec. 1785, the following announcement: "This (referring to Münchhausen's Narrative) is a satirical production, calculated to throw ridicule on the bold assertions of some parliamentary declaimers. If rant may be best foiled at its own weapons, the author's design is not ill-founded; for the marvellous has never been carried to a more whimsical and ludicrous extent." In the preface to the *Editio princeps* the editor states that his book contains only a

selection of those stories which "Baron Munchhausen of Bodenwerder near Hameln on the Weser" was accustomed to relate. Neither in the first nor in the subsequent editions did the writer mention his name and it was really not until 1824 that a communication from Karl von Reinhard, the editor of Bürger's works, to the *Gesellschafter* (Berlin, Nov. 1824, p. 937) fixed the authorship of this English collection upon Rudolph Erich Raspe, a German refugee. This communication, in which a reference to *Meusel's Lexicon*, Vol. XI, p. 49 ff. (containing an account of Raspe's life) is made, was repeated in Heinrich Döring's *Bürger-Biographie* (p. 216. 394) and by A. Ellisen in his introduction to the seventh edition of Bürger's *Münchhausen*.

All subsequent biographers considered Raspe as the real author of the Münchhausen stories, and this apparently with all the more reason since Raspe's name as such was already mentioned in the *Catalogue of 500 celebrated Authors of Great Britain* (London, 1788). Raspe was a man of versatile talent, the author of some works on natural history and painting, of several plays and a poem entitled "*Hermin und Gunilde*" (Leipzig, 1766). He was born at Hanover in 1737 and studied natural sciences and philology in Göttingen and Leipzig. For several years he was employed as assistant librarian at Göttingen and Hanover. In 1767 he was appointed professor of archæology and curator of the museum at Cassel in Hesse, which position he lost upon a charge of stealing valuable medals. He made his escape to England in 1775 and obtained employment (from 1782–1788) as an assay-master and storekeeper at the Dolcoath mine near Camborne, Cornwall, where his ingenuity was greatly admired and even remembered over half a century after his death. In 1794 he accepted a similar position at Muckross in Ireland, but died there in the same year before entering upon his position.

That Raspe, however, is not after all the real author, but the

mere translator and compiler of the Münchhausen stories, was conclusively proved by Eduard Grisebach in 1890. The stories published by Raspe in his first edition (1786) are practically identical with those of the "*Berlin Vade Mecum*," a collection of humorous stories by different authors, already published in 1781. (*Vade Mecum für lustige Leute, enthaltend eine Sammlung angenehmer Scherze, witziger Einfälle und spasshafter kurzer Historien aus den besten Schriftstellern zusammengetragen. Achter Teil. Berlin, 1781.*) The second English edition was increased by the Baron's "*Naval or Sea adventures.*" A fifth edition contained still more accessions, the whole book being divided into chapters. It is in the preface to this edition that we find a hint concerning Raspe's relation to his German source. He says: "The first edition contained no more than was written by Baron Münchhausen, and includes chapters 2, 3, 4, 5 and 6 only, all the other chapters are the production of another pen, written in the Baron's manner." Thus the sea adventures, a mere appendix to the typical Münchhausen, are the production of his own pen. "Some of the hints," as Raspe continues, "and a few of the facts, are taken from Lucian's True History, as he ironically calls it, particularly a short account of such things as were discovered in the Moon." The title of most of the earlier editions (except the first and second) was "Gulliver Revived: or, the Vice of Lying properly exposed."

BÜRGER'S MÜNCHHAUSEN.

Raspe's text was introduced to the German public in a translation with a preface by the poet Bürger. It appeared in 1786 under the title: *Wunderbare Reisen zu Wasser und zu Lande, Feldzüge und lustige Abentheuer des Freyherrn von Münchhausen, wie er dieselben bei der Flasche im Cirkel seiner Freunde selbst zu erzählen pflegt.—Aus dem Englischen nach der neuesten Ausgabe übersetzt, hier und da erweitert und mit*

noch mehr Kupfern gezieret. London, 1786. (114 + 6 pages.) The latest English edition referred to here is the second edition of 1786. An increased (second) German edition appeared in 1788, (176 pages) taken from the fifth English edition of 1787. These books, however, were not published in London, as one would gather from the title page, but in Göttingen by Johann Christian Dietrich, whose friend, Gottfried August Bürger, was the editor. Although Bürger had not signed his name to the preface of the German work, he passed for the writer of the same. The first who called attention to Bürger's authorship was his physician and biographer, L. C. Althoff, and then the editor of Bürger's works, Karl von Reinhard. From a letter from Bürger himself to his publisher, April 3d, 1791 (see *Westermann's Monatshefte*, May 1872), we know that Bürger was the author of the German Münchhausen. He is more than a mere translator, however. In his preface to the German edition he admits that he had used Raspe's work rather freely, making additions and changes wherever he found it convenient and suitable to his taste. In fact, one third of the entire book is his own work as is also the form in which it was cast. In spite of the unfavorable criticism it received upon its appearance, especially on account of its satire directed, as some critics believed, against Baron Gerlach Adolph von Münchhausen (1688–1770), the meritorious curator of the University of Göttingen, the work became immensely popular. That it became a genuine *Volksbuch*, that can rival in popularity with Don Quixote and Eulenspiegel, is wholly Bürger's merit. The language is especially rich in racy and popular expressions. The fact that Kästner and Lichtenberg, especially the latter, are sometimes mentioned by critics as having in some way assisted Bürger in the production of his Münchhausen cannot in any way detract from Bürger's fame, especially in as much as the assistance possibly rendered, consisted merely in a few suggestions.

Gottfried August Bürger was born Dec. 31st, 1747, at Mol-

merswende near Halberstadt (Prussia), as the son of a country clergyman. At the age of seventeen he was sent to Halle to study theology, but his wild life there led to his removal to Göttingen, where he took up the study of law. He became acquainted with a number of German poets, joined the famous "Göttinger Dichterbund" and subsequently became its leader. His enthusiasm for Shakespeare and Percy's *Reliques* rescued him for a time from his evil courses. In 1772 he became *Amtmann* (district-judge), which position he resigned to give lectures at the University of Göttingen, where an honorary degree was conferred upon him in 1787, and somewhat later (1789) he was made a professor without salary. He was married three times; his life was full of domestic infelicity, financial struggles and self-wrought misery. There is little in his private life that is creditable to record; "a dissolute youth was followed by a misguided manhood." He died in 1794. His fame as a poet rests chiefly upon his ballad *Lenore* (translated by Walter Scott under the title of "*William and Helen*") which he published at the age of twenty-six. Several volumes of poetry tell us of his lyric gifts and his dramatic power with which he infused life into so many of his poems. German literature, indeed, owes much to him. He revived the ballad form, in which so much of the finest German poetry has since been written. Some of his best known poems are: *Das Lied vom braven Mann*, *Der wilde Jäger*, *Der Kaiser und der Abt*. These and many others belong like *Lenore* to the literary inheritance of the German people. To Bürger belongs also the credit of having restored to German literature the long-disused sonnet. His sonnets are among the best in the German literature. Schiller, although rather severe toward him, spoke of them as "models of their kind"; and Goethe in his seventy-eighth year said to Eckermann: "What songs Bürger and Voss have written! Who would say that they are less valuable or less redolent of their native soil than the exquisite songs of Burns?"

SOURCES, IMITATIONS AND TRANSLATIONS.

Most of the Münchhausen stories, as told by the Baron and retold by the contributor to the *Vade Mecum*, have been traced to older sources. How Münchhausen came into possession of them, whether he actually derived them from a perusal of written documents or whether he knew them only by oral tradition — this latter seeming more likely — cannot be determined. As it is, he shone rather as a narrator than an inventor. Some of his marvels have been traced not only to Lucian, but also to H. Bebel's *Facetiae*, to J. P. Lange's *Mendacia festiva ac ridicula*, to Castiglione's *Cortegiano*, to Abraham a Santa Clara, Rabelais, Hans Sachs and even to fairy tales and legends. A more detailed account of these sources is given in Grisebach's *Einleitung* to his Münchhausen edition; in Müller-Fraureuth's *Die deutschen Lügendichtungen bis auf Münchhausen;* and in the introduction of A. Ellissen's Münchhausen edition.

Raspe in his "sea adventures" had drawn upon some of the same sources mentioned and also upon such sources as: Holberg's *Nicolai Klimii iter subterraneum*, Drinkwater's *History of the Siege of Gibraltar*, Brydones' *Tour through Sicily ana Malta*, Tott's *Memoires sur les Turcs et les Tartares*, Ferber's *Mineralogische Reisen in Italien* (translated into English by Raspe himself). Bürger's additions, not found in the English text, are likewise traced to older sources: *Anhang zum Lalenbuch* (1597); Ulenspigel, Fischart's *Geschichtklitterung;* Grimm's *Märchen;* and *Sicilianische Volksmärchen*, are mentioned among others.

Numerous imitations — all sorts of Münchhausen stories, soon followed Bürger's and Raspe's work. But all subsequent accessions in English as well as in German are far from adding proportionately to the merit of the original. They are generally looked upon as worthless compilations. The immense popularity of the Münchhausen stories is shown by the fact that

they were translated into almost every European language, most of the translations being based upon Bürger's text.

While it is true and perhaps to be regretted that German literature has given the Münchhausen too much of a Cinderella-like position, although the famous philosopher A. Schopenhauer makes mention of it along with Don Quixote, it is a source of satisfaction that it has been brought into prominence by artists of world-wide fame. Among the best known artists that have illustrated the numerous editions are Rowlandson, Cruikshank, Doré, Riepenhausen, Hosemann and Adolph Schrödter, the latter being especially well known for his celebrated oil-painting entitled: "Münchhausen erzählt im Kreise seiner Jagdgenossen seine Abenteuer." That this picture along with an etching (by the same artist) entitled: "Münchhausen's Entenfang," was exhibited at Düsseldorf (1842) is of some significance, for it was in Düsseldorf where in 1839 Immermann's romance: *Münchhausen. Eine Geschichte in Arabesken*, so splendidly revived the memory of the famous Baron.

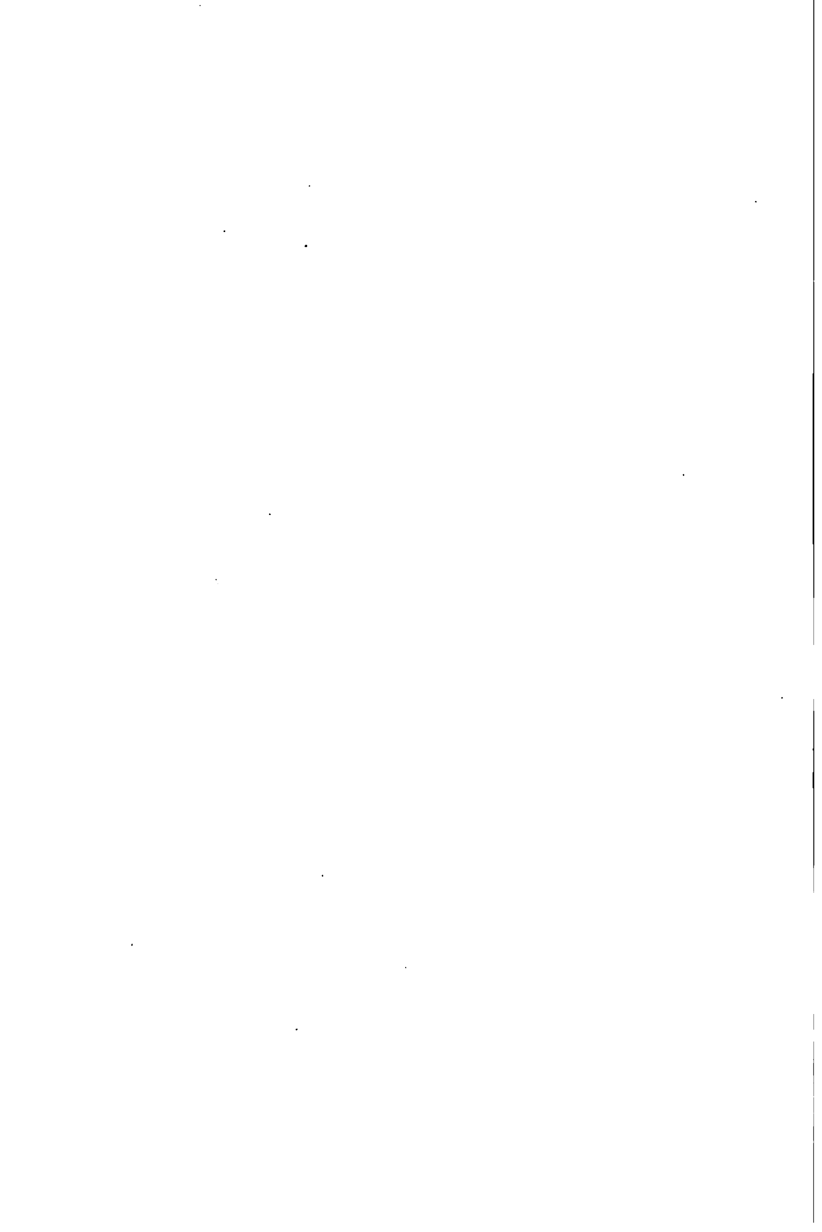
The material represented in the selections of this text is taken from the thirteenth edition of the "*Originalausgabe*" of the German translation by Bürger (Leipzig, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Theodor Weicher, 1904). To bring it within the compass of an ordinary text-book, only those stories were selected that seemed the most entertaining and which at the same time would not offer too many difficulties in point of vocabulary and idiom for elementary students. In some instances minor changes have been made, to render the stories more available for class-room use, but nothing has been omitted that was essential to the understanding and appreciation of the stories selected.

For the biographical sketches, as well as the other parts of the introduction, the editor is mainly indebted to J. G. Meusel's *Lexicon der vom Jahr 1750–1800 verstorbenen Teutschen Schriftsteller*, Leipzig, 1811, Vol. XI; to Kürschner's *National-*

literatur, Vols. 78 and 160, 1, and particularly to Eduard Grisebach's *Einleitung* to his Münchhausen edition (*Collection Spemann*, Stuttgart, Union Deutsche Verlagsgesellschaft) and other sources, already mentioned. The illustrations are after those of Gustave Doré.

F. G. G. S.

EUGENE, OREGON.



Münchhausens[1] Reisen und Abenteuer

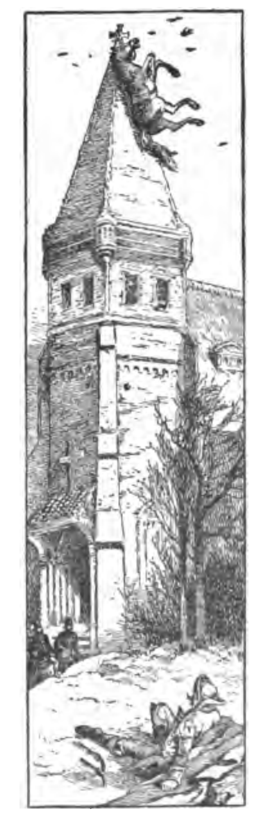
Die Reise nach Rußland

Ich trat meine Reise nach Rußland von Haus ab[2] mitten im Winter an,[3] weil ich ganz richtig schloß, daß Frost und Schnee die Wege durch die nördlichen Gegenden von Deutschland, Polen,[4] Kur- und Livland,[5] welche, nach der Beschreibung aller Reisenden, fast noch elender sind als die Wege nach dem Tempel der Tugend, endlich ohne besondere Kosten hochpreislicher, wohlfürsorgender Landes-Regierungen, ausbessern müßten.[6] Ich reiste zu Pferde, welches, wenn es sonst nur gut um Gaul und Reiter steht,[7] die bequemste Art zu reisen[8] ist. Denn man riskiert[9] alsdann weder mit einem höflichen deutschen Postmeister[10] eine Affaire d'honneur[11] zu bekommen,[12] noch von seinem durstigen Postillon vor jede Schenke geschleppt zu werden.[13] Ich war nur leicht bekleidet, welches ich ziemlich übel empfand, je weiter ich gegen Nordost hin[14] kam.

Nun kann man sich einbilden, wie bei so strengem Wetter, unter dem rauhesten Himmelsstriche, einem armen alten Manne zumute sein mußte,[15] der in Polen auf einem öden Anger, über den der Nordost hinschnitt,[16] hilflos und schauernd

dalag, und kaum hatte, womit er seine Blöße bedecken konnte.

Der arme Teufel dauerte mich von ganzer Seele. Ob mir gleich selbst das Herz[1] im Leibe fror, so warf ich dennoch



5 meinen Reisemantel über ihn her.[2] Plötzlich erscholl eine Stimme vom Himmel, die dieses Liebeswerk ganz ausnehmend herausstrich, und mir zurief: Mein Sohn, 10 das soll dir nicht unvergolten bleiben! Ich ritt weiter, bis Nacht und Dunkelheit mich überfielen. Nirgends war ein Dorf zu hören, noch zu sehen.[3] Das 15 ganze Land lag unter Schnee,[4] und ich wußte weder Weg noch Steg.[5]

Des Reitens müde, stieg ich endlich ab und band mein Pferd 20 an eine Art von spitzem Baumstaken, der über dem Schnee hervorragte. Zur Sicherheit nahm ich meine Pistolen unter den Arm, legte mich nicht weit davon in den 25 Schnee nieder, und tat ein so gesundes Schläfchen,[6] daß mir die Augen[7] nicht eher wieder aufgingen, als bis es heller lichter

Tag[1] war. Wie groß war aber mein Erstaunen, als ich fand, daß ich mitten in einem Dorfe auf dem Kirchhofe lag! Mein Pferd war anfänglich nirgend zu sehen;[2] doch hörte ich's bald darauf irgendwo über mir wiehern. Als ich nun empor sah, so wurde ich gewahr, daß es an den Wetterhahn des Kirch- 5 turms gebunden war und von da herunter hing. Nun wußte ich sogleich, wie ich dran war.[3] Das Dorf war nämlich die Nacht über ganz zugeschneit gewesen; das Wetter hatte sich auf einmal umgesetzt; ich war im Schlaf nach und nach, so wie der Schnee zusammengeschmolzen war, ganz sanft herab- 10 gesunken; und was ich in der Dunkelheit für den Stumpf eines Bäumchens, der über dem Schnee hervorragte, gehalten, und daran mein Pferd gebunden hatte, das war das Kreuz oder der Wetterhahn des Kirchturms gewesen.

Ohne mich nun lange zu bedenken,[4] nahm ich eine von 15 meinen Pistolen, schoß nach dem Halfter, kam glücklich auf die Art[5] wieder zu meinem Pferde und verfolgte meine Reise.

Hierauf ging alles gut, bis ich nach Rußland kam, wo es eben nicht Mode ist, des Winters zu Pferde zu reisen. Wie es nun immer meine Maxime ist, mich nach dem bekannten: 20 ländlich sittlich, zu richten,[6] so nahm ich dort einen kleinen Rennschlitten auf ein einzelnes Pferd[7] und fuhr wohlgemut auf St. Petersburg los.

Nun weiß ich nicht mehr recht, ob es in Esthland[8] oder in Ingermanland[9] war, so viel aber besinne ich mich noch wohl, 25 es war mitten in einem fürchterlichen Walde, als ich einen entsetzlichen Wolf mit aller Schnelligkeit des gefräßigsten

Winterhungers hinter mich ansetzen[1] sah. Er holte mich bald ein und es war schlechterdings unmöglich ihm zu entkommen. Mechanisch legte ich mich platt in den Schlitten nieder und ließ mein Pferd zu unserm beiderseitigen Besten 5 ganz allein agieren. Was ich zwar vermutete, aber kaum zu hoffen und zu erwarten wagte, das geschah gleich nachher. Der Wolf bekümmerte sich nicht im mindesten um meine



Wenigkeit,[2] sondern sprang über mich hinweg, fiel wütend auf das Pferd, riß ab und verschlang auf einmal den ganzen 10 Hinterteil des armen Tieres, welches vor Schrecken und Schmerz nur desto schneller lief. Wie ich nun auf die Art[3] selbst so unbemerkt und gut davon gekommen war, so erhob ich ganz verstohlen mein Gesicht, und nahm mit Entsetzen wahr, daß der Wolf sich beinahe über und über in das Pferd[4] 15 hineingefressen hatte. Kaum aber hatte er sich so hübsch hineingezwängt, so nahm ich mein Tempo wahr, und fiel ihm

tüchtig mit meiner Peitsche auf das Fell.[1] Solch ein unerwarteter Überfall in diesem Futteral verursachte ihm keinen geringen Schreck; er strebte mit aller Macht vorwärts, der Leichnam des Pferdes fiel zu Boden und siehe! an seiner Statt[2] steckte mein Wolf in dem Geschirre. Ich meines 5 Ortes[3] hörte nun noch weniger auf zu peitschen und wir langten in vollem Galopp gesund und wohlbehalten in St. Petersburg an, ganz gegen unsere beiderseitigen respektiven Erwartungen und zu nicht geringem Erstaunen aller Zuschauer. 10

Da es einige Zeit dauerte, ehe ich bei der Armee angestellt werden konnte, so hatte ich ein paar Monate lang[4] vollkommene Muse der Freiheit, meine Zeit sowohl, als auch mein Geld auf die adeligste Art von der Welt zu verjunkerieren.[5]

Jagdgeschichten

Ich übergehe manche lustige Auftritte, die wir bei der- 15 gleichen Gelegenheiten hatten, weil ich Ihnen noch verschiedene Jagdgeschichten zu erzählen gedenke, die mir merkwürdiger und unterhaltender scheinen. Sie können sich leicht vorstellen, meine Herren,[6] daß ich mich immer vorzüglich zu solchen wackern Kumpanen hielt, welche ein offenes un- 20 beschränktes Waldrevier gehörig zu schätzen wußten. Sowohl die Abwechslung des Zeitvertreibes, welches dieses mir darbot, als auch das außerordentliche Glück, womit mir jeder Streich[7] gelang, gereichen mir noch immer zur angenehmsten Erinnerung. 25

Eines Morgens sah ich durch das Fenster meines Schlafgemachs, daß ein großer Teich, der nicht weit davon lag, mit wilden Enten gleichsam überdeckt war. Flugs nahm ich mein Gewehr aus dem Winkel, sprang zur Treppe hinab, und das so über Hals und Kopf,[1] daß ich unvorsichtiger Weise mit dem Gesicht gegen die Türpfoste rannte. Feuer und Funken stoben mir aus den Augen; aber das hielt mich keinen Augenblick zurück. Ich kam bald zum Schuß; allein wie ich anlegte, wurde ich zu meinem großen Verdrusse gewahr, daß durch den soeben empfangenen[2] heftigen Stoß sogar der Stein von dem Flintenhahne abgesprungen war. Was sollte ich nun tun? denn Zeit war hier nicht zu verlieren.[3] Glücklicher Weise fiel mir ein, was sich soeben mit meinen Augen zugetragen hatte. Ich riß also die Pfanne auf, legte mein Gewehr gegen das wilde Geflügel an und ballte die Faust gegen eins von meinen Augen. Von einem derben Schlage flogen wieder Funken genug heraus, der Schuß ging los und ich traf fünf Paar Enten,[4] vier Rothälse und ein Paar Wasserhühner.

Es[5] schwammen einst auf einem Landsee, an welchen ich auf einer Jagdstreiferei geriet,[6] einige Dutzend wilder Enten allzuweit voneinander zerstreut umher, als daß ich mehr denn eine einzige auf einen Schuß zu erlegen hoffen konnte;[7] und zum Unglück hatte ich meinen letzten Schuß schon in der Flinte. Gleichwohl hätte ich sie gern alle gehabt,[8] weil ich nächstens eine ganze Menge guter Freunde und Bekannten bei mir zu bewirten Willens war.

Da besann ich mich auf ein Stückchen Schinkenspeck, welches

von meinem mitgenommenen Mundvorrat[1] in meiner Jagdtasche noch übrig geblieben war. Dies befestigte ich an eine ziemlich lange Hundsleine, die ich aufdrehte und so wenigstens noch um vielmal verlängerte. Nun verbarg ich mich im Schilfgesträuch am Ufer, warf meinen Speckbrocken aus und hatte das Vergnügen zu sehen, wie die nächste Ente hurtig herbeischwamm und ihn verschlang. Der ersten folgten bald alle übrigen nach. Der Brocken machte die Reise durch die Ente hindurch, ohne von seinem Faden loszureißen;[2] die nächste verschlang ihn, und so immer weiter. So saßen sie denn alle daran, wie Perlen an der Schnur. Ich zog sie gar allerliebst ans Land, schlang mir die Schnur ein halbes Dutzendmal um Schultern und Leib und ging meines Weges nach Hause zu.[3]

Da ich noch eine ziemliche Strecke davon entfernt war und mir die Last von einer solchen Menge Enten ziemlich beschwerlich fiel, so wollte es mir fast leid tun,[4] ihrer allzu viele eingefangen zu haben. Da kam mir aber ein seltsamer Vorfall zu statten, der mich anfangs in nicht geringe Verlegenheit setzte. Die Enten waren nämlich noch alle lebendig, fingen, als sie von der ersten Bestürzung sich erholt hatten, gar mächtig an mit den Flügeln zu schlagen und sich mit mir hoch in die Luft zu erheben. Nun wäre bei manchem wohl guter Rat teuer gewesen.[5] Allein ich benutzte diesen Umstand, so gut ich konnte,[6] zu meinem Vorteil und ruderte mich mit meinen Rockschößen nach der Gegend meiner Behausung durch die Luft. Als ich nun gerade über meiner Wohnung angelangt war und es darauf ankam,[7] ohne Schaden mich

herunter zu lassen, so drückte ich einer Ente nach der anderen den Kopf ein, sank dadurch ganz sanft und allmählich gerade durch den Schornstein meines Hauses mitten auf den Küchenherd, auf welchem zum Glück noch kein Feuer angezündet war,
5 zu nicht geringem Schreck und Erstaunen meines Koches.

Ein anderesmal stieß mir in einem ansehnlichen Walde von Rußland ein wunderschöner, schwarzer Fuchs auf. Es wäre jammerschade gewesen, seinen kostbaren Pelz mit einem Kugel- oder Schrotschusse[1] zu durchlöchern. Herr Reineke[2]
10 stand dicht bei einem Baume. Augenblicklich zog ich meine Kugel aus dem Laufe, lud dafür einen tüchtigen Brettnagel in mein Gewehr, feuerte und traf so künstlich, daß ich seine Lunte fest an den Baum nagelte. Nun ging ich ruhig zu ihm, nahm mein Weidmesser, gab ihm einen Kreuzschnitt übers
15 Gesicht, griff nach meiner Peitsche und karbatschte ihn so artig[3] aus seinem schönen Pelze heraus, daß es eine wahre Lust und ein rechtes Wunder zu sehen war.

Zufall und gutes Glück machen oft manchen Fehler wieder gut. Davon[4] erlebte ich bald nach diesem ein Beispiel, als ich
20 mitten im tiefsten Walde einen wilden Frischling und eine Bache dicht hintereinander hertraben sah. Meine Kugel hatte gefehlt. Gleichwohl lief der Frischling vorn ganz allein weg und die Bache blieb stehen, ohne Bewegung, als ob sie an den Boden festgenagelt wäre. Wie ich das Ding näher unter-
25 suche,[5] so fand ich, daß es eine blinde Bache war, die ihres Frischlings Schwänzlein im Rachen hielt, um von ihm aus kindlicher Pflicht fürbaß geleitet zu werden. Da nun meine

Kugel zwischen beide hindurchgefahren war, so hatte sie diesen Leitzaum zerrissen, wovon die alte Bache das eine Ende noch immer kaute. Da nun ihr Leiter sie nicht weiter vorwärtsgezogen hatte, so war sie stehen geblieben. Ich ergriff daher das übrig gebliebene Endchen von des Frischlings Schwanze und leitete daran das alte hilflose Tier ganz ohne Mühe und Widerstand nach Hause.

So fürchterlich diese[1] wilden Bachen oft sind, so sind die Keiler doch weit grausamer und gefährlicher. Ich traf einst einen im Walde an, als ich unglücklicherweise weder auf Angriff noch auf Verteidigung gefaßt war. Mit genauer Not konnte ich[2] noch hinter einen Baum schlüpfen, als die wütende Bestie aus Leibeskräften einen Seitenhieb nach mir tat. Dafür[3] fuhren aber auch seine Hauer dergestalt in den Baum hinein, daß er[4] weder imstande war, sie sogleich wieder herauszuziehen, noch den Hieb zu wiederholen. — Haha! dachte ich, nun wollen wir dich bald kriegen! — Flugs nahm ich einen Stein, hämmerte noch vollends damit darauf[5] los und nietete seine Hauer dergestalt um, daß er ganz und gar nicht wieder loskommen konnte. So mußte er sich denn nun gedulden, bis ich vom nächsten Dorfe Karren und Stricke herbeigeholt hatte, um ihn lebendig und wohlbehalten nach Hause zu schaffen, welches auch ganz vortrefflich vonstatten ging.

Sie haben unstreitig, meine Herren, von dem heiligen Schutzpatron der Weidmänner und Schützen, St. Hubertus,[6] nicht minder auch von dem stattlichen Hirsche gehört, der ihm einst im Walde aufstieß und welcher das heilige Kreuz zwischen

herunter zu lassen, so drückte ich einer Ente nach der anderen den Kopf ein, sank dadurch ganz sanft und allmählich gerade durch den Schornstein meines Hauses mitten auf den Küchenherd, auf welchem zum Glück noch kein Feuer angezündet war, 5 zu nicht geringem Schreck und Erstaunen meines Koches.

Ein anderesmal stieß mir in einem ansehnlichen Walde von Rußland ein wunderschöner, schwarzer Fuchs auf. Es wäre jammerschade gewesen, seinen kostbaren Pelz mit einem Kugel- oder Schrotschusse[1] zu durchlöchern. Herr Reineke[2] 10 stand dicht bei einem Baume. Augenblicklich zog ich meine Kugel aus dem Laufe, lud dafür einen tüchtigen Brettnagel in mein Gewehr, feuerte und traf so künstlich, daß ich seine Lunte fest an den Baum nagelte. Nun ging ich ruhig zu ihm, nahm mein Weidmesser, gab ihm einen Kreuzschnitt übers 15 Gesicht, griff nach meiner Peitsche und karbatschte ihn so artig[3] aus seinem schönen Pelze heraus, daß es eine wahre Lust und ein rechtes Wunder zu sehen war.

Zufall und gutes Glück machen oft manchen Fehler wieder gut. Davon[4] erlebte ich bald nach diesem ein Beispiel, als ich 20 mitten im tiefsten Walde einen wilden Frischling und eine Bache dicht hintereinander hertraben sah. Meine Kugel hatte gefehlt. Gleichwohl lief der Frischling vorn ganz allein weg und die Bache blieb stehen, ohne Bewegung, als ob sie an den Boden festgenagelt wäre. Wie ich das Ding näher unter- 25 suche,[5] so fand ich, daß es eine blinde Bache war, die ihres Frischlings Schwänzlein im Rachen hielt, um von ihm aus kindlicher Pflicht fürbaß geleitet zu werden. Da nun meine

Kugel zwischen beide hindurchgefahren war, so hatte sie diesen Leitzaum zerrissen, wovon die alte Bache das eine Ende noch immer kaute. Da nun ihr Leiter sie nicht weiter vorwärtsgezogen hatte, so war sie stehen geblieben. Ich ergriff daher das übrig gebliebene Endchen von des Frischlings Schwanze und leitete daran das alte hilflose Tier ganz ohne Mühe und Widerstand nach Hause. 5

So fürchterlich diese[1] wilden Bachen oft sind, so sind die Keiler doch weit grausamer und gefährlicher. Ich traf einst einen im Walde an, als ich unglücklicherweise weder auf Angriff noch auf Verteidigung gefaßt war. Mit genauer Not konnte ich[2] noch hinter einen Baum schlüpfen, als die wütende Bestie aus Leibeskräften einen Seitenhieb nach mir tat. Dafür[3] fuhren aber auch seine Hauer dergestalt in den Baum hinein, daß er[4] weder imstande war, sie sogleich wieder herauszuziehen, noch den Hieb zu wiederholen. — Haha! dachte ich, nun wollen wir dich bald kriegen! — Flugs nahm ich einen Stein, hämmerte noch vollends damit darauf[5] los und nietete seine Hauer dergestalt um, daß er ganz und gar nicht wieder loskommen konnte. So mußte er sich denn nun gedulden, bis ich vom nächsten Dorfe Karren und Stricke herbeigeholt hatte, um ihn lebendig und wohlbehalten nach Hause zu schaffen, welches auch ganz vortrefflich vonstatten ging. 10 15 20

Sie haben unstreitig, meine Herren, von dem heiligen Schutzpatron der Weidmänner und Schützen, St. Hubertus,[6] nicht minder auch von dem stattlichen Hirsche gehört, der ihm einst im Walde aufstieß und welcher das heilige Kreuz zwischen 25

seinem Geweihe trug. Diesem St. Hubertus habe ich noch
alle Jahre mein Opfer in guter Gesellschaft dargebracht und
den Hirsch wohl tausendmal sowohl in Kirchen abgemalt,[1] als
auch in die Sterne seiner Ritter[2] gestickt gesehen, so daß ich
5 auf Ehre und Gewissen eines braven Weidmannes kaum
zu sagen weiß, ob es entweder nicht vor Zeiten solche Kreuz-
hirsche gegeben habe[3] oder wohl noch gar heutigen Tages
gebe. Doch lassen Sie sich vielmehr erzählen,[4] was ich mit
meinen eigenen Augen sah. Einst, als ich all mein Blei
10 verschossen hatte, stieß mir, ganz wider mein Vermuten, der
stattlichste Hirsch von der Welt auf. Er blickte mir so mir
nichts dir nichts ins Auge,[5] als ob er's auswendig gewußt
hätte, daß mein Beutel leer war. Augenblicklich lud ich in-
dessen meine Flinte mit Pulver und darüber her[6] eine ganze
15 Handvoll Kirschsteine, wovon ich, so hurtig sich das tun ließ,[7]
das Fleisch abgezogen hatte. Und so gab ich ihm die volle
Ladung mitten auf seine Stirn zwischen das Geweihe. Der
Schuß betäubte ihn zwar — er taumelte — machte sich aber
doch aus dem Staube.[8] Ein oder zwei Jahre danach war ich
20 in eben demselben Walde auf der Jagd: und siehe! zum Vor-
schein kam ein stattlicher Hirsch mit einem vollausgewachsenen
Kirschbaum, mehr denn zehn Fuß hoch,[9] zwischen seinem
Geweihe. Mir fiel gleich mein voriges Abenteuer wieder
ein; ich betrachtete den Hirsch als mein längst wohlerworbenes
25 Eigentum und legte ihn mit einem Schusse zu Boden,[10] wo-
durch ich denn auf einmal an Braten und Kirschtunke zu-
gleich geriet;[11] denn der Baum hing reichlich voll Früchte,

die ich in meinem ganzen Leben so delikat nicht[1] gegessen hatte. Wer kann nun wohl sagen, ob nicht irgend ein passionierter, heiliger Weidmann, ein jagdlustiger Abt oder Bischof, das Kreuz auf eine ähnliche Art durch einen Schuß auf St. Hubertus Hirsch zwischen das Gehörne gepflanzt habe? Im Falle der Not und wenn es Aut oder Naut gilt,[2] welches einem braven Weidmann nicht selten begegnet, versucht er eher alles, als daß er sich die günstige Gelegenheit entwischen läßt. Ich habe mich manches liebe[3] Mal selbst in einer solchen Lage der Versuchung[4] befunden. 10

Ein anderesmal schoß mir unversehens ein fürchterlicher Wolf so nahe auf den Leib, daß mir nichts weiter übrig blieb, als[5] ihm, dem mechanischen Instinkt zufolge, meine Faust in den offenen Rachen zu stoßen. Gerade meiner Sicherheit wegen stieß ich immer weiter und weiter und brachte meinen 15 Arm beinahe bis an die Schulter hinein. Was war aber nun zu tun?[6] — Ich kann eben nicht sagen, daß mir diese unbehilfliche Situation sonderlich anstand. — Man denke nur,[7] Stirn gegen Stirn mit einem Wolfe! — Wir äugelten uns eben nicht gar lieblich zu.[8] Hätte ich meinen Arm zu- 20 rückgezogen, so wäre[9] mir die Bestie nur desto wütender zu Leibe gesprungen; so viel ließ sich klar und deutlich aus seinen flammenden Augen herausbuchstabieren.[10] Kurz, ich packte ihn beim Eingeweide, kehrte sein Äußeres zu innerst, wie einen Handschuh, um,[11] schleuderte ihn zu Boden und ließ ihn 25 da liegen.

Dies Stückchen hätte ich wieder nicht an einem tollen

Hunde versuchen mögen,[1] welcher bald darauf in einem engen Gäßchen zu St. Petersburg gegen mich anlief. Lauf, was du kannst![2] dacht ich. Um desto besser fortzukommen, warf ich meinen Überrock ab und rettete mich geschwind in ein
5 Haus. Den Rock ließ ich hernach durch meinen Bedienten hereinholen und zu den anderen Kleidern in die Garderobe hängen. Tags darauf[3] geriet ich in ein gewaltiges Schrecken durch meines Johanns Geschrei: „Herr Gott,[4] Herr Baron, Ihr Überrock ist toll!“ Ich sprang hurtig zu ihm hinauf und
10 fand alle meine Kleider umhergezerrt und zu Stücken zerrissen. Der Kerl hatte es auf ein Haar getroffen,[5] daß der Überrock toll sei. Ich kam gerade noch selbst dazu, wie er über ein schönes, neues Galakleid herfiel und es auf eine ganz unbarmherzige Weise zerschüttelte und zerzauste.

15 In allen diesen Fällen, meine Herren, wo ich freilich immer glücklich, aber doch nur immer mit genauer Not davonkam,[6] half mir das Ohngefähr, welches ich durch Tapferkeit und Gegenwart des Geistes zu meinem Vorteil lenkte. Alles zusammengenommen, macht, wie jedermann weiß, den glück-
20 lichen Jäger, Seemann und Soldaten aus.

Anekdoten von Hunden und Pferden

Ich bin immer berühmt gewesen, sowohl wegen der Vortrefflichkeit meiner Pferde, Hunde und Gewehre, als auch wegen der besonderen Art, dies alles zu handhaben,[7] so daß ich mich wohl rühmen kann, in Forst, Wiese und Feld meines

Namens Gedächtnis hinlänglich gestiftet zu haben. Ich will mich nun zwar nicht auf Partikularitäten von meinen Pferde- und Hundeställen, oder meiner Gewehrkammer einlassen, wie Stall-, Jagd- und Hundejunker sonst wohl zu tun pflegen; aber zwei von meinen Hunden zeichneten sich so sehr in meinen 5
Diensten aus, daß ich sie nie vergessen kann, und ihrer bei dieser Gelegenheit mit wenigem erwähnen muß. Der eine war ein Hühnerhund, so unermüdet, so aufmerksam, so vorsichtig, daß jeder, der ihn sah, mich darum beneidete. Tag und Nacht konnte ich ihn gebrauchen; wurd' es Nacht,[1] so hing 10
ich ihm eine Laterne an den Schwanz und nun jagte ich so gut oder noch besser mit ihm als am hellen Tage.

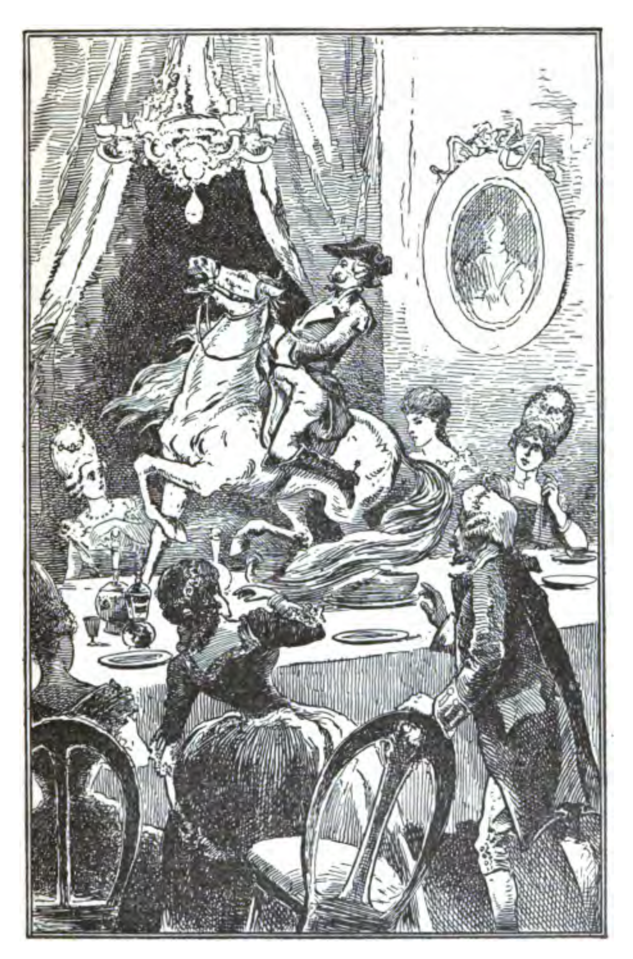
Einmal jagte ich zwei ganze Tage hinter einem Hasen her. Mein Hund brachte ihn immer wieder herum, aber nie konnte ich zum Schusse kommen. — An Hexerei zu glauben, ist meine 15
Sache[2] nie gewesen, dazu habe ich zu außerordentliche Dinge erlebt, allein hier war ich doch mit meinen fünf Sinnen am Ende.[3] Endlich kam mir aber doch der Hase so nahe, daß ich ihn mit meinem Gewehre erreichen konnte. Er stürzte nieder, und was meinen Sie, was ich nun fand? — Vier Läufe hatte 20
mein Hase unter dem Leibe und viere[4] auf dem Rücken. Waren die zwei untern Paar müde, so warf er sich wie ein geschickter Schwimmer, der auf Bauch und Rücken schwimmen kann, herum, und nun ging es mit den beiden neuen wieder mit verstärkter Geschwindigkeit fort.[5] 25

Nie habe ich nachher einen Hasen von der Art[6] gefunden und auch diesen würde ich nicht bekommen haben, wenn mein

Hund nicht so ungemeine Vollkommenheiten gehabt hätte. Dieser aber übertraf sein ganzes Geschlecht so sehr, daß ich kein Bedenken tragen würde, ihm den Beinamen den Einzigen beizulegen, wenn nicht ein Windspiel, das ich hatte, ihm[1]
5 diese Ehre streitig machte. Dies Tierchen war minder wegen seiner Gestalt, als wegen seiner außerordentlichen Schnelligkeit merkwürdig. Hätten die Herren es gesehen, so würden sie es gewiß bewundert und sich gar nicht verwundert haben, daß ich es so lieb hatte und so oft mit ihm jagte. Es lief so schnell, so oft
10 und so lange in meinem Dienste, daß es sich die Beine bis ganz dicht unterm Leibe weglief[2] und ich es in seiner letzten Lebenszeit nur noch als Dachssucher gebrauchen konnte, in welcher Qualität es mir denn ebenfalls noch manch liebes Jahr[3] diente.

Ich gedenke dieser wunderbaren Hündin mit eben dem
15 Vergnügen,[4] als eines vortrefflichen litauischen Pferdes, welches nicht mit Geld zu bezahlen war.[5] Dies bekam ich durch ein Ohngefähr, welches mir Gelegenheit gab, meine Reitkunst zu meinem nicht geringen Ruhm zu zeigen. Ich war nämlich einst auf dem prächtigen Landsitze des Grafen Przobofsky[6] in
20 Litauen[7] und blieb im Staatszimmer bei den Damen zum Tee, indessen die Herren hinunter in den Hof gingen, um ein junges Pferd von Geblüte zu besehen, welches soeben aus der Stuterei angelangt war. Plötzlich hörten wir einen Notschrei.

Ich eilte die Treppe hinab und fand das Pferd so wild
25 und unbändig, daß niemand sich getraute, sich ihm zu nähern oder es zu besteigen. Bestürzt und verwirrt standen die entschlossensten Reiter da; Angst und Besorgnis schwebte auf



Ich setzte auf den Teetisch.

allen Gesichtern, als ich mit einem einzigen Sprunge auf seinem Rücken saß und das Pferd durch diese Überraschung nicht nur in Schrecken setzte, sondern es auch durch Anwendung meiner besten Reitkünste gänzlich zu Ruhe und Gehorsam
5 brachte.[1] Um dies den Damen noch besser zu zeigen und ihnen alle unnötige Besorgnis zu ersparen, so zwang ich den Gaul durch eins der offenen Fenster des Teezimmers mit mir hineinzusetzen. Hier ritt ich nun verschiedene Male, bald Schritt, bald Trott, bald Galopp herum, setzte endlich sogar
10 auf den Teetisch und machte da im Kleinen überaus artig die ganze Schule durch,[2] worüber sich denn die Damen ganz ausnehmend ergötzten. Mein Rößchen machte es so bewunderungswürdig geschickt, daß es weder Kannen noch Tassen zerbrach. Dies setzte mich bei den Damen und dem Herrn[3] Grafen so
15 hoch in Gunst, daß er mit seiner gewöhnlichen Höflichkeit mich bat, das junge Pferd zum Geschenk von ihm anzunehmen und auf selbigem in dem Feldzuge gegen die Türken, welcher in kurzem unter Anführung des Grafen Münnich[4] eröffnet werden sollte, auf Sieg und Eroberung auszureiten.

20 Ein angenehmeres Geschenk hätte mir nun wohl nicht leicht gemacht werden können,[5] besonders da es mir so viel Gutes von einem Feldzuge weissagte, in welchem ich mein erstes Probestück als Soldat ablegen wollte.[6] Ein Pferd, so gefügig, so mutvoll und feurig — Lamm und Bucephal[7] zugleich —
25 mußte mich allezeit an die Pflichten eines braven Soldaten und an die erstaunlichen Taten erinnern, welche der junge Alexander[8] im Felde verrichtet hatte.

Abenteuer im Türkenkriege

Wir zogen, wie es scheint, unter anderm[1] auch in der Absicht zu Felde, um die Ehre der russischen Waffen, welche in dem Feldzuge unter dem Zaren Peter am Pruth[2] ein wenig gelitten hatte, wieder herzustellen. Dieses gelang uns auch vollkommen durch verschiedene, zwar mühselige, aber doch 5 rühmliche Feldzüge, unter Anführung des großen Feldherrn,[3] dessen ich vorhin erwähnte.

Ich mache keinen besonderen Anspruch an die Ehre von unseren größeren Affären mit dem Feinde. Wir taten insgesamt unsere Schuldigkeit, welches in der Sprache des 10 Patrioten, des Soldaten, und kurz des braven Mannes, ein sehr viel umfassender Ausdruck, ein Ausdruck von sehr wichtigem Inhalt und Belang ist, obgleich der große Haufen müßiger Kannegießer sich nur einen sehr geringen und ärmlichen Begriff davon machen mag.[4] Da ich indessen ein Korps 15 Husaren unter meinem Kommando hatte, so ging ich auf verschiedene Expeditionen aus, wo das Verhalten meiner eigenen Klugheit und Tapferkeit überlassen war. Den Erfolg hiervon, denke ich denn doch, kann ich mit gutem Fug auf meine eigene und die Rechnung derjenigen braven Gefährten 20 schreiben,[5] die ich zu Sieg und Eroberung führte.

Einst, als wir die Türken in Oczakow[6] hineintrieben, ging's bei der Avantgarde sehr heiß her.[7] Mein feuriger Litauer hätte[8] mich beinahe in des Teufels Küche gebracht. Ich hatte

einen ziemlich entfernten Vorposten und sah den Feind in einer Wolke von Staub gegen mich anrücken, wodurch ich wegen seiner wahren Anzahl und Absicht gänzlich in Ungewißheit blieb. Mich in eine ähnliche Wolke von Staub
5 einzuhüllen, wäre freilich wohl ein Alltagspfiff gewesen, würde mich aber eben so wenig klüger gemacht, als überhaupt der Absicht näher gebracht haben,[1] in der ich vorausgeschickt war. Ich ließ daher meine Flanqueurs zur Linken und Rechten auf beiden Flügeln sich zerstreuen und so viel Staub erregen,
10 als sie nur immer konnten.[2] Ich selbst aber ging gerade auf den Feind los, um ihn näher in Augenschein zu nehmen. Dies gelang mir;[3] denn er stand und focht nur so lange, bis die Furcht vor meinen Flanqueurs ihn in Unordnung zurücktrieb. Nun war's Zeit, tapfer über ihn herzufallen. Wir
15 zerstreuten ihn völlig, richteten eine gewaltige Niederlage an und trieben ihn nicht allein in seine Festung zu Loche,[4] sondern auch durch und durch, ganz über und wider unsere blutgierigsten Erwartungen.

Weil nun mein Litauer so außerordentlich geschwind war,
20 so war ich der Vorderste beim Nachsetzen, und da ich sah, daß der Feind so hübsch zum gegenseitigen Tore wieder hinausfloh, so hielt ich's für ratsam auf dem Marktplatze anzuhalten und dort zum Rendezvous blasen zu lassen.[5] Ich hielt an, aber stellt euch, ihr Herren,[6] mein Erstaunen vor, als ich weder
25 Trompeter noch irgend eine lebendige Seele von meinen Husaren um mich sah. — Sprengen sie etwa durch andere Straßen? Oder was ist aus ihnen geworden?[7] — dachte ich.

Indessen konnten sie, meiner Meinung nach, unmöglich fern sein, und mußten mich bald einholen. In dieser Erwartung ritt ich meinen atemlosen Litauer zu einem Brunnen auf dem Marktplatze und ließ ihn trinken. Er soff ganz unmäßig, mit einem Heißdurste, der gar nicht 5 zu löschen war.[1] Allein, das ging ganz natürlich zu;[2] denn als ich mich nach meinen Leuten umsah, was meint ihr wohl, ihr Herren, was ich da erblickte? — Der ganze Hinterteil des armen Tieres, Kreuz und Lenden, waren fort und wie rein abgeschnitten. So lief denn das Wasser wieder 10 heraus, ohne daß es dem Gaule zugute kam[3] oder ihn erfrischte.

Wie das zugegangen sein mochte,[4] blieb mir ein völliges Rätsel, bis endlich mein Reitknecht von einer ganz entgegengesetzten Seite angejagt kam[5] und unter einem Strome von 15 treuherzigen Glückwünschen und kräftigen Flüchen mir folgendes zu vernehmen gab.[6] Als ich pêle mêle mit dem fliehenden Feinde hineingedrungen wäre,[7] hätte man plötzlich das Schutzgatter[8] fallen lassen, und dadurch wäre der Hinterteil meines Pferdes rein abgeschlagen worden. Erst hätte besagter Hinter- 20 teil unter den Feinden, die ganz blind und taub gegen das Tor angestürzt wären, durch beständiges Ausschlagen die fürchterlichste Verheerung angerichtet und dann wäre es siegreich nach einer nahegelegenen Weide hingewandert, wo ich ihn wahrscheinlich noch finden würde. Ich drehte sogleich 25 um und in einem unbegreiflich schnellen Galopp brachte mich die Hälfte meines Pferdes, die mir noch übrig war, nach der

Weide hin.[1] Zu meiner großen Freude fand ich hier die andere Hälfte.

Da ich unwidersprechliche Beweise hatte, daß in beiden Hälften meines Pferdes Leben sei, so ließ ich sogleich unsern
5 Kurschmied rufen. Dieser heftete, ohne sich lange zu besinnen,[2] beide Teile mit jungen Lorbeersprößlingen, die gerade bei der Hand waren, zusammen. Die Wunde heilte glücklich zu, und es begab sich etwas, das nur einem so ruhmvollen Pferde begegnen konnte. Nämlich die Sprossen schlugen
10 Wurzeln in seinem Leibe, wuchsen empor und wölbten eine Laube über mir, so daß ich hernach manchen ehrlichen Ritt im Schatten meiner sowohl als meines Rosses Lorbeeren tun konnte.[3]

So[4] leicht und fertig ich im Springen war, so war es auch
15 mein Pferd. Weder Gräben noch Zäune hielten mich jemals ab, überall den geradesten Weg zu reiten. Einst setzte ich hinter einem Hasen her, der querfeldein über die Heerstraße lief. Eine Kutsche mit zwei schönen Damen fuhr diesen Weg gerade zwischen mir und dem Hasen vorbei. Mein Gaul
20 setzte so schnell und ohne Anstoß mitten durch die Kutsche hindurch, wovon die Fenster aufgezogen waren, daß ich kaum Zeit hatte, meinen Hut abzuziehen und die Damen wegen dieser Freiheit untertänigst um Verzeihung zu bitten.

Ein anderesmal wollte ich über einen Morast setzen, der
25 mir anfänglich nicht so breit vorkam, als ich ihn fand, da ich mitten im Sprunge war. Schwebend in der Luft wendete ich daher wieder um, wo ich hergekommen war, um einen

größeren Anlauf zu nehmen. Gleichwohl sprang ich auch zum zweiten Male noch zu kurz und fiel nicht weit vom andern Ufer bis an den Hals in den Morast. Hier hätte ich unfehlbar umkommen müssen,[1] wenn nicht die Stärke meines eigenen Armes mich an meinem eigenen Haarzopfe, samt dem Pferde, welches ich fest zwischen meine Knie schloß, wieder herausgezogen hätte.

In türkischer Sklaverei

Trotz aller meiner Tapferkeit und Klugheit, trotz meiner und meines Pferdes Schnelligkeit, Gewandtheit und Stärke ging's mir[2] in dem Türkenkriege doch nicht immer nach Wunsche. Ich hatte sogar das Unglück durch die Menge übermannt und zum Kriegsgefangenen gemacht zu werden. Ja, was noch schlimmer war, aber doch immer unter den Türken gewöhnlich ist, ich wurde zum Sklaven verkauft.

In diesem Stande der Demütigung war mein Tagewerk nicht sowohl hart und sauer, als vielmehr seltsam und verdrießlich. Ich mußte nämlich des Sultans Bienen alle Morgen auf die Weide treiben, sie daselbst den ganzen Tag lang hüten und dann gegen Abend wieder zurück in ihre Stöcke treiben. Eines Abends vermißte ich eine Biene, wurde aber sogleich gewahr, daß zwei Bären sie angefallen hatten und ihres Honigs wegen zerreißen wollten. Da ich nun nichts anderes Waffenähnliches[3] in Händen hatte, als die silberne Axt, welche das Kennzeichen der Gärtner und Landarbeiter des Sultans ist, so warf ich diese nach den beiden Räubern,

bloß in der Absicht, sie damit wegzuscheuchen. Die arme Biene setzte ich auch wirklich dadurch in Freiheit; allein durch einen unglücklichen, allzu starken Schwung meines Armes flog die Axt in die Höhe und hörte nicht auf zu steigen, bis sie im Monde niederfiel. Wie sollte ich sie nun wieder kriegen? Mit welcher Leiter auf Erden[1] sie herunterholen?



Da fiel mir ein, daß die türkischen Bohnen sehr geschwind und zu einer ganz erstaunlichen Höhe emporwüchsen. Augenblicklich pflanzte ich also eine solche Bohne, welche wirklich emporwuchs und sich an eins[2] von des Mondes Hörnern von selbst anrankte. Nun kletterte ich getrost nach dem Monde empor, wo ich auch glücklich anlangte. — Es war ein ziemlich mühseliges Stückchen Arbeit,[3] meine silberne Axt an einem Orte wieder zu finden, wo alle anderen Dinge gleichfalls wie Silber glänzten. Endlich aber fand ich sie doch auf einem Haufen Spreu und Häckerling.

Nun wollte ich wieder zurückkehren, aber ach! die Sonnen-

hitze hatte dagegen meine Bohne aufgetrocknet, so daß daran schlechterdings nicht wieder hinabzusteigen war.[1] Was war nun zu tun?[2] — Ich flocht mir einen Strick von dem Häckerling, so lang ich ihn nur immer machen konnte.[3] Diesen befestigte ich an eins von des Mondes Hörnern und ließ mich 5 daran herunter. Mit der rechten Hand hielt ich mich fest, und in der linken führte ich meine Axt. So wie ich nun eine Strecke hinuntergegleitet[4] war, so hieb ich immer das überflüssige Stück über mir ab[5] und knüpfte dasselbe unten wieder an, wodurch ich denn ziemlich weit heruntergelangte. Dieses 10 wiederholte Abhauen und Anknüpfen machte nun freilich den Strick eben so wenig besser,[6] als es mich völlig hinab auf des Sultans Landgut brachte.

Ich mochte wohl noch ein paar Meilen weit droben in den Wolken sein,[7] als mein Strick auf einmal zerriß und ich mit 15 solcher Heftigkeit herab zu Gottes Erdboden[8] fiel, daß ich ganz betäubt davon wurde. Durch die Schwere meines von einer solchen Höhe herabfallenden[9] Körpers fiel ich in ein Loch, wenigstens neun Klafter tief in die Erde hinein. Ich erholte mich zwar endlich wieder, wußte aber nun nicht, wie ich wieder 20 herauskommen sollte. Allein, was tut nicht die Not![10] Ich grub mir mit meinen Nägeln, deren Wuchs damals vierzigjährig war, eine Art von Treppe und förderte mich dadurch glücklich zutage.

Durch die mühselige Erfahrung klüger gemacht, fing ich's 25 nachher besser an,[11] der Bären, die so gern nach meinen Bienen und den Honigstöcken stiegen, los zu werden. Ich bestrich die

Deichsel eines Ackerwagens mit Honig und legte mich nicht weit davon des Nachts in einen Hinterhalt. Was ich vermutete, das geschah. Ein ungeheurer Bär, herbeigelockt durch den Duft des Honigs, kam an, und fing vorn an der Spitze
5 der Stange so begierig an zu lecken, daß er sich die ganze Stange durch den Leib leckte.[1] Als er sich nun so artig auf die Stange hinaufgeleckt[2] hatte, lief ich hinzu, steckte vorn durch das Loch der Deichsel einen langen Pflock, verwehrte dadurch dem Nascher den Rückzug[3] und ließ ihn sitzen bis an
10 den andern Morgen. Über dies Stückchen wollte[4] sich der Großsultan, der von ungefähr vorbeispazierte, fast totlachen.

Nicht lange darauf machten die Russen mit den Türken Frieden[5] und ich wurde nebst anderen Kriegsgefangenen wieder nach St. Petersburg ausgeliefert. Ich nahm aber nun meinen
15 Abschied und verließ Rußland um die Zeit der großen Revolution vor etwa vierzig Jahren,[6] da der Kaiser in der Wiege[7] nebst seiner Mutter und Vater, dem Herzoge von Braunschweig, dem Feldmarschall von Münnich[8] und vielen anderen nach Sibirien geschickt wurde. Es herrschte damals über ganz
20 Europa ein so außerordentlich strenger Winter, daß die Sonne eine Art von Frostschaden erlitten haben muß, woran sie seit der ganzen Zeit her bis auf den heutigen Tag gesiecht hat. Ich empfand daher auf der Rückreise in mein Vaterland weit größeres Ungemach, als ich auf meiner Heimreise nach Ruß-
25 land erfahren hatte.

Ich mußte, weil mein Litauer in der Türkei geblieben war, mit der Post reisen. Als sich's nun fügte, daß wir an einen

engen, hohlen Weg zwischen hohen Dornenhecken kamen, so erinnerte ich den Postillon, mit seinem Horne ein Zeichen zu geben, damit wir uns in diesem engen Passe nicht etwa gegen ein anderes entgegenkommendes Fuhrwerk festfahren möchten.[1] Mein Kerl setzte an und blies aus Leibeskräften in das Horn,[2] 5 aber alle seine Bemühungen waren umsonst. Nicht ein einziger Ton kam heraus, welches uns ganz unerklärlich, ja in der Tat für ein rechtes Unglück zu achten war, indem bald eine andere uns entgegenkommende Kutsche auf uns stieß, vor welcher nun schlechterdings nicht vorbei zu kommen war.[3] 10

Nichtsdestoweniger sprang ich aus meinem Wagen und spannte zuvörderst die Pferde aus. Hierauf nahm ich den Wagen nebst den vier Rädern und allen Päckereien[4] auf meine Schultern und sprang damit über Ufer und Hecke, ungefähr neun Fuß hoch, welches in Rücksicht auf die Schwere der 15 Kutsche eben keine Kleinigkeit war, auf das Feld hinüber. Durch einen andern Rücksprung gelangte ich, die fremde Kutsche vorüber, wieder in den Weg. Darauf eilte ich zurück zu unsern Pferden, nahm unter jeden Arm eins und holte sie auf die vorige Art, nämlich durch einen zweimaligen Sprung 20 hinüber und herüber, gleichfalls herbei, ließ wieder anspannen[5] und gelangte glücklich am Ende der Station zur Herberge.

Noch hätte ich anführen sollen,[6] daß eins von den Pferden, welches sehr mutig und nicht über vier Jahre alt war, ziemlichen Unfug machen wollte;[7] denn als ich meinen zweiten 25 Sprung über die Hecke tat, so verriet es durch sein Schnauben und Trampeln ein großes Mißbehagen an dieser heftigen Be-

wegung. Dies verwehrte ich ihm aber gar bald, indem ich seine Hinterbeine in meine Rocktasche steckte.[1] In der Herberge erholten wir uns wieder von unserm Abenteuer. Der Postillon hängte sein Horn an einen Nagel beim Küchenfeuer
5 und ich setzte mich ihm gegenüber.

Nun hört, ihr Herren, was geschah! Auf einmal ging's: Tereng! Tereng! teng! teng! Wir machten große Augen[2] und fanden nun auf einmal die Ursache aus, warum der Postillon sein Horn nicht hatte blasen können.
10 Die Töne waren in dem Horne festgefroren und kamen nun, so wie sie nach und nach auftauten, hell und klar, zu nicht geringer Ehre[3] des Fuhrmanns heraus; denn die ehrliche Haut unterhielt uns eine ziemliche Zeit lang mit der herrlichsten Modulation,[4] ohne den Mund an das Horn zu bringen.
15 Da hörten wir den „Preußischen Marsch" — „Ohne Lieb' und ohne Wein" — „Als ich auf meiner Bleiche" — „Gestern Abend war Vetter Michel da" — nebst noch vielen anderen Stückchen, auch sogar das Abendlied: „Nun ruhen alle Wälder."[5] — Mit diesem letzten endigte sich denn dieser
20 Tanzspaß, so wie ich hiermit meine russische Reisegeschichte.

Manche Reisende sind bisweilen imstande, mehr zu behaupten, als genau genommen,[6] wahr sein mag. Daher ist es denn kein Wunder, wenn Leser oder Zuhörer ein wenig zum Unglauben geneigt werden. Sollten indessen einige von der
25 Gesellschaft an meiner Wahrhaftigkeit zweifeln, so muß ich

sie wegen ihrer Ungläubigkeit herzlich bemitleiden und sie bitten, sich lieber zu entfernen, ehe ich meine Schiffsabenteuer beginne, die zwar fast noch wunderbarer, aber doch eben so authentisch sind.

See=Abenteuer

I

Im Jahre 1776 schiffte ich mich zu Portsmouth auf einem englischen Kriegsschiffe erster Ordnung mit hundert Kanonen und vierzehnhundert Mann[1] nach Nordamerika ein.



Anlangend unsere Seereise, so begegnete uns nichts Merkwürdiges, bis wir ungefähr noch dreihundert Meilen von dem St. Lorenzflusse entfernt waren. Hier stieß das Schiff mit erstaunlicher Gewalt gegen etwas an, das uns wie ein Fels vorkam. Gleichwohl konnten wir, als wir das Senkblei auswarfen, mit fünfhundert Klaftern noch keinen Grund finden Was diesen Vorfall noch wunderbarer und beinahe unbegreiflich

machte, war, daß wir unsere Steuerruder verloren, das Bogspriet mitten entzwei[1] brach und alle unsere Masten von oben bis unten aus[2] zersplitterten, wovon auch zwei über Bord stoben. Ein armer Teufel, welcher gerade oben das Hauptsegel beilegte,[3] flog wenigstens drei Meilen weit vom Schiffe weg, ehe er ins Wasser fiel. Allein er rettete doch dadurch[4] glücklich sein Leben, daß er, während er in die Luft flog, den Schwanz einer Rotgans[5] ergriff, welches nicht nur seinen Sturz ins Wasser milderte, sondern ihm auch Gelegenheit gab, auf ihrem Rücken, oder vielmehr zwischen Hals und Fittichen so lange nachzuschwimmen, bis er endlich an Bord genommen werden konnte.

Ein anderer Beweis von der Gewalt des Stoßes war, daß alles Volk zwischen den Verdecken empor gegen die Kopfdecke geschnellt ward.[6] Mein Kopf war ganz dadurch in den Magen hinabgepufft und es dauerte wohl einige Monate, ehe er seine natürliche Stellung wieder bekam. Noch befanden wir uns insgesamt in einem Zustande des Erstaunens und einer allgemeinen unbeschreiblichen Verwirrung, als sich auf einmal alles durch Erscheinung eines großen Walfisches aufklärte, welcher an der Oberfläche des Wassers, sich sömmernd,[7] eingeschlafen war. Dies Ungeheuer war so übel damit[8] zufrieden, daß wir es mit unserem Schiffe gestört hatten, daß es nicht nur mit seinem Schwanze die Galerie[9] und einen Teil des Oberlofs[10] einschlug, sondern auch zu gleicher Zeit den Hauptanker, welcher, wie gewöhnlich, am Steuer aufgewunden war, zwischen seine Zähne packte, und wenigstens

sechzig Meilen weit, sechs Meilen auf eine Stunde gerechnet,[1] mit unserm Schiff davon eilte.

Gott weiß, wohin wir gezogen worden sein würden,[2] wenn nicht noch glücklicherweise das Ankertau zerrissen wäre, wodurch der Walfisch unser Schiff,[3] wir aber auch zugleich unsern Anker verloren. Als wir aber sechs Monate hierauf wieder nach Europa zurücksegelten, so fanden wir eben denselben Walfisch, in einer Entfernung weniger Meilen von eben der Stelle, tot auf dem Wasser schwimmen[4] und er maß ungelogen der Länge nach wenigstens eine halbe Meile. Da wir nun von einem so ungeheuren Tiere nur wenig an Bord nehmen konnten, so setzten wir unsre Boote aus, schnitten ihm mit großer Mühe den Kopf[5] ab und fanden zu unserer großen Freude nicht nur unsern Anker, sondern auch über vierzig Klafter Tau, welches auf der linken Seite seines Rachens in einem hohlen Zahne steckte. Dies war der einzige besondere Umstand, der sich auf dieser Reise zutrug.

II

Als ich noch in türkischen Diensten war, belustigte ich mich öfters in einer Lustbarke auf dem Mare di Marmora,[6] von wo aus[7] man die herrlichste Aussicht auf ganz Konstantinopel,[8] das Seraglio des Groß-Sultans mit eingeschlossen,[9] genießt. Eines Morgens, als ich die Schönheit und Heiterkeit des Himmels betrachtete, bemerkte ich ein rundes Ding, ungefähr wie eine Billardkugel groß,[10] in der Luft, von welchem noch etwas anderes herunterhing. Ich griff sogleich nach meiner

besten und längsten Vogelflinte, ohne welche, wenn ich's ändern kann,[1] ich niemals ausgehe oder ausreise, lud sie mit einer Kugel und feuerte nach dem runden Dinge in der Luft; allein umsonst. Ich wiederholte den Schuß mit zwei Kugeln, richtete aber noch nichts aus. Erst[2] der dritte Schuß, mit vier oder fünf Kugeln, machte an einer Seite ein Loch und brachte das Ding herab.

Stellen Sie sich meine Verwunderung vor, als ein niedlich vergoldeter Wagen, hängend an einem ungeheuren Ballon, größer als die größte Turmkuppel im Umfange, ungefähr zwei Klafter weit von meiner Barke heruntersank. In dem Wagen befand sich ein Mann und ein halbes Schaf, welches gebraten zu sein schien. Sobald sich mein erstes Erstaunen gelegt hatte, schloß ich mit meinen Leuten um diese seltsame Gruppe einen dichten Kreis.

Dem Manne, der wie ein Franzose aussah, welches er denn auch war,[3] hingen aus jeder Tasche[4] ein paar prächtige Uhrketten mit Berlocken, worauf, wie mich dünkt, große Herren[5] und Damen abgemalt waren. Aus jedem Knopfloche hing ihm[6] eine goldene Medaille, wenigstens hundert Dukaten an Wert, und an jeglichem seiner Finger steckte ein kostbarer Ring mit Brillanten. Seine Rocktaschen waren mit vollen Goldbörsen beschwert,[7] die ihn fast zur Erde zogen. Mein Gott,[8] dachte ich, der Mann muß dem menschlichen Geschlechte außerordentlich wichtige Dienste geleistet haben, daß die großen Herren und Damen, ganz wider ihre heutzutage so allgemeine Knickernatur,[9] ihn so mit Geschenken, die es zu sein schienen,[10] beschweren konnten.

Bei alledem befand er sich denn doch gegenwärtig von dem Falle so übel, daß er kaum imstande war, ein Wort hervorzubringen. Nach einiger Zeit erholte er sich wieder, und stattete folgenden Bericht ab: „Dieses Luftfuhrwerk hatte ich zwar nicht Kopf und Wissenschaft genug selbst zu erfinden, dennoch 5 aber mehr denn überflüssige Luftspringer- und Seiltänzerwaghalsigkeit[1] zu besteigen und darauf mehrmalen in die Luft empor zu fahren. Vor ungefähr sieben oder acht Tagen erhob ich mich damit auf der Landspitze von Cornwall[2] in England und nahm ein Schaf mit, um von oben herab vor den Augen vieler 10 Tausend Nachgaffer Kunststücke damit zu machen. Unglücklicherweise drehte sich der Wind innerhalb zehn Minuten nach meinem Hinaufsteigen, und anstatt mich nach Exeter[3] zu treiben, wo ich wieder zu landen gedachte, ward ich hinaus nach der See getrieben, über welcher ich auch vermutlich die ganze 15 Zeit her[4] in der unermeßlichen Höhe geschwebt habe.

Am dritten Tage meiner Luftfahrt wurde mein Hunger so groß, daß ich mich genötigt sah, das Schaf zu schlachten. Als ich nun damals unendlich hoch über dem Monde war und nach einer sechzehnstündigen noch weitern Auffahrt[5] endlich der 20 Sonne so nahe kam, daß ich mir die Augenbrauen versengte, so legte ich das tote Schaf, nachdem ich es vorher abgehäutet, an denjenigen Ort im Wagen, wo die Sonne die meiste Kraft hatte, oder mit andern Worten, wo der Ballon keinen Schatten hinwarf, auf welche Weise es denn in ungefähr drei Viertel- 25 stunden völlig gar briet.[6] Von diesem Braten habe ich die ganze Zeit her gelebt."

Hier hielt mein Mann ein und schien sich in Betrachtung der Gegenstände um sich her zu vertiefen. Als ich ihm sagte, daß die Gebäude da vor uns das Seraglio des Großherrn von Konstantinopel wären, so schien er außerordentlich bestürzt,
5 indem er sich ganz wo anders[1] zu befinden geglaubt hatte. „Die Ursache meines langen Fluges," fügte er endlich hinzu, „war, daß mir ein Faden zerriß, der an einer Klappe in dem Luftballe saß[2] und dazu diente, die inflammable Luft herauszulassen. Wäre nun nicht auf den Ball gefeuert[3] und
10 derselbe dadurch aufgerissen worden, so möchte er wohl wie Mahomed[4] bis an den jüngsten Tag[5] zwischen Himmel und Erde geschwebt haben."

Den Wagen schenkte er hierauf großmütig meinem Bootsmanne, der hinten am Steuer stand. Den Hammelbraten
15 warf er ins Meer. Was aber den Luftball anlangte,[6] so war der von dem Schaden, welchen ich ihm zugefügt hatte, im Herabfallen vollends ganz und gar[7] in Stücke zerrissen.

III

Während der letzten Belagerung von Gibraltar segelte ich mit einer Proviantflotte unter Lord Rodneys[8] Kommando
20 nach dieser Festung, um meinen alten Freund, den General Elliot,[9] zu besuchen, der durch die ausgezeichnete Verteidigung dieses Platzes sich Lorbeeren erworben hatte, die nie verwelken können. Sobald die erste Hitze der Freude, die immer mit dem Wiedersehen alter Freunde verbunden ist, sich etwas

abgekühlt hatte, ging ich in Begleitung des Generals in der Festung umher, um den Zustand der Besatzung und die Anstalten des Feindes kennen zu lernen. Ich hatte aus London ein sehr vortreffliches Spiegelteleskop, das ich von Dollond[1] gekauft hatte, mitgebracht. Durch Hilfe desselben, fand ich, daß der Feind gerade im Begriff war, einen Sechsunddreißigpfünder nach dem Fleck abzufeuern, auf dem wir standen. Ich sagte dies dem General, er sah auch durch das Perspektiv und fand meine Mutmaßung richtig.

Auf seine Erlaubnis ließ ich sogleich einen Achtundvierzigpfünder von der nächsten Batterie bringen und richtete ihn — denn was Artillerie betrifft,[2] habe ich, ohne mich zu rühmen, meinen Meister noch nicht gefunden — so genau, daß ich meines Zieles vollkommen gewiß war.

Nun beobachtete ich die Feinde auf das schärfste, bis ich sah, daß sie die Zündrute an das Zündloch ihres Stückes legten, und in demselben Augenblick gab ich das Zeichen, daß unsere Kanone gleichfalls abgefeuert werden sollte. Ungefähr auf der Mitte des Weges schlugen die beiden Kugeln mit fürchterlicher Stärke gegeneinander und die Wirkung davon war erstaunend. Die feindliche Kugel prallte mit solcher Heftigkeit zurück, daß sie nicht nur dem Mann, der sie abgeschossen hatte, rein den Kopf wegnahm, sondern auch noch sechzehn andere Köpfe vom Rumpfe schnellte, die ihr auf ihrem Fluge nach der afrikanischen Küste im Wege standen. Ehe sie aber nach der Barbarei[3] kam, fuhr sie durch die Hauptmaste von drei Schiffen, die eben in einer Linie hintereinander

im Hafen lagen und dann flog sie noch gegen zweihundert englische Meilen in das Land hinein, schlug zuletzt durch das Dach einer Bauernhütte, brachte ein altes Mütterchen, die mit offenem Munde auf dem Rücken lag und schlief, um die
5 wenigen Zähne, die ihr noch übrig waren, und blieb endlich in der Kehle des armen Weibes stecken. Ihr Mann, der bald darauf nach Hause kam, versuchte die Kugel herauszuziehen; da er dies aber unmöglich fand, so entschloß er sich kurz,[1] und stieß sie ihr mit einem Hammer in den Magen
10 hinunter.

Unsere Kugel tat vortreffliche Dienste; sie trieb nicht nur die andere auf die eben beschriebene Weise[2] zurück, sondern setzte auch, meiner Absicht gemäß, ihren Weg fort, hob dieselbe Kanone, die gerade gegen uns gebraucht worden war, von der
15 Lafette,[3] und warf sie mit solcher Heftigkeit in den Kielraum eines Schiffes, daß sie sogleich den Boden desselben durchschlug. Das Schiff schöpfte Wasser[4] und sank mit tausend spanischen Matrosen und einer beträchtlichen Anzahl Soldaten, die sich auf demselben befanden, unter. — Dies war gewiß eine
20 höchst außerordentliche Tat.

General Elliot bot mir für diesen ausnehmenden Dienst eine Offizierstelle an; ich lehnte aber alles ab und begnügte mich mit seinem Danke, den er mir denselben Abend an der Tafel in Gegenwart aller Offiziere auf die ehrenvollste Weise
25 abstattete.

Da ich sehr für die Engländer eingenommen bin, weil sie unstreitig ein vorzüglich braves Volk sind, so machte ich

mir es zu Gesetz,[1] die Festung nicht zu verlassen, bis ich ihnen noch einen Dienst würde geleistet haben, und in ungefähr drei Wochen bot sich mir eine gute Gelegenheit dazu[2] dar. Ich kleidete mich wie ein katholischer Priester, schlich mich um ein Uhr des Morgens aus der Festung weg und kam glücklich 5 durch die Linien der Feinde mitten in ihrem Lager an. Dort ging ich in das Zelt, in welchem der Graf von Artois[3] mit dem ersten Befehlshaber und verschiedenen anderen Offizieren einen Plan entwarfen, die Festung den nächsten Morgen zu stürmen. Meine Verkleidung war mein Schutz. Niemand 10 wies mich zurück und ich konnte ungestört alles anhören, was vorging. Endlich begaben sie sich zu Bette[4] und nun fand ich das ganze Lager, selbst die Schildwachen, in dem tiefsten Schlafe begraben. Sogleich fing ich meine Arbeit an, hob alle ihre Kanonen, über dreihundert Stück,[5] von den Achtund- 15 vierzigpfündern bis zu den Vierundzwanzigpfündern herunter, von den Lafetten[6] und warf sie drei Meilen weit in die See hinaus; da ich ganz und gar keine Hilfe[7] hatte, so war dies das schwerste Stück Arbeit, das ich je unternommen hatte, eines etwa ausgenommen, da ich nämlich mit dem ungeheueren von 20 dem Baron von Tott[8] beschriebenen türkischen Geschütze an das jenseitige Ufer des Meeres schwamm.

Sobald ich damit fertig war, schleppte ich alle Lafetten und Karren in die Mitte des Lagers, und damit das Rasseln der Räder kein Geräusch machen möchte, so trug ich sie paarweise 25 unter den Armen zusammen. — Ein herrlicher Haufen war es, wenigstens so hoch, als der Felsen von Gibraltar. — Dann

schlug ich mit dem abgebrochenen Stücke eines eisernen Achtundvierzigpfünders an einem Kiesel, der zwanzig Fuß unter der Erde in einer noch von den Arabern gebauten Mauer[1] steckte, Feuer, zündete eine Lunte an und setzte den ganzen Haufen in Brand. Ich vergaß Ihnen zu sagen, daß ich erst noch obenauf alle Kriegsvorratswagen geworfen hatte.

Was am brennbarsten war, hatte ich klüglich unten hingelegt, und so war nun in einem Augenblick alles eine lichterlohe Flamme. Um allem Verdachte zu entgehen, war ich einer der ersten, der Lärm machte. Das ganze Lager geriet, wie Sie sich vorstellen können, in das schrecklichste Erstaunen[2] und der allgemeine Schluß war, daß die Schildwachen bestochen und sieben oder acht Regimenter aus der Festung zu dieser greulichen Zerstörung ihrer Artillerie gebraucht worden wären.

Herr Drinkwater[3] erwähnt in seiner Geschichte dieser berühmten Belagerung eines großen Verlustes, den die Feinde durch einen im Lager entstandenen[4] Brand erlitten hätten,[5] weiß aber im geringsten nicht die Ursache desselben anzugeben. Und das konnte er auch nicht;[6] denn ich entdeckte die Sache noch keinem Menschen (obgleich ich allein durch die Arbeit dieser Nacht Gibraltar rettete), selbst dem General Elliot nicht. Der Graf von Artois lief nebst allen seinen Leuten im ersten Schrecken davon, und ohne einmal stille zu halten, liefen sie ungefähr vierzehn Tage in einem fort,[7] bis sie Paris erreichten. Auch machte die Angst, die sich ihrer bei diesem fürchterlichen Brande bemächtigt hatte, daß sie drei Monate

nicht imstande waren, die geringste Erfrischung zu genießen, sondern chamäleonmäßig[1] bloß von der Luft lebten.

Etwa zwei Monate, nachdem ich den Belagerten diesen Dienst getan hatte, saß ich eines Morgens mit dem General Elliot beim Frühstück, als auf einmal eine Bombe (denn ich hatte nicht Zeit ihre Mörser ihren Kanonen nachzuschicken[2]) in das Zimmer flog und auf den Tisch niederfiel. Der General, wie fast jeder getan haben würde, verließ das Zimmer augenblicklich, ich aber nahm die Bombe, ehe sie sprang und trug sie auf die Spitze des Felsens. Von hier aus sah ich auf einem Hügel der Seeküste, unweit des feindlichen Lagers, eine ziemliche Menge Leute, konnte aber mit bloßen Augen nicht entdecken, was sie vorhatten. Ich nahm also mein Teleskop zu Hilfe, und fand nun, daß zwei von unseren Offizieren, einer ein General und der andere ein Oberster, die noch den vorigen Abend mit mir zugebracht und sich um Mitternacht als Spione in das spanische Lager geschlichen hatten, dem Feinde in die Hände gefallen waren und eben gehängt werden sollten.

Die Entfernung war zu groß, als daß ich die Bombe aus freier Hand hätte hinwerfen können.[3] Glücklicherweise fiel mir bei, daß ich die Schleuder in der Tasche hatte, die David weiland so vorteilhaft gegen den Riesen Goliath[4] gebrauchte. Ich legte meine Bombe hinein, und schleuderte sie sogleich mitten in den Kreis. So wie sie niederfiel, sprang sie auch, und tötete alle Umstehenden, ausgenommen die beiden englischen Offiziere, die zu ihrem Glücke gerade in die Höhe ge-

zogen waren.[1] Ein Stück der Bombe flog indessen gegen den Fuß des Galgen, der dadurch umfiel. Unsere beiden Freunde fühlten kaum terra firma,[2] als sie sich nach dem Grunde dieser unerwarteten Katastrophe umsahen, und da sie fanden, daß
5 Wache, Henker und alles den Einfall gekriegt hatte,[3] zuerst zu sterben, so machten sie sich einander von ihren unbehaglichen Stricken los, liefen nach dem Seeufer, sprangen in ein spanisches Boot und nötigten die beiden Leute, die darin waren, sie nach einem unserer Schiffe zu rudern.

10 Wenige Minuten nachher, da ich gerade dem General Elliot die Sache erzählte, kamen sie glücklich an, und nach gegenseitigen Erklärungen und Glückwünschen feierten wir diesen merkwürdigen Tag auf die froheste Art von der Welt.

Bald darauf verließ ich Gibraltar wieder, und kehrte nach
15 England zurück. Dort begegnete mir einer der sonderbarsten Streiche meines ganzen Lebens.

Ich mußte nach Wapping[4] hinunter gehen, um verschiedene Sachen einschiffen zu sehen, die ich einigen meiner Freunde in Hamburg[5] schicken wollte, und als ich damit fertig war,
20 nahm ich meinen Rückweg über den Tower Wharf.[6] Es war Mittag; ich war schrecklich müde, und die Sonne wurde mir so lästig, daß ich in eine von den Kanonen hineinkroch, um dort ein bißchen auszuruhen. Kaum war ich darin, so fiel ich auch sogleich in den tiefsten Schlaf. Nun war es gerade der
25 vierte Junius,[7] und um ein Uhr wurden alle Kanonen zum Andenken dieses Tages abgefeuert. Sie waren am Morgen geladen, und da niemand mich hier vermuten konnte, so wurde

ich über die Häuser an der entgegengesetzten Seite des Flusses weg in den Hof eines Pächters zwischen Bermondsey[1] und Deptford geschossen. Hier fiel ich auf einen großen Heuhaufen nieder, und blieb — wie aus der großen Betäubung leicht begreiflich wird[2] — ohne aufzuwachen liegen. 5

Ungefähr nach drei Monaten wurde das Heu so erschrecklich teuer, daß der Pächter einen guten Schnitt zu machen dachte, wenn er jetzt seinen Vorrat losschlüge. Der Haufen, auf dem ich lag, war der größte auf dem Hofe und hielt wenigstens dreihundert Fuder. Durch das Lärmen der Leute, die ihre 10 Leitern angelegt hatten, und auf den Haufen hinaufsteigen wollten, wachte ich auf. Noch halb im Schlaf, und ohne zu wissen, wo ich war, wollte ich weglaufen, und stürzte hinunter auf den Eigentümer des Heues. Ich selbst litt durch diesen Fall nicht den geringsten Schaden, der Pächter aber einen 15 desto größeren, er blieb tot unter mir liegen, denn ich hatte unschuldigerweise ihm das Genick gebrochen. Zu meiner großen Beruhigung hörte ich nachher, daß der Kerl ein abscheulicher Mensch war, der immer mit den Früchten seiner Ländereien so lange zurückhielt, bis erst bittere Teuerung ein= 20 riß, und er mit übermäßigem Profit sie verkaufen konnte, so daß also sein gewaltsamer Tod für ihn gerechte Strafe, und für das Publikum wahre Wohltat war.

Wie sehr ich aber erstaunte, als ich wieder völlig zu mir selbst kam, und nach langem Besinnen meine gegenwärtigen 25 Gedanken an die anknüpfte, mit denen ich vor drei Monaten eingeschlafen war, und wie groß die Verwunderung meiner

Freunde in London war, als ich nach vielen vergeblichen Nachforschungen auf einmal wieder erschien, — das können Sie, meine Herren, sich leicht vorstellen.

IV

Ohne Zweifel haben Sie von der letzten nördlichen Ent-
5 deckungsreise des Kapitäns Phipps[1] — gegenwärtigen Lords Mulgrave — gehört. Ich begleitete den Kapitän — nicht als Offizier, sondern als Freund. — Da wir unter[2] einen ziemlich hohen Grad nördlicher Breite[3] gekommen waren, nahm ich mein Teleskop, mit dem ich Sie bei der Geschichte meiner
10 Reise nach Gibraltar schon bekannt gemacht habe, und betrachtete die Gegenstände, die ich nun um mich hatte. — Denn, im Vorbeigehen gesagt,[4] ich halte es immer für gut, sich von Zeit zu Zeit einmal[5] umzusehen, vorzüglich auf Reisen.

15 Ungefähr eine halbe Meile von uns schwamm ein Eisgebirge, das weit höher als unsere Masten war, und auf demselben sah ich zwei weiße Bären, die meiner Meinung nach in einem hitzigen Zweikampfe begriffen waren. Ich hing sogleich mein Gewehr um, und machte mich zu dem Eise hin,[6] fand aber,
20 als ich erst[7] auf den Gipfel desselben gekommen war, einen unaussprechlich mühsamen und gefahrvollen Weg. Oft mußte ich über schreckliche Abgründe springen, und an andern Stellen war die Oberfläche so glatt wie ein Spiegel, so daß meine Bewegung ein beständiges Fallen und Aufstehen war. Doch

endlich kam ich so weit, daß ich die Bären erreichen konnte, und zugleich sah ich auch, daß sie nicht miteinander kämpften, sondern nur spielten.

Ich überrechnete schon den Wert ihrer Felle — denn jeder war wenigstens so groß, als ein gut gemästeter Ochse! — allein, indem ich eben mein Gewehr anlegen wollte, glitschte ich mit dem rechten Fuß aus, fiel rückwärts nieder und verlor durch die Heftigkeit des Schlages auf eine kleine halbe Stunde[1] alles Bewußtsein. Stellen Sie sich mein Erstaunen vor, als ich erwachte, und fand, daß eins von den oben genannten Ungeheuern mich herum auf mein Gesicht gedreht hatte, und gerade den Bund meiner neuen ledernen Hose packte. Gott weiß, wohin mich die Bestie geschleppt hätte, aber ich kriegte mein Taschenmesser heraus, packte seinen linken Hinterfuß, und schnitt ihm drei von seinen Zehen ab. Nun ließ er mich sogleich fallen und brüllte fürchterlich. Ich nahm mein Gewehr auf, feuerte auf ihn, sowie er weglief, und plötzlich fiel er nieder. Mein Schuß hatte nun zwar eins von diesen blutdürstigen Tieren auf ewig eingeschläfert, aber mehrere Tausende, die in dem Umkreise von einer halben Meile auf dem Eise lagen und schliefen, aufgeweckt. Alle miteinander kamen spornstreichs angelaufen.[2]

Zeit war nicht zu verlieren;[3] ich aber war verloren oder ein schneller Einfall mußte[4] mich retten. — Er kam. — Etwa in der Hälfte der Zeit, die ein geübter Jäger braucht, um einem Hasen den Balg abzustreifen,[5] zog ich dem toten Bären seinen Rock[6] aus, wickelte mich hinein und steckte meinen

Kopf gerade unter den seinigen. Kaum war ich fertig, so versammelte sich die ganze Herde um mich herum. Mir wurde heiß und kalt[1] unter meinem Pelze. Indes, meine List gelang mir vortrefflich. Sie kamen einer nach dem andern, berochen mich und hielten mich augenscheinlich für einen Bruder Petz.[2] Es fehlte mir auch nichts als die Größe, um ihnen vollkommen gleich zu sein, und verschiedene Junge[3] unter ihnen waren nicht viel größer als ich. Als sie alle mich und den Leichnam ihres verschiedenen Gefährten berochen hatten, schienen sie sehr gesellig zu werden; auch konnte ich alle ihre Handlungen so ziemlich[4] nachmachen, nur im Brummen, Brüllen und Balgen waren sie meine Meister. Ich fing an zu überlegen, wie ich die Vertraulichkeit, die zwischen mir und diesen Tieren sich erzeugt hatte, wohl auf das Vorteilhafteste benutzen könnte.

Ich hatte ehedem von einem alten Feldscher gehört, daß eine Wunde im Rückgrat augenblicklich tötlich sei. Hierüber beschloß ich nun einen Versuch anzustellen. Ich nahm mein Messer wieder zur Hand und stieß den größten Bären nahe bei den Schultern in den Nacken. Allerdings war dies ein sehr gewagter Streich und es war mir auch nicht wenig bange. Denn das war ausgemacht: überlebte die Bestie den Stoß, so war[5] ich in Stücke zerrissen. Allein mein Versuch gelang glücklich;[6] der Bär fiel tot zu meinen Füßen nieder, ohne einmal zu mucksen.[7] Nun nahm ich mir vor, allen übrigen auf eben die Art den Rest zu geben,[8] und dies wurde mir auch gar nicht schwer; denn, ob sie gleich[9] ihre Brüder zur

Rechten und Linken fallen sahen, so hatten sie doch kein Arg daraus.[1] Sie dachten weder an die Ursache, noch an die Wirkung des Niedersinkens, und das war ein Glück für sie und für mich. — Als ich sie alle tot vor mir liegen sah, kam ich mir vor wie Simson,[2] als er die Tausende geschlagen hatte. 5

Die Sache kurz zu machen, ich ging nach dem Schiffe zurück, und bat mir drei Teile des Volkes aus, die mir helfen mußten,[3] die Felle abzustreifen, und die Schinken an Bord zu tragen. Wir waren in wenig Stunden[4] damit fertig, und beluden das ganze Schiff damit. Was übrig blieb, wurde in 10 das Wasser geworfen, ungeachtet ich nicht zweifle, daß es, gehörig eingesalzen, eben so gut schmecken würde, als die Keulen.

Sobald wir zurückkamen, schickte ich einige Schinken, im Namen des Kapitäns, an die Lords von der Admiralität, 15 andere an die Lords von der Schatzkammer, etliche an den Lordmayor und den Stadtrat von London, einige wenige[5] an die Handlungsgesellschaften, und die übrigen an meine besonderen Freunde. Von allen Orten bezeugte man mir den wärmsten Dank, die City aber erwiderte mein Geschenk auf[6] 20 eine sehr nachdrückliche Art, nämlich durch eine Einladung, jährlich an dem Wahltage des Lordmayor auf dem Rathause zu speisen.

Die Bärenfelle schickte ich an die Kaiserin von Rußland als Winterpelze für Ihre Majestät und ihren Hof. Sie 25 dankte mir dafür in einem eigenhändigen Briefe, den sie mir durch einen außerordentlichen Gesandten überschickte.

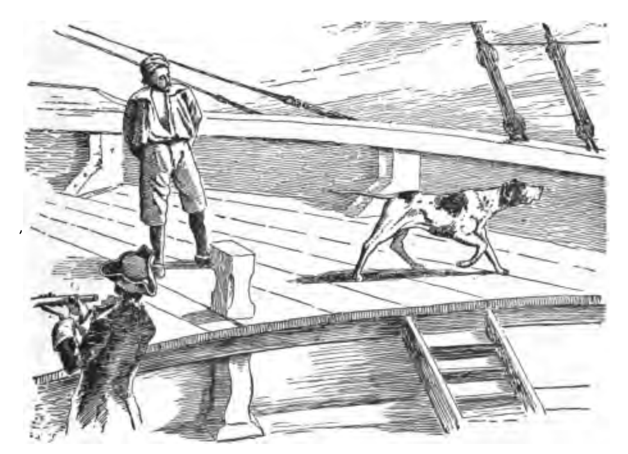
Einige Leute haben die Verleumdung ausgestreut, Kapitän Phipps sei auf seiner Reise nicht so weit gegangen, als er wohl hätte tun können.[1] Allein hier ist es meine Schuldigkeit, ihn zu verteidigen. Unser Schiff war auf einem recht guten
5 Wege,[2] bis ich es mit einer solchen ungeheuren Menge von Bärenfellen und Schinken belud, daß es Tollheit gewesen sein würde, einen Versuch zu machen, weiterzugehen, da wir nun kaum imstande waren, nur[3] gegen einen etwas frischen Wind zu segeln, geschweige gegen jene Gebirge von Eis, die
10 in den höheren Breiten liegen.

Der Kapitän hat seitdem oft erklärt, wie unzufrieden er sei, daß er keinen Anteil an dem Ruhme dieses Tages habe, den er sehr emphatisch den Bärenfelltag nennt. Dabei beneidet er mich nicht wenig wegen der Ehre dieses Sieges, und sucht
15 auf alle Art und Weise[4] dieselbe zu schmälern. Wir haben uns schon öfter hierüber gezankt und sind auch jetzt noch über den Fußgespannt.[5] Unter anderem[6] behauptet er geradezu, ich dürfe mir das nicht zum Verdienst anrechnen, daß ich die Bären betrogen habe, da ich mit einem ihrer Felle bedeckt gewesen
20 sei; er hätte ohne Maske unter sie gehen wollen, und sie hätten ihn doch für einen Bären halten sollen.

Das ist nun freilich ein Punkt, den ich für allzu zart und spitz halte, als daß ein Mann, der auf gefällige Sitten Anspruch macht, mit irgend jemand, am allerwenigsten mit einem
25 edlen Peer, darüber streiten darf.[7]

V

Eine andere Seereise machte ich von England aus mit dem Kapitän Hamilton. Wir gingen nach Ostindien. Ich hatte einen Hühnerhund bei mir, der, wie ich im eigentlichen Sinne[1] behaupten konnte, nicht mit Geld aufzuwiegen war;[2] denn er betrog mich nie. Eines Tages, da wir nach 5 den besten Beobachtungen, die wir machen konnten, wenigstens



noch dreihundert Meilen vom Lande entfernt waren, markierte mein Hund. Ich sah ihn fast eine volle Stunde mit Erstaunen an, und sagte den Umstand dem Kapitän und jedem Offizier an Bord, und behauptete, wir müßten dem Lande 10 nahe sein, denn mein Hund wittere Wild. Dies verursachte ein allgemeines Gelächter, durch das ich mich aber in der guten Meinung von meinem Hunde gar nicht irre machen ließ.[3]

Nach vielem Streiten für und wider die Sache erklärte ich endlich dem Kapitän mit der größten Festigkeit, daß ich zu der Nase meines Tray mehr Zutrauen habe, als zu den Augen aller Seeleute an Bord, und schlug ihm daher kühn eine Wette von hundert Guineen vor — der Summe, die ich für diese Reise akkordiert hatte — wir würden in der ersten halben Stunde Wild finden.

Der Kapitän — ein herzensguter Mann — fing wieder an zu lachen, und ersuchte Herrn Crawford, unsern Schiffschirurgus, mir den Puls zu fühlen. Er tat es, und berichtete, ich wäre vollkommen gesund. Darauf entstand ein Geflüster zwischen beiden, wovon ich indessen das meiste deutlich verstand.

„Er ist nicht recht bei Sinnen,“[1] sagte der Kapitän, „ich kann mit Ehre die Wette nicht annehmen.“

„Ich bin ganz der entgegengesetzten Meinung,“ erwiderte der Chirurgus. „Es fehlt ihm nicht das mindeste;[2] nur verläßt er sich mehr auf den Geruch seines Hundes, als auf den Verstand jedes Offiziers an Bord. — Verlieren wird er auf alle Fälle, aber er verdient es auch.“

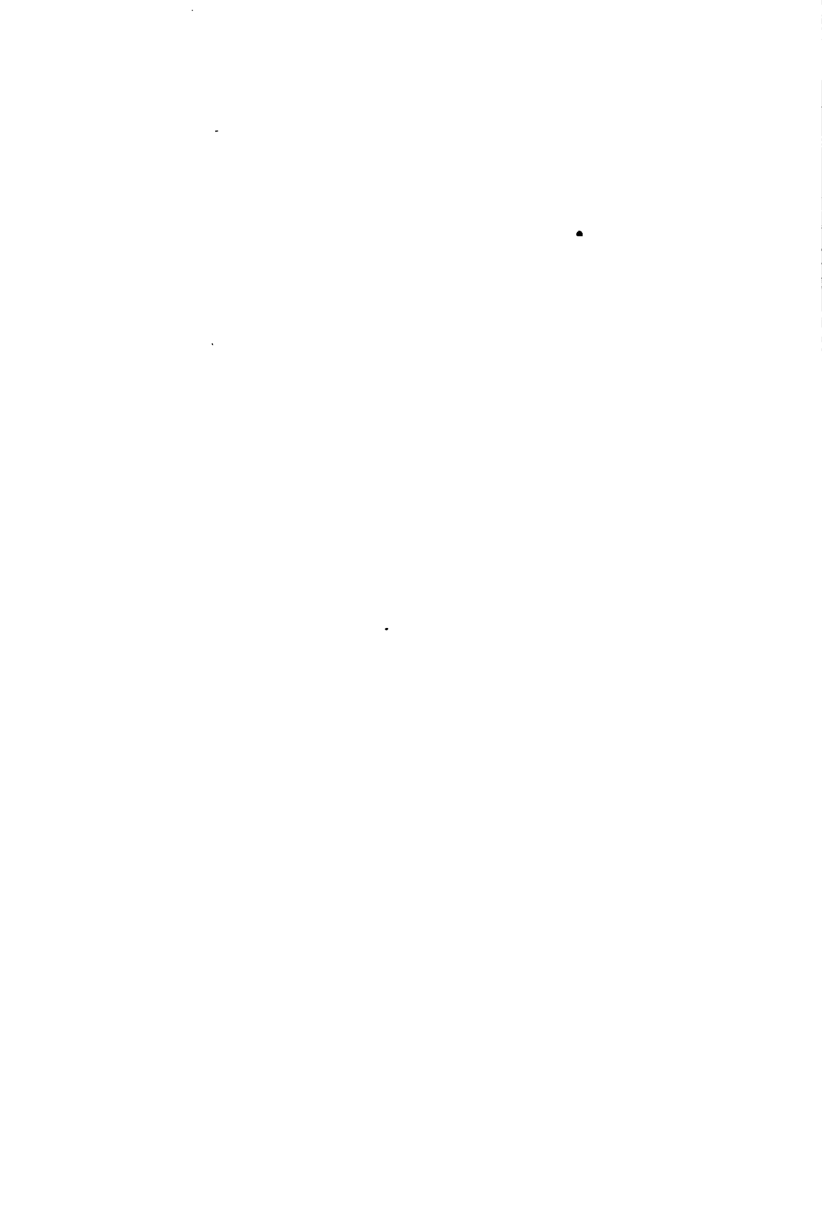
„Solch eine Wette,“ fuhr der Kapitän fort, „kann von meiner Seite niemals so ganz redlich sein. Indes, es wird desto rühmlicher für mich sein, wenn ich ihm nachher das Geld wieder zurückgebe.“

Während dieser Unterredung blieb Tray immer in derselben Stellung und bestärkte mich noch mehr in meiner Meinung. Ich schlug die Wette zum zweiten Male vor und sie wurde angenommen.

Kaum war Topp und Topp auf beiden Seiten gesagt, als einige Matrosen, die in dem langen Boote, das an dem Hinterteil des Schiffes befestigt war, fischten, einen außerordentlich großen Hai erlegten, den sie auch sogleich an Bord brachten. Sie fingen an, den Fisch aufzuschneiden und — 5 siehe — da fanden wir nicht weniger als sechs Paar[1] lebendige Rebhühner in dem Magen dieses Tieres.

Die armen Geschöpfe waren schon so lange in dieser Lage gewesen, daß eine von den Hennen auf fünf Eiern saß, wovon eins gerade ausgebrütet war, als der Hai geöffnet 10 wurde.

Diesen jungen Vogel zogen wir mit einem Wurfe kleiner Katzen auf,[2] die wenige Minuten vorher zur Welt gekommen waren. Die alte Katze hatte ihn so lieb, als eins ihrer vierbeinigen Kinder und tat immer erstaunend übel,[3] wenn das 15 Huhn etwas zu weit wegflog und nicht gleich wieder zurückkommen wollte; — unter den übrigen Rebhühnern hatten wir vier Hennen, von denen immer eine oder mehrere saßen, so daß wir während unserer ganzen Reise beständig einen Überfluß von Wildbret auf des Kapitäns Tafel hatten. Dem 20 armen Tray ließ ich, zum Danke für die hundert Guineen, die ich durch ihn gewonnen hatte, täglich die Knochen geben, und bisweilen auch einen ganzen Vogel.



EXERCISES IN CONVERSATION AND COMPOSITION

Conversational Exercises.

I. Based on page 1, line 1, to page 5, line 14.

1. Wann trat Münchhausen seine Reise an? 2. Was hielt er für die beste Art zu reisen? 3. Was für ein Liebeswerk tat er, als er einen armen Mann sah? 4. Was tat er mit dem Pferd, als er des Reisens müde war? 5. Wie lange schlief er im Schnee? 6. Wo befand er sich, als er erwachte? 7. Wo war sein Pferd? 8. Wie kam der Freiherr wieder zu seinem Pferd? 9. Wohin fuhr er mit einem kleinen Rennschlitten? 10. Wo war er, als er einen entsetzlichen Wolf hinter sich kommen sah? 11. Kümmerte sich der Wolf viel um ihn? 12. Was tat der Wolf mit dem Pferd? 13. Warum lief das arme Pferd schneller? 14. Was tat der Baron mit seiner Peitsche? 15. Wie gelangten sie beide in St. Petersburg an?

II. Based on page 5, line 15, to page 9, line 23.

1. Was sah der Baron eines Morgens durch das Fenster seines Schlafgemachs? 2. Wie viele Enten schoß er? 3. Wo schwammen einige Dutzend Enten zerstreut umher? 4. Warum wollte er sie alle haben? 5. Woran befestigte er den Schinkenspeck? 6. Wo verbarg er sich? 7. Warum wollte es ihm leid tun so viele gefangen zu haben? 8. Wie ruderte er sich durch die Luft? 9. Auf welche Weise tötete er die Enten an der Schnur? 10. Wo stieß ihm ein schwarzer Fuchs auf? 11. Was lud er in sein Gewehr? 12. Wo traf er einen wilden Frischling und eine alte Bache? 13. Wie leitete

er das alte Tier nach Hause? 14. Sind die Keiler gefährlicher als die Bachen? 15. Wie fing er den Keiler?

III. Based on page 9, line 24, to page 12, line 20.

1. Haben Sie je von Sankt Hubertus gehört? 2. Wessen Schutzpatron ist er? 3. Was für einen Hirsch sah der Baron, als er sein Blei verschossen hatte? 4. Womit lud er seine Flinte? 5. Wurde der Hirsch durch die Kirschsteine getötet? 6. Traf er denselben Hirsch zwei Jahre später? 7. Schoß er ihn nun wirklich tot? 8. Wer hatte das Kreuz zwischen das Gehörne gepflanzt? 9. Weshalb stieß er seine Faust in den Rachen des Wolfes? 10. Was wäre geschehen, wenn er seinen Arm zurückgezogen hätte? 11. Wo begegnete ihm ein toller Hund? 12. Warum warf er seinen Überrock ab? 13. Wohin rettete er sich? 14. Wodurch geriet er in Schrecken? 15. Was tat der Hund mit den Kleidern?

IV. Based on page 12, line 21, to page 16, line 27.

1. Weswegen war der Baron immer berühmt? 2. Warum erwähnt er zwei von seinen Hunden? 3. Wie lange jagte er einmal hinter einem Hasen her? 4. Glaubte er an Hexerei? 5. Wie viele Läufe hatte der Hase? 6. Fing er den Hasen mit Hilfe seines Hundes? 7. Was für einen Beinamen wollte er dem Hunde beilegen? 8. Machte ihm ein Windspiel die Ehre streitig? 9. Warum? 10. Wie kam er zu seinem litauischen Pferd? 11. Warum getraute sich niemand das Pferd zu besteigen? 12. Wie brachte er es zu Ruhe und Gehorsam? 13. Setzte er mit ihm durch eins der Fenster des Teezimmers? 14. Zerbrach er nicht Kannen und Tassen? 15. Woran erinnerte ihn sein geschicktes Pferd?

V. Based on page 17, line 1, to page 21, line 7.

1. In welcher Absicht zogen sie zu Felde? 2. Gelang es ihnen die Ehre der russischen Waffen wiederherzustellen? 3. Wie ging es bei der Avantgarde her? 4. Wohin hätte ihn sein feuriger Litauer beinahe gebracht? 5. Warum blieb er in Ungewißheit über die An=

zahl der Feinde? 6. Wie lange stand und focht der Feind? 7. War er der Vorderste beim Nachsetzen? 8. Weshalb hielt der Baron auf dem Marktplatz an? 9. Was erblickte er, als er sich nach seinen Leuten umsah? 10. Warum soff das Pferd so unmäßig? 11. Wie wurde der Hinterteil des Pferdes abgeschlagen? 12. Wo fand er die andere Hälfte des Pferdes? 13. Womit heftete der Kurschmied die beiden Teile zusammen? 14. War sein Pferd leicht und fertig im Springen? 15. Wie zog er sich aus dem Morast heraus?

VI. Based on page 21, line 8, to page 26, line 20.

1. Wie ging es ihm im Türkenkriege? 2. Was mußte er als Sklave des Sultans tun? 3. Von wem wurde die Biene angefallen? 4. Wie setzte er die Biene in Freiheit? 5. Wohin fiel seine silberne Axt? 6. Wie kriegte er sie wieder? 7. Wie kam er nach dem Monde? 8. Wo fand er seine Axt? 9. Wie ließ er sich herunter? 10. Wo war er, als sein Strick zerriß? 11. Wohin fiel er? 12. Wie kam er heraus? 13. Machte ihn die Erfahrung klüger? 14. Womit bestrich er die Deichsel? 15. Wie lange ließ er den Bären sitzen? 16. Wann verließ er Rußland? 17. Warum reiste er mit der Post? 18. Blies der Postillon in sein Horn? 19. Wo erholten sie sich von ihrem Abenteuer? 20. Warum hatte der Postillon sein Horn nicht blasen können?

VII. Based on page 27, line 5, to page 29, line 17.

1. In welchem Jahre schiffte sich Münchhausen nach Nordamerika ein? 2. Was geschah, als sie in die Nähe des Lorenzflusses kamen? 3. Wie weit waren sie davon entfernt? 4. Warum wurde das Senkblei ausgeworfen? 5. Was machte diesen Vorfall noch wunderbarer? 6. Wie rettete der arme Teufel sein Leben? 7. Wo schwamm er? 8. Was war ein anderer Beweis von der Gewalt des Stoßes? 9. Wie klärte sich alles auf? 10. Wo war der Walfisch eingeschlafen? 11. Warum war das Ungeheuer so übel zufrieden? 12. Was tat er? 13. Wie viel maß der Walfisch? 14. Warum setzten sie ihre Boote aus? 15. Was fanden sie in seinem Kopf?

VIII. Based on page 29, line 18, to page 32, line 17.

1. Wo ist das Seraglio des Großsultans? 2. Was bemerkte der Baron eines Morgens? 3. Wonach feuerte er mit seiner Vogelflinte? 4. Was war das runde Ding? 5. Wer war in dem Wagen? 6. Wie sah der Mann aus? 7. Was hing ihm aus der Tasche? 8. Womit waren seine Rocktaschen beschwert? 9. Hatte der Mann das Luftfuhrwerk selbst erfunden? 10. Wozu nahm er ein Schaf mit? 11. Wohin legte er das tote Schaf? 12. Wie erklärte er die Ursache seines langen Fluges? 13. Wozu diente der Faden an der Klappe? 14. Wem schenkte er seinen Wagen? 15. Was tat er mit dem Hammelbraten?

IX. Based on page 32, line 18, to page 35, line 22.

1. Unter wessen Kommando segelte er nach Gibraltar? 2. Wen wollte er in dieser Festung besuchen? 3. Weshalb ging er mit dem General in der Festung umher? 4. Woher hatte er sein vortreffliches Spiegelteleskop? 5. Was fand er mit Hilfe desselben? 6. War er seines Zieles vollkommen gewiß? 7. Wo schlugen die beiden Kugeln gegeneinander? 8. Wie weit flog die Kugel in das Land hinein? 9. Wohin fiel sie? 10. Wo blieb sie stecken? 11. Versuchte der Mann sie herauszuziehen? 12. Warum sank das Schiff? 13. Warum war er sehr für die Engländer eingenommen? 14. Wie kleidete er sich? 15. Wies ihn jemand zurück?

X. Based on page 36, line 7, to page 40, line 3.

1. Warum machte er Lärm? 2. Was erwähnt Drinkwater in seiner Geschichte dieser berühmten Belagerung? 3. Warum lebten sie chamäleonmäßig von der Luft? 5. Wann saß er mit General Elliot beim Frühstück? 5. Warum verließ der General das Zimmer? 6. Wohin trug er die Bombe? 7. Gegen wen hatte David die Schleuder gebraucht? 8. Wohin flog ein Stück der Bombe? 9. Verließ er bald darauf Gibraltar? 10. Warum mußte er nach Wapping hinuntergehen? 11. Weshalb kroch er in eine Kanone? 12. In wessen Hof wurde er geschossen? 13. Wo fiel er nieder?

14. Litt er Schaden durch diesen Fall? 15. Was geschah dem Pächter?

XI. Based on page 40, line 4, to page 44, line 25.

1. Haben Sie je von Kapitän Phipps gehört? 2. Wo sah der Baron zwei weiße Bären? 3. Kämpften dieselben miteinander? 4. Wie groß war jeder derselben? 5. Auf wie lange verlor er das Bewußtsein? 6. Womit schnitt er dem Bären drei Zehen ab? 7. Was tat er mit dem toten Bären? 8. Tötete er auch die anderen? 9. Wem schickte er die Schinken? 10. An wen sandte er die Bärenfelle?

XII. Based on page 45, line 1, to page 47, line 23.

1. Wohin ging er mit Kapitän Hamilton? 2. Was für einen Hund hatte er bei sich? 3. Wie hieß der Hund? 4. Warum sollte der Schiffschirurgus dem Baron den Puls fühlen? 5. Was sagte der Kapitän? 6. War der Chirurg derselben Meinung? 7. Wurde die Wette endlich angenommen? 8. Was fanden Sie in dem Magen des Fisches? 9. Wie zogen sie den jungen Vogel auf? 10. Was ließ er dem armen Tray täglich geben?

Material for Composition.

I. Based on page 1, line 1, to page 5, line 14.

1. Münchhausen set out upon his journey to Russia in the midst of winter. 2. He went on horseback which he considered the most convenient mode of traveling. 3. He was but lightly clothed and therefore suffered the more he advanced north-east. 4. On a bleak common in Poland he saw a poor old man. 5. He threw his traveling-cloak over him and rode on. 6. Tired, he alighted and tied his horse to a tree. 7. He fell asleep and did not open his eyes until broad day-light. 8. When he awoke he found himself in the midst of a village. 9. As he looked up, he saw his horse suspended by the bridle from the weathercock of

the steeple. 10. Without long consideration he shot the bridle in two. 11. When he was in the midst of a forest, he saw a terrible wolf making after him. 12. He soon overtook the baron, leaped over him and devoured the hindpart of the animal. 13. When the wolf had eaten his way into the horse's body, the baron fell effectively upon him with his whip. 14. The horse's carcass dropped on the ground and in his place the wolf was in the harness. 15. The baron did not cease whipping him and they both arrived at full speed safely at St. Petersburg.

II. Based on page 6, line 1, to page 9, line 23.

1. One morning he saw, through the windows of his bedroom, that a large pond was covered with wild ducks. 2. He took quickly his gun from the corner and ran downstairs. 3. With one shot he killed five brace of ducks. 4. Another time he caught several dozens of ducks with bacon. 5. He had fastened the bacon to a dog's line. 6. When he had them all on the line he proceeded on his way home. 7. But the ducks were still alive and rose with him in the air. 8. He took advantage of this and steered with his coat-tails toward his home. 9. When he was above his house he killed one duck after another by crushing in their heads. 10. He fell slowly through the chimney into the kitchen. 11. Once he met in a forest in Russia a fine black fox. 12. He put a plank-nail in his gun and hit the fox so cleverly, that he nailed his brush to a tree. 13. He went up to him and flogged him nicely out of his skin. 14. In the depth of a forest he saw a wild pig and sow running close behind each other. 15. He grasped the tail of the pig and led the old beast home.

III. Based on page 9, line 24, to page 12, line 20.

1. St. Hubert is the hunter's and sportsman's protector. 2. The baron paid homage to this saint every year. 3. One day, having spent all his shot, he met a stately stag. 4. He loaded

his gun with cherry-stones and shot the stag. 5. But he only stunned him. 6. A few years later he beheld a noble stag with a cherry-tree between his antlers. 7. He now brought him to the ground by one shot. 8. The tree was covered with cherries. 9. Another time a terrible wolf rushed upon him. 10. For safety's sake he thrust his fist into the open mouth of the wolf and turned him inside out. 11. The same trick he would not have liked to try with a mad dog. 12. To get away better, he threw off his overcoat. 13. Later he sent his servant for the cloak, who cried: Baron, your overcoat is mad. 14. The fellow was almost right. 15. The dog shook and tore to pieces his coat in an unmerciful manner.

IV. Based on page 12, line 21, to page 16, line 27.

1. The baron had a number of excellent dogs. 2. Two of them distinguished themselves very much. 3. The one was a bird-dog, the other a greyhound. 4. Once he was chasing a rabbit for two days. 5. When he had finally shot him he found that he had eight legs. 6. Without the aid of his dog he could not have caught the rabbit. 7. The greyhound excelled (übertraf) the bird-dog. 8. The former ran so fast and so often, that he finally wore off his legs. 9. He thought of this dog with the same pleasure as he did of a Lithuanian horse. 10. He had received the horse from a Polish count. 11. The horse became unruly. 12. But with a rare display of horsemanship he worked him into gentleness and obedience. 13. He forced him to leap through one of the open windows of the tea-room. 14. He mounted with him the tea-table without breaking the cups. 15. The horse reminded him of Alexander's horse.

V. Based on page 17, line 1, to page 20, line 13.

1. They took the field with the intention of restoring the honor of the Russian arms. 2. In this they succeeded. 3. They all

did their duty. 4. There was hot work in the van of the army. 5. His spirited Lithuanian had almost brought him into a scrape. 6. The enemy was concealed in a cloud of dust. 7. On account of this he was uncertain as to the number. 8. With his flankers he attacked the enemy. 9. They scattered the enemy completely and defeated them. 10. When the baron stopped at the market-place for a rendez-vous he did not see his husars. 11. In looking around he saw his horse cut in two. 12. The hind-part of the animal was cut off by the portcullis. 13. The other half of his horse he found on the pasture. 14. The farrier sewed both parts together with young laurel shoots. 15. The sprigs took root and formed a bower over him.

VI. Based on page 21, line 8, to page 26, line 20.

1. In the war against the Turks he was sold as a slave. 2. In this state of humiliation he had to take care of the Sultan's bees. 3. Two bears attacked one of the bees. 4. He freed the bee with his silver hatchet. 5, It flew upwards and reached the moon. 6. He did not know at first, how to recover it. 7. Finally he planted Turkish beans. 8. On them he climbed into the moon. 9. There he found his hatchet in a heap of chaff. 10. He made a rope of chaff and slid down to the end of it. 11. The rope broke when he was in the clouds. 12. With great violence he fell to the ground. 13. To get out of the hole, he dug steps with his nails. 14. In order to get rid of the bears, he covered the pole of the wagon with honey. 15. At the time of the revolution, the baron left Russia. 16. He traveled by post. 17. The postillion was told to give a signal with his horn. 18. The man blew with all his might. 19. But the tunes were frozen up in the horn. 20. When they recovered from their adventures at the inn, the tunes came from the horn and entertained the travelers.

VII. Based on page 27, line 5, to page 29, line 17.

1. Münchhausen embarked in the year 1766 at Portsmouth for North America. 2. When they were within three hundred miles of the river St. Lawrence, the ship struck against something. 3. It seemed to be a rock, yet they could find no bottom. 4. A poor fellow, who was aloft furling the mainsheet, was flung three miles from the ship. 5. He saved his life by grasping the tail of a goose. 6. All was suddenly explained by the appearance of a large whale. 7. The whale had fallen asleep on the surface of the water while basking. 8. This animal was so much displeased with the disturbance of their ship, that it destroyed parts of the ship. 9. Upon their return to Europe they found the same whale floating dead upon the water. 10. It measured at least half a mile in length.

VIII. Based on page 29, line 18, to page 32, line 17.

1. When he was still in the service of the Turks he amused himself in a pleasure-barge on the Marmora. 2. One morning he saw a round object in the air, about the size of a billiard-ball. 3. He took at once his fowling-piece and fired at it. 4. A neatly gilt car with a man and part of a sheep in it came down. 5. The man looked like a Frenchman. 6. His pockets were filled with gold. 7. When he had recovered from his fall he gave an account of himself. 8. The sheep that he had taken with him in the balloon, he was forced to kill for food. 9. He had roasted it in the sun. 10. The string attached to a valve went to pieces. 11. The car was presented to the boatsman. 12. The roast mutton he threw into the sea.

IX. Based on page 32, line 18, to page 35, line 22.

1. He went under Lord Rodney's command to Gibraltar. 2. There he wished to see his friend, General Elliot. 3. With him he went about in the fortress to examine the state of the garrison. 4. His excellent telescope he had bought at London.

5. With the aid of the same he was sure of his mark. 6. About midway the balls struck against each other with amazing force. 7. The ball flew about two hundred miles inland. 8. Then it fell through the roof of a peasant's hut and lodged (blieb stecken) in the throat of an old woman. 9. Her husband endeavored to extract it. 10. As the baron was very partial to the English, he did not wish to leave the fortress. 11. He dressed himself in the habit of a priest and sneaked into the camp of the enemy. 12. Nobody rejected him, because his disguise was his protection.

X. Based on page 36, line 7, to page 40, line 3.

1. When all was in a blaze, he gave the alarm. 2. The count of Artois and all his people ran away in their fright and did not stop until they reached Paris. 3. About two months after he sat one morning at breakfast with General Elliot. 4. A shell fell into the room. 5. He took it before it burst and carried it to the top of the rock. 6. The distance was too great to throw the shell with his hand. 7. He placed it in the sling of David, which he had in his pocket, and threw it in the midst of the enemy. 8. A piece of the shell struck against the foot of the gibbet. 9. One day he had to go to Wapping to see some goods shipped. 10. It was noon when he returned. 11. As he was tired, he crept into one of the cannons to rest. 12. On the fourth of June he was shot into a farmer's yard. 13. There he fell upon a large haystack. 14. He did not suffer the least harm. 15. But the farmer, upon whom he fell, had his neck broken.

XI. Based on page 40, line 4, to page 44, line 25.

1. Captain Phipps made a voyage of discovery to the North. 2. On an iceberg the baron saw two white bears. 3. He took his gun and ascended the ice. 4. He fell and through the violence of the fall was deprived of his senses for nearly half an

hour. 5. One of the monsters attacked him, when he awoke. 6. He took out his pocket-knife and cut off three of the bear's toes. 7. Then he killed the bear with his gun, took off his skin and wrapped himself in it. 8. The rest of the bears he killed with his knife. 9. Some of the hams he sent to the Lord-Mayor of London. 10. The bearskins he gave to the Empress of Russia.

XII. Based on page 45, line 1, to page 47, line 23.

1. He went to the East-Indies with captain Hamilton. 2. He had a bird-dog with him that smelled game, although they were three hundred miles from land. 3. The name of the dog was Tray. 4. When he told the captain, he thought he was out of his mind and asked the surgeon to feel the pulse of the baron. 5. The surgeon of the ship was not of the same opinion. 6. The wager that he proposed was finally accepted. 7. A few sailors killed a large shark and found not less than six brace of live partridges in the stomach of the fish. 8. One of the birds they brought up (by placing it) with a litter of kittens. 9. They had thus plenty of game at the captain's table. 10. His dog received daily the bones and sometimes a whole bird.



NOTES

Page 1.—1. **Münchhausen** (pron. Münch'hou-zen); in the English editions the name is usually spelled *Munchausen*, or *Munnickhouson* which of course is wrong and a poor attempt to anglicize the German.

2. **von Haus ab,** *from home;* the adverb ab strengthens von somewhat and expresses movement from a place, his home being the point of departure for a continuing journey.

3. **trat . . . an,** from the infin. antreten = *to set out upon.*

4. **Polen,** *Poland,* a former kingdom of Europe, now a Russian province.

5. **Kur= und Livland,** *Courland and Livonia,* Russian Baltic provinces.

6. **ausbessern müßten,** (*frost and snow*) *must have repaired;* notice that müßten is a past subjunctive. The entire sentence, rather involved, is perhaps a sarcastic reference to the language of official reports and notices.

7. **wenn es sonst nur gut um Gaul und Reiter steht,** *if only* (*otherwise*) *horse and rider are in good condition;* Gaul for Pferd is often heard in the South of Germany and does not necessarily denote a nag or miserable jade.

8. **Art zu reisen,** *mode of traveling;* the infinitive is often best translated by the verbal in *ing.*

9. **riskiert,** *risks;* notice that all foreign verbs in -ieren are accented on the ie syllable.

10. **höflichen deutschen Postmeister;** Bürger refers here to unpleasant disputes his colleague Prof. Schlözer of Göttingen had with several post officials in Göttingen and elsewhere.

11. **Affaire d'honneur** (pron. donnör'), French, lit. "affair of honor," trans. *dispute.*

12. **zu bekommen,** trans. *of getting involved in* . . . cf. page 1, note 8.

13. **geschleppt zu werden,** trans. *of being* (*getting*) *dragged.*

14. **gegen . . . hin,** *towards;* cf. page 1, note 2.

15. **einem armen alten Manne zumute sein mußte,** *a poor old man must have felt.* The dative (here, Manne) with impersonal verbs is often translated as if a nominative-subject of a finite verb.

16. **der Nordost hinschnitt,** trans. *the cutting northeast wind was sweeping;* hinschneiden lit. means to cut along (over); hin = *toward, along* expressing movement but without reference to a definite place.

Page 2. — 1. **Ob mir gleich selbst das Herz,** *although my own heart;* notice the separable form ob . . . gleich, instead of obgleich.

2. **über ihn her,** *over him;* cf. page 1, note 16.

3. **zu hören, noch zu sehen,** *to be heard nor to be seen.* Notice this common idiom, an active infinitive where in English we must use the passive.

4. **lag unter Schnee,** *was covered with snow.*

5. **ich wußte weder Weg noch Steg,** lit. "I knew neither road nor (foot) path"; trans. *I was wholly unacquainted with the way.* Compare the phrase Weg und Steg with similar expressions in English, e. g. "*house and home.*"

6. **tat ein so gesundes Schläfchen,** *slept so soundly.*

7. **mir die Augen** = meine Augen; the dative of interest is often best rendered in English by a possessive.

Page 3. — 1. **heller lichter Tag,** *broad daylight.*

2. **zu sehen;** cf. page 2, note 3.

3. **wie ich dran war,** *how matters stood with me.*

4. **Ohne mich lange zu bedenken,** *without long consideration;* without losing a moment in reflecting.

5. **auf die Art,** emphasize the demonstrative die in reading the German; *in that way.*

6. **mich nach dem bekannten: ländlich, sittlich zu richten,** *to conform to the custom of the country;* or, *to the precept:* "*when in Rome do as the Romans do.*"

7. **Rennschlitten auf ein einzelnes Pferd,** *single horse sledge.*

8. **Estland,** *Eastland* (also *Esthonia*), one of the three so-called Russian Baltic provinces; cf. page 1, note 5.

9. **Ingermanland,** *Ingria*, an ancient district, now forming a large part of the government of St. Petersburg.

Page 4. — 1. **hinter mich ansetzen,** *running* (or *making*) *after me.*

2. **um meine Wenigkeit,** *about my humble self;* lit. "my littleness."

3. **auf die Art,** cf. page 3, note 5.

4. **in das Pferd,** *into the horse's body.*

Page 5. 1. **fiel ihm tüchtig . . . auf das Fell,** *thrashed his hide thoroughly; fell effectively upon him with my whip.*

2. **an seiner Statt,** *instead of him.*

3. **meines Ortes,** adverbial genitive, *on my part.*

4. **ein paar Monate lang,** *for several months.*

5. **auf die adeligste Art von der Welt zu verjunkerieren,** *to sport away in the most noblemanlike way in the world;* the verb is made up from Junker, "a young squire."

6. **meine Herren,** *Gentlemen;* omit the possessive in English.

7. **mir jeder Streich** = jeder meiner Streiche, *each of my tricks.*

Page 6. — 1. **über Hals und Kopf,** *head over heels; precipitately.*

2. **soeben empfangenen,** in English make a relative clause: *which I had just* (*received*) *had.*

3. **zu verlieren,** *to be lost;* cf. page 2, note 3.

4. **fünf Paar Enten,** *five brace of ducks.* Notice that masc. and neuter nouns of quantity and weight do not take the plural form, if preceded by a cardinal numeral.

5. **Es** merely introduces the logical subject einige Dutzend, which should be translated as such, i.e. first in the sentence.

6. **geriet,** *happened to come.*

7. **als daß ich . . . hoffen konnte,** *to permit of my hoping.*

8. **hätte ich . . . gern . . . gehabt,** *I should have been glad to have.*

Page 7. — 1. **welches von meinem mitgenommenen Mundvorrat** = welches von dem Mundvorrat, den ich mitgenommen hatte.

2. **loszureißen,** cf. page 1, note 8.

3. **ging meines Weges nach Hause zu,** *proceeded on my way home.*

4. **so wollte es mir fast leid tun,** *I almost regretted;* cf. page 1, note 15.

5. **Nun wäre bei manchem wohl guter Rat teuer gewesen,** *now many a one would probably have considered himself in a difficult place.*

6. **so gut ich konnte**, *as well as I could* (*knew how*).

7. **es darauf ankam**, *the point was.*

Page 8. — 1. **mit einem Kugel- oder Schrotschusse**, notice this very common omission of a component part of a word: "with a bullet shot or small-shot shot"; trans. *with a bullet or with small shot.*

2. **Herr Reinecke**, *Reynard the fox.*

3. **karbatschte ihn so artig**, *flogged him so nicely.*

4. **Da'von . . . ein Beispiel**, *an example of this.*

5. **Wie ich das Ding näher untersuche** (vivid present tense), *on looking more closely into the matter.*

Page 9. — 1. **So fürchterlich diese . . .**, *terrible as these . . .*

2. **Mit genauer Not konnte ich**, *I barely had time.*

3. **Da'für aber auch**, *but instead* (*of hitting me*).

4. **er**, i.e. der Keiler.

5. **darauf'**, *upon them.*

6. **St. Hubertus**, *Saint Hubert*, the traditional patron of hunters. A bishop of Liège, who died in 727.

Page 10. — 1. **abgemalt**, supply gesehen.

2. **die Sterne seiner Ritter**, *the badges* (*stars*) *of his knights.*

3. **es . . . gegeben habe . . . gebe**, *there were . . . are;* subjunctive in an indirect question.

4. **Doch lassen Sie sich vielmehr erzählen**, *but rather let me tell you.*

5. **Er blickte mir so mir nichts dir nichts ins Auge**, *he looked right in my face unconcernedly* (*quite coolly*).

6. **darüber her**, cf. page 2, note 2.

7. **so hurtig sich das tun ließ**, *as far as haste would permit.*

8. **machte sich aber doch aus dem Staube**, *yet he made off.*

9. **zehn Fuß hoch**, cf. page 6, note 4.

10. **legte ihn mit einem Schusse zu Boden**, *brought him to the ground by one shot.*

11. **geriet, an . . .**, *came into possession of . . .*

Page 11. — 1. **die ich . . . so delikat nicht**, *more delicious than any I . . .*

2. **wenn es Aut oder Naut gilt**, a phrase quite common in Low German dialects and corresponding to the English "ought or nought"; trans. *when it comes to a dilemma.*

3. **manches liebe Mal**, we have no similar use of "dear" in English; trans. *many and many a time*.

4. **in einer solchen Lage der Versuchung**, *in such a trying situation*.

5. **schoß mir . . . so nahe auf den Leib, daß mir nichts weiter übrig blieb, als**, *rushed so close upon me, that I could do nothing else but*; mir . . . auf den Leib = auf meinen Leib; cf. page 2, note 7.

6. **zu tun**, *to be done?* Cf. page 2, note 3.

7. **Man denke nur**, *just think!*

8. **Wir äugelten uns eben nicht gar lieblich zu**, *we did not exactly cast loving eyes at each other*.

9. **Hätte ich . . ., so wäre die Bestie**, a condition contrary to fact: *if I had . . ., then the beast would have . . .*

10. **so viel ließ sich herausbuchstabieren**, *this much could be . . . spelled out*.

11. **kehrte sein Äußeres zu innerst . . . um**, *turned him inside out*.

Page 12. — 1. **hätte ich nicht . . . versuchen mögen**, *I shouldn't have liked to try*.

2. **Lauf, was du kannst**, *run as fast as you can*.

3. **Tags darauf**, *the next day;* tags is an adverb.

4. **Herr Gott**, lit. "Lord God"; trans. *good heavens!* or *for goodness' sake!* Such exclamations are frequently used in German without conveying irreverence.

5. **hatte es auf ein Haar getroffen**, *had hit it exactly* ("*to a T*").

6. **glücklich . . . aber doch nur immer mit genauer Not davonkam**, *came out all right, but still always had a narrow escape*.

7. **zu handhaben**, cf. page 1, note 8.

Page 13. — 1. **wurd' es Nacht** = wenn es Nacht wurde, "when it became night"; *when night came on*.

2. **meine Sache**, *in my line*.

3. **mit meinen fünf Sinnen am Ende**, *at the end of my wits*.

4. **viere** for vier, more commonly not declined.

5. **ging es . . . wieder . . . fort**, impersonal, "it (the running) went on again"; trans. *he ran on again*.

6. **von der Art**; cf. page 3, note 5.

Page 14. — 1. **ihm**, "to (or) for him," is a dative of interest with streitig werden; trans. *with him*.

2. **sich die Beine . . . weglief,** *wore his legs off by running.*

3. **manch liebes Jahr,** *many and many a year;* cf. page 11, note 3.

4. **mit eben dem Vergnügen, als,** *with the same pleasure* (*that I think*) *of . . .*

5. **welches nicht mit Geld zu bezahlen war,** lit. "which could not be paid with money"; trans. *which no money could buy.*

6. **Przobofsky,** pronounce pschobo'fsky.

7. **Litauen,** *Lithuania*, a former grand-duchy of Europe, in its later history united with Poland.

Page 16. — 1. **(es) zu Ruhe und Gehorsam brachte,** *made him quiet and obedient.*

2. **machte . . . die ganze Schule durch,** *had him repeat the whole lesson, upon a small scale, in an exceedingly graceful way;* ein Pferd die Schule machen lassen = "to put a horse through his paces."

3. **Herrn,** this use of Herr has no counterpart in English; merely omit it.

4. **Münnich,** *Count Burkhard Christoph von Münnich*, a Russian general and politician, distinguished as a commander against the Turks. He was born in Oldenburg, Germany, May 1683; died at St. Petersburg, Oct. 1767.

5. **hätte . . . wohl nicht leicht gemacht werden können,** *could hardly have been* (*made*) *given.*

6. **ich mein erstes Probestück als Soldat ablegen wollte,** *I wished to serve my apprenticeship as a soldier.*

7. **Bucephal,** *Būcephalus* (*bū-sef'alus*), the name of Alexander's favorite horse. Alexander was the only person who could ride him. He accompanied Alexander through his principal campaigns. Bucephalus is supposed to have been a name applied to Thessalian horses which were branded with a bull's head. Cp. the Greek *βουκέφαλος*, *boukephalos* (*bous* = "ox," + *kephalē*, "head").

8. **der junge Alexander,** i. e. Alexander the Great; when a boy, he tamed the horse that he had bought for about $15,000.00 from Philonikos.

Page 17. — 1. **unter anderm,** *among other* (*reasons*).

2. **unter dem Zaren Peter am Pruth;** the campaign referred to is the war against the Turks. Peter I (The Great) was forced by

the Turks to restore Azoff by the treaty of Pruth in 1711. He and his army that had been blockaded at Husch near the Pruth (a river in Eastern Europe), had been relieved.

3. **des großen Feldherrn,** i. e. Count Münnich; cf. page 16, note 4.

4. **sich nur einen sehr geringen und ärmlichen Begriff davon machen mag,** *may have only a very low and poor conception of it.*

5. **auf meine eigene und die Rechnung derjenigen braven Gefährten schreiben,** *place to my own account and to that of those brave companions ...*

6. **Oczakow,** also Otschakow, a town in Russia, government of Kherson, on the right bank of the Dniepr, at its mouth in the Black Sea. It was taken from the Turks, by the Russians under General Münnich, in 1737, and again in 1788.

7. **ging's bei der Avantgarde sehr heiß her,** *there was hot work in the van of the army.*

8. **hätte . . . beinahe,** *came near;* notice the potential subjunctive. — **in des Teufels Küche,** lit. "into the devil's kitchen"; trans. *into an awkward scrape.*

Page 18. — 1. **würde mich aber . . . näher gebracht haben,** *but it would have advanced my knowledge no more than it would, on the whole, have answered the end.*

2. **als sie nur immer konnten,** *as possible* (or "*as they possibly could*").

3. **Dies gelang mir,** *in this I succeeded.*

4. **trieben ihn . . . zu Loche . . . auch durch und durch,** *not only drove them . . . to cover in their fortress, but also from it.*

5. **zum Rendezvous blasen zu lassen,** *to sound the bugle for a rendez-vous* (= meeting).

6. **stellt euch ihr Herren . . . vor,** *imagine, gentlemen;* omit the pronoun; cf. page 5, note 6. euch is dative plural of the reflexive pronoun.

7. **was ist aus ihnen geworden,** *what has become of them?*

Page 19. — 1. **der gar nicht zu löschen war,** *that could not be satisfied.*

2. **Allein, das ging ganz natürlich zu,** *but that was no wonder.*

3. **ohne daß es dem Gaule zu gute kam,** *without doing the horse any good.*

4. **zugegangen sein mochte,** *might have happened.*

5. **angejagt kam,** *came riding at full speed.*

6. **mir folgendes zu vernehmen gab,** lit. "gave me the following to hear"; trans. *reported to me the following.*

7. **hineingedrungen wäre,** *had rushed in;* subjunctive of indirect discourse, as in the following sentences.

8. **Schutzgatter,** *portcullis;* a falling door, with sharp spikes at the bottom, let down suddenly to prevent the entrance of an enemy into a fortified town.

Page 20. — 1. **hin,** cf. page 1, note 16.

2. **ohne sich lange zu besinnen,** cf. page 1, note 8.

3. **manchen ehrlichen Ritt . . . tun konnte,** *could go upon many a glorious expedition.*

4. **so . . . ich . . . war,** (*light*) . . . *as I was.* — es may be omitted it means "so" here.

Page 21. — 1. **hätte ich unfehlbar umkommen müssen,** *I surely must have perished.*

2. **ging's mir . . . nicht,** *I did not fare.*

3. **nichts anderes Waffenähnliches,** *nothing else resembling a weapon.*

Page 22. — 1. **auf Erden,** *on earth;* supply sollte ich after the dative. Notice this old dative feminine which occurs in a few phrases.

2. **eins** for eines, the accusative of the numeral ein used pronominally.

3. **Stückchen Arbeit,** *bit of work;* a genitive of the thing measured.

Page 23. — 1. **so daß daran schlechterdings nicht wieder hinabzusteigen war,** *so that it was absolutely useless for my descent.*

2. **zu tun,** cf. page 2, note 3.

3. **so lang ich ihn nur immer machen konnte,** *as long as I possibly could make it.*

4. **hinuntergegleitet,** *slid down;* this verb is more commonly strong, here the weak form is used.

5. **so hieb ich immer . . . ab,** *I kept cutting off.*

6. **machte nun freilich den Strick eben so wenig besser, als es . . .,** *did not of course improve the cord, nor . . .*

7. **Ich mochte wohl . . . sein,** *I might perhaps have been.*

8. **Gottes Erdboden** = Gotteserde, trans. *earth,* or *ground.*

9. **herabfallenden,** make a relative clause, as is so often necessary with these participial adjectives: *which had fallen;* cf. page 6, note 2.

10. **was tut nicht die Not,** lit. "what does necessity not do"; trans. *necessity is the mother of invention.*

11. **fing ich's nachher besser an (zu),** *I was afterwards more successful (in);* anfangen = to go about (doing something).

Page 24. — 1. **daß er sich die ganze Stange durch den Leib leckte,** *that the entire pole passed through his body.*

2. **Als er sich nun so artig auf die Stange hinaufgeleckt' hatte,** *when now he had so nicely licked himself away up upon the pole.*

3. **dem Nascher den Rückzug,** notice the dative of interest construed like a possessive genitive: *the retreat of the pilfering sweet-tooth.*

4. **wollte,** "was on the point of"; *came near.*

5. **Frieden,** i.e. at Belgrade Sept. 18th, 1739. The Russians under General Münnich defeated the Turks in 1739 near Stawutschan, took the fortress Chotin and occupied the river Moldavia, after which peace was speedily made.

6. **vor etwa vierzig Jahren,** *some forty years ago.* The Baron is supposed to relate this in the year 1781. The revolution took place 1741, Dec. 5.

7. **Kaiser in der Wiege,** i.e. Ivan VI., son of Duke Anton Ulrich of Braunschweig (Brunswick) and Anna Leopoldovna. He was born in 1740, Aug. 24, declared Czar of Russia the same year by the Czarina Anna Ivanovna, whom he succeeded under the regency of Biron. In the revolution of the following year he was deposed by Elizabeth, daughter of Peter the Great. In 1744 he was separated from his people and taken to Cholmogory in Archangelsk (Siberia). In 1764 he was put to death in prison in consequence of a revolution in his behalf by Mirovitch.

8. **Münnich** (cf. page 16, note 4) was sent to Pelym in Siberia in 1742, where he lived for 20 years. Peter III. recalled him in 1762,

restoring to him his estates and titles, of which Empress Elizabeth had deprived him.

Page 25. — 1. **uns . . . nicht etwa gegen ein anderes entgegenkommendes Fuhrwerk festfahren möchten,** *might not be brought to a standstill by another wagon coming from the opposite direction.*

2. **Mein Kerl setzte an, und blies aus Leibeskräften in das Horn,** *my friend put the horn to his mouth and blew it with all his might.*

3. **vor welcher nun schlechterdings nicht vorbeizukommen war,** *which it was impossible to pass.*

4. **Päckereien,** more commonly Gepäck = *baggage.*

5. **ließ wieder anspannen,** *had them harnessed up again.*

6. **Noch hätte ich anführen sollen,** *I should also have mentioned.*

7. **ziemlichen Unfug machen wollte,** *was inclined to make considerable trouble.*

Page 26. — 1. **indem ich . . . steckte,** *by sticking;* notice this common way of rendering indem.

2. **Wir machten große Augen,** *we stared about in surprise.*

3. **zu nicht geringer Ehre,** lit. "to no little honor"; trans. *much to the credit.*

4. **mit der herrlichsten Modulation** ("intonation," "change"), *with a most splendid variety of tunes.*

5. **Nun ruhen alle Wälder,** the beginning of a popular church hymn by Paul Gerhardt (1606–1676).

6. **genau genommen,** *strictly speaking.*

Page 27. — 1. **Mann** for Männer, cf. page 6, note 4.

Page 28. — 1. **Das Bogspriet mitten entzwei brach,** *the bowsprit broke in two in the middle;* more commonly Bugspriet, a large spar which projects forward from the bow of a ship.

2. **bis unten aus,** *to the very bottom;* note adverbial use of aus.

3. **welcher gerade oben das Hauptsegel beilegte,** *who was just aloft furling the mainsail.*

4. **dadurch . . . daß,** *by (seizing).*

5. **Rotgans,** *wild goose;* the word is also spelled Rottgans. Rott = Rotte, "company," "flock."

6. **empor gegen die Kopfdecke geschnellt ward,** *were thrown (driven) against the floors (ceiling) above them.*

7. **sich sömmernd** (= sich sonnen), *while basking.* Cp. the noun Sommer, from which sömmern is derived.

8. **damit . . . daß wir,** *by our (having);* cf. note 4 above.

9. **Galerie,** *gallery;* a frame like a balcony projecting from the stern and quarter of a ship.

10. **Oberlof** = Oberdeck des Schiffes, *quarterdeck,* the part of the spardeck between the poop and the main mast.

Page 29. — 1. **sechs Meilen auf eine Stunde gerechnet,** *at the rate of six miles (leagues) an hour.*

2. **gezogen worden** (= geworden) **sein würden,** *would have been dragged.*

3. **unser Schiff,** supply verlor.

4. **schwimmen,** cf. page 1, note 8.

5. **ihm . . . den Kopf** = seinen Kopf; cf. page 2, note 7.

6. **Mare di Marmora,** *Sea of Marmora,* which lies between European and Asiatic Turkey.

7. **von wo aus,** *from where;* cf. page 1, note 2.

8. **Konstantinopel,** *Constantinople,* the capital of Turkey.

9. **das Seraglio des Groß-Sultans mit eingeschlossen,** *including the Grand Seignior's Seraglio.* Seraglio (pron. serāl-yo), in Italian = "an inclosure," is the chief or official palace of the Sultan of Turkey at Constantinople; note that mit is here an adverb.

10. **ungefähr wie eine Billardkugel groß,** *about as big as a billiard-ball.*

Page 30. — 1. **wenn ich's ändern kann,** *if I can help it* (lit. "change it").

2. **Erst . . . machte,** *was the first to make.*

3. **welches er denn auch war,** *which he in reality was.*

4. **Dem Manne . . . hingen aus jeder Tasche . . .** = aus jeder Tasche des Mannes hingen . . .

5. **große Herren,** *Lords.*

6. **aus jedem Knopfloche hing ihm,** cf. page 2, note 7.

7. **mit vollen Goldbörsen beschwert,** *heavy with purses full of gold.*

8. **Mein Gott,** trans. *Heavens!* or *Dear me!* Cf. page 12, note 4.

9. **ganz wider ihre heutzutage so allgemeine Knickernatur,** *quite*

contrary to their niggardly nature, that is so common among them nowadays.

10. **die es zu sein schienen,** *as they apparently were.*

Page 31. — 1. **Luftspringer- und Seiltänzerwaghalsigkeit** = Waghalsigkeit eines Luftspringers und Seiltänzers, *recklessness of an acrobat and rope-dancer.*

2. **Landspitze von Cornwall,** *Land's End of Cornwall,* the south-western county of England.

3. **Exeter,** a cathedral city, the capital of Devonshire, England.

4. **die ganze Zeit her,** *all this time,* or *ever since.*

5. **nach einer sechzehnstündigen noch weitern Auffahrt,** *after a further ascent of sixteen hours.*

6. **völlig gar briet,** *was thoroughly well roasted* (or *completely done*).

Page 32. — 1. **sich ganz wo anders zu befinden,** *that he was at an entirely different place.*

2. **saß,** here, *was attached.* — **dazu** introduces the next clause, but may be omitted in translating.

3. **Wäre nun nicht . . . gefeuert . . . worden,** impers., *had not someone fired.*

4. **Mahomed,** *Mohammed;* the founder of Mohammedism or Islam, born at Mecca, Arabia, Aug. 570, died at Medina, Arabia, June 8th, 632. A reference to the vision or dream of Mohammed's miraculous ride, on the winged horse Borak, to Jerusalem, where he was received by the prophets, and thence ascended to heaven.

5. **bis an den jüngsten Tag,** *till judgment day* (or *doomsday*); jüngst, lit. 'youngest,' i.e. most recent or last day.

6. **Was aber den Luftball anlangte,** *as for the balloon.* — **der,** *this;* emphasize the demonstrative pronoun in reading the German.

7. **vollends ganz und gar,** *wholly and completely.*

8 **Lord Rodneys,** *George Brydges Lord Rodney* (1718–92), defeated the Spanish fleet under Langard at Cape St. Vincente 1780.

9. **General Elliot,** *George Augustus Elliot,* Lord Heathfield (1717–90), became 1775 governor of Gibraltar and defended sucessfully the fortress for years against the Spaniards and the French, until the peace of Versailles 1783 put an end to the struggle.

Page 33. — 1. **Dollond,** *John Dollond,* born at London, June 10,

1706, died at London, Nov. 30, 1761; an English optician and the inventor of the achromatic telescope (1757).

2. **was Artillerie betrifft,** cf. page 32, note 6.

3. **Barbarei,** *Barbary*, a general name for the regions along or near the northern coast of Africa, west of Egypt.

Page 34. — 1. **entschloß er sich kurz,** *he promptly made up his mind;* lit. "decided in short order."

2. **auf die eben beschriebene Weise,** *in the manner just described.*

3. **hob dieselbe Kanone . . . von der Lafette,** *dismounted the very piece of cannon;* Lafette = guncarriage.

4. **schöpfte Wasser,** *filled; took in water.*

Page 35. — 1. **so machte ich mir es zu Gesetz,** lit. made it a law to myself; trans. *I resolved.*

2. **dazu,** *for doing so.*

3. **Graf von Artois,** *Comte d'Artois*, the title of Charles X of France previous to his accession to the throne.

4. **begaben sie sich zu Bette,** *they retired.*

5. **dreihundert Stück,** cf. page 6, note 4.

6. **hob . . . von den Lafetten,** cf. page 34, note 3.

7. **ganz und gar keine Hilfe,** *no help whatever.*

8. **Baron von Tott,** *François Baron de Tott*, French diplomat and consul in the Crimea (1733–93), wrote "*Memoires sur les Turcs et les Tartares*" (4 vols. Amsterdam 1784). The book was soon translated into English and brought the first authentic news concerning political and cultural relations in the Orient.

Page 36. — 1. **in einer noch von den Arabern gebauten Mauer,** *in a wall built by the Arabs;* noch, means so long ago as when the *Arabs* were still a factor in Spain, previous to 1232.

2. **geriet . . . in das schrecklichste Erstaunen,** *was most frightfully astonished.*

3. **Drinkwater,** *John Drinkwater's* "*History of the siege of Gibraltar with a description and account of that garrison from the earliest periods*" appeared in London 1785.

4. **entstandenen,** cf. page 6, note 2.

5. **erlitten hätten,** subjunctive of indirect discourse.

6. **konnte er auch nicht,** supply angeben.

7. **liefen sie ungefähr vierzehn Tage in einem fort,** *they continued to run about a fortnight.*

Page 37. — 1. **chamäleonmäßig,** *chameleonlike;* the chameleon is a lizardlike reptile, which has the faculty of changing its color, in accordance with that of the objects by which it is surrounded. Its power of fasting and habit of inflating itself gave rise to the fable that it lives on air.

2. **ihre Mörser ihren Kanonen nachzuschicken,** lit. 'to send their mortars after their cannon,' i.e. the same way of destruction; trans. *to destroy their mortars as well as their cannon.*

3. **als daß ich hätte hinwerfen können,** *to permit of my hurling thither.*

4. **David . . . Goliath,** see I. Sam., 17, 49–50.

Page 38. — 1. **die zu ihrem Glücke gerade in die Höhe gezogen waren,** *who fortunately had just been drawn up* (*on the gallows*).

2. **terra firma,** Latin, *firm ground.*

3. **alles den Einfall gekriegt hatte,** *all had taken it into their heads;* alles, the collective for alle (i.e. here alle anderen), is quite common.

4. **Wapping,** a quarter of London, situated along the north bank of the Thames, below the Tower.

5. **Hamburg,** important city and harbor in Germany.

6. **Tower Wharf,** situated on the Thames at the southeast angle of the old walled city of London.

7. **der vierte Junius** (for Juni), *the fourth of June,* the birthday of King George III. He was born 1738 at London and died at Windsor, Jan. 29, 1820.

Page 39. — 1. **Bermondsey,** a civil parish in London, south of the Thames, in Southwark. — **Deptford,** formerly a town in Kent and Surrey (England), now a part of London.

2. **wie aus der großen Betäubung leicht begreiflich wird,** *as is easily understood,* (*from*) *considering how greatly I had been stunned.*

Page 40. — 1. **Phipps,** *Constantin John Phipps* (1744–1792), wrote a book about his journey to the North pole (London 1774).

2. **unter,** the English idiom requires *at.*

3. **nördlicher Breite,** *of Northern Latitude;* i.e. in the north of Spitzbergen 80° 48′, as mentioned in captain Phipps's book on his expedition in 1773.

4. **im Vorbeigehen gesagt,** *to remark in passing,* or *by the way.*

5. **sich . . . einmal′ umzusehen,** *to just look around.*

6. **machte mich zu dem Eise hin,** *made my way to the ice.*

7. **als ich erst,** *not until after I . . .*

Page 41. — 1. **auf eine kleine halbe Stunde,** *for nearly half an hour.*

2. **Alle miteinander kamen spornstreichs angelaufen,** *one and all came running up at the top of their speed.*

3. **zu verlieren,** cf. page 2, note 3.

4. **mußte,** though past tense, we translate here by our present *must.*

5. **um einem Hasen den Balg abzustreifen,** *to skin a rabbit.*

6. **Rock,** lit. "coat"; trans. *skin.*

Page 42. — 1. **Mir wurde heiß und kalt,** make it personal; cf. page 1, note 15.

2. **Bruder Petz,** (brother) *Bruin;* (D. bruin = E. brown). The bear in *Reynard the Fox.*

3. **verschiedene Junge,** *several cubs.*

4. **so ziemlich,** *fairly well.*

5. **war,** indicative instead of subjunctive, to express strong assurance; trans. *would be.*

6. **gelang glücklich,** *was thoroughly successful.*

7. **ohne einmal zu mucksen** (more commonly mucken), *without a growl.*

8. **den Rest geben,** *to kill.*

9. **ob sie gleich** = obgleich sie.

Page 43. — 1. **so hatten sie doch kein Arg daraus,** *they had no suspicions (whatever about it).*

2. **Simson,** *Samson,* son of Manoah of the tribe of Dan. Concerning his exploits and adventures with the Philistines, see Book of Judges, XIII–XV.

3. **mußten,** *were to.*

4. **in wenig Stunden,** *in a short time,* or *in a few hours;* notice the uninflected form of wenig.

5. **einige wenige**, *a few of them.*

6. **auf**, here, *in.*

Page 44. — 1. **als er wohl hätte tun können**, *as he might have done.*

2. **auf einem recht guten Wege**, *making excellent headway.*

3. **nur**, *even.*

4. **auf alle Art und Weise**, *in every way possible.*

5. **jetzt noch über den Fuß gespannt**, *even now on strained terms.*

6. **Unter anderem**, *among other things;* cf. page 17, note 1.

7. **als daß ein Mann, der . . . darüber streiten darf**, *to permit a man (who . . .) to argue about it.*

Page 45. — 1. **im eigentlichsten Sinne**, *very properly.*

2. **nicht mit Gold aufzuwiegen war**, freely, *was worth his weight in gold.*

8. **durch das ich mich . . . gar nicht irre machen ließ**, "through which, however, I did not allow myself to get confused in regard to the good opinion I had of my dog"; trans. *but that did not in the least alter the good opinion. . . .*

Page 46. — 1. **nicht recht bei Sinnen**, *not in his right mind.*

2. **Es fehlt ihm nicht das mindeste**, *not the least thing ails him; nothing whatever ails him.*

Page 47. — 1. **sechs Paar**, cf. page 6, note 4.

2. **zogen wir mit einem Wurfe kleiner Katzen auf**, *we brought up (by placing it) with a litter of kittens.*

3. **tat immer erstaunlich übel**, *acted always very cross.*



VOCABULARY



VOCABULARY

In this vocabulary, unless otherwise indicated, masculine and neuter *nouns* are assumed to form their genitive by adding **s** or **es**, and the plural by adding **e** (excepting those ending in **el**, **en**, **er**, **chen**, **lein**, which remain unchanged), and feminine nouns to form the plural by adding **n** or **en**. No special indication is given of *adjectives* used also as *adverbs*.

The principal parts of *strong verbs* are given, but not in case of compounds, when the simple verb occurs. *S* (*strong*) indicates that the principal parts of all such words can be found under the simple verb. *Separable prefixes* (which are accented, while the inseparable prefixes are never accented) are separated by a hyphen (=) from the stem of the infinitive.

A

ab=brechen, *S.*, to break off.

Abend, *m.*, evening; eines —s, one evening.

Abendlied, *n.*, –er, evening-song (hymn).

Ā'benteuer, *n.*, adventure.

aber, but, however.

ab=feuern, to fire (off), discharge.

Abgrund, *m.*, ⸗e, abyss, precipice.

ab=halten, *S.*, to prevent, restrain.

ab=hauen, hieb, gehauen, to cut off.

Abhauen, *n.*, cutting off, splicing.

ab=häuten, to skin.

ab=kühlen, sich, to cool off, subside.

ab=legen, to display, make, give.

ab=lehnen, to decline.

ab=malen, to paint, depict.

ab=reißen, riß, gerissen, to tear off.

abscheulich, detestable.

Abschied, *m.*, departure; — nehmen, to take leave.

ab=schießen, *S.*, to shoot (off), discharge.

ab=schlagen, *S.*, to cut off.

ab=schneiden, schnitt, geschnitten, to cut off.

Absicht, *f.*, intention, aim, purpose.

ab=springen, *S.*, to jump off, rebound, fly off, glance off.

ab=statten, to give, make.

ab=steigen, *S.*, to dismount, descend.

ab=streifen, to pull off; den Balg —, to skin.

Abt, *m.*, ⁿe, abbot.
Abwechslung, *f.*, change, variety.
ab=werfen, *S.*, to throw off (aside).
ab=ziehen, *S.*, to take off, pull off.
ach! alas, unfortunately.
acht, eight.
achten (für), to consider, hold, take for.
Achtundvierzigpfünder, *m.*, forty-eight-pounder.
Ackerwagen, *m.*, farm-wagon.
adelig, noble, like a nobleman.
Admiralität′, *f.*, admiralty.
ähnlich, similar, like.
afrikā′nisch, African.
Affäre (*pron.* a=fär′), *f.*, affair, engagement.
agie′ren, to act.
akkordie′ren, to agree (to).
all, all, every; everything, everybody.
alledem (bei —, trotz —), with all that, for all that.
allein, alone; ganz —, all alone; *adv.*, but, however; nicht —, not only.
allerdings, certainly, by all means.
allerliebst, most charming; gar —, with great delight.
allerwenigst; am —en, least of all.
allezeit, always, constantly.
allgemein′, common, general.
allmäh′lich, gradually.
Alltagspfiff, *m.*, common trick.
allzu, far too, too much, entirely too.
allzuweit, far too wide, entirely too far.
als, as, than, but, except, when; — auch, as well as, as (also); — ob, as if.
als bis, until.
alsdann′, then.
also, thus, accordingly, therefore.
alt, old.
am = an dem.
an, to, at, by, in, on, against, of.
an=bieten, bot, geboten, to offer.
Andenken, *n.*, memory; zum —, in memory.
ander, other, next, second; unter —em, among other things, for other reasons, nichts —es, nothing else.
ander(es)mal (ein), another time.
ändern, to change.
Anekdote, *f.*, anecdote.
an=fallen, *S.*, to attack.
an=fangen, fing, gefangen, to begin, undertake.
anfänglich, at first.
anfangs, at first.
an=führen, to mention.
Anführung, *f.*, command, direction.
an=geben, *S.*, to quote, say, add, give, account for.
angenehm, pleasant, agreeable.
Anger, *m.*, common, field.
Angriff, *m.*, attack, offense.

Angſt, *f.*, ⁻e, anxiety, despondency, fright, fear.
an=halten, *S.*, to stop.
an=hören, to listen to, hear.
an=jagen, to chase; angejagt kommen, to come at full speed.
Anker, *m.*, anchor.
Ankertau, *n.*, cable.
an=kommen, *S.*, to arrive, depend upon, concern, approach.
Anknüpfen, *n.*, tying.
an=knüpfen, to connect, tie to, take up.
an=langen, to arrive, concern; —d, concerning.
Anlauf, *m.*, ⁻e, start, run.
an=laufen, *S.*, to run up.
an=legen, to level (a gun), aim (at), place against, put, apply.
an=nehmen, *S.*, to take, accept.
an=ranken, ſich, to twine round, cling.
an=rechnen, to ascribe to, put down (to one's credit).
an=richten, to make, bring about.
an=rücken, to advance.
ans = an das.
an=ſehen, *S.*, to look at.
anſehnlich, large, stately, noble.
an=ſetzen, *tr.*, to put to *or* near; *intr.*, to take a run.
an=ſpannen, to hitch up, harness.
Anſpruch, *m.*, ⁻e, claim;— machen an, to lay claim to.
Anſtalt, *f.*, institution, arrangement, operation.
anſtatt, instead of.
an=ſtehen, *S.*, to please, be pleasing.
an=ſtellen, to make, place, employ.
an=ſtoßen, *S.*, to strike.
Anſtoß, *m.*, ⁻e, collision; hesitation.
an=ſtürzen, to rush on (against).
Anteil, *m.*, share, part.
an=treffen, *S.*, to meet.
an=treten, trat, getreten, to enter upon, set out upon.
Anwendung, *f.*, application, display.
Anzahl, *f.*, number.
an=zünden, to light, kindle.
A′raber, *m.*, Arab, Arabian.
Arbeit, *f.*, work, business.
Arg, *n.*, mischief, deceit, suspicion.
Arm, *m.*, arm.
arm, poor.
Armee′, *f.*, army.
ärmlich, poor, miserable.
Art, *f.*, sort, kind, manner, way.
Artois, *proper name.*
artig, beautiful, clever.
Artillerie′, *f.*, artillery, art of gunnery.
atemlos, breathless.
auch, also, too, even; — nicht, neither, not even; — nur, even as much as; — ſogar, even; wenn —, even if, although.
auf, upon, up, on, at, to, for, against, open, with, of.

auf=drehen, to untwist.
Auffahrt, *f.*, ascent.
auf=gehen, *S.*, to open.
auf=hören, to discontinue, cease, leave off.
auf=klären, sich, to become clear, be explained.
auf′merksam, attentive, watchful.
auf=nehmen, *S.*, to take up, receive, pick up.
auf=reißen, riß, gerissen, to tear up, perforate, open (quickly).
auf=schneiden, schnitt, geschnitten, to cut up (open).
Aufstehen, *n.*, rising, getting up.
auf=stoßen, *S.* (einem), to meet, come in one's way.
auf=tauen, to thaw (out).
Auftritt, *m.*, scene, event.
auf=trocknen, to dry up.
auf=wachen, to wake (up), awake, be roused.
auf=wecken, to awake, rouse, (a)waken.
auf=wiegen, wog, gewogen, to outweigh, match.
auf=winden, wand, gewunden, to wind up, suspend.
auf=ziehen, *S.*, to draw up, bring up; aufgezogen, open (of windows).
Auge, *n.*, -s, -n, eye.
äugeln, to ogle.
Augenblick, *m.*, moment.
augenblicklich, at once.
Augenbraue, *f.*, eyebrow.
Augenschein, *m.*, inspection; in — nehmen, to view, take a view of.
augenscheinlich, apparently.
aus, out, from, over, throughout, over, out of, by, through, because of.
aus=bessern, to mend, repair, improve.
aus=bitten, *S.*, to ask for.
aus=brüten, to hatch.
Ausdruck, *m.*, ⁼e, word, expression, phrase.
aus=finden, *S.*, to find out, discover.
aus=gehen, *S.*, to go out, leave.
ausgenommen, except.
ausgezeichnet, excellent.
aus=glitschen, to slip.
aus=liefern, to deliver, send.
aus=machen, to make (up), constitute; ausgemacht, settled, fixed.
aus=nehmen, *S.*, to except; —end, exceptional, singular, extraordinary, exceeding; ganz —, very much.
aus=reisen, to travel, make an excursion.
aus=reiten, *S.*, to ride out.
aus=richten, to accomplish.
aus=ruhen, to rest.
Ausschlagen, *n.*, kicking.
aus=sehen, *S.*, to appear; wie . . . —, look like.
äußer, exterior, outer.
außerordentlich, extraordinary.

aus=setzen, to set out, put out, get out.
Aussicht, *f.*, view.
aus=spannen, to unharness.
aus=streuen, to scatter, report broad-cast.
auswendig, outer, outward; — wissen, to know by heart.
aus=werfen, *S.*, to throw out.
aus=zeichnen, to distinguish.
aus=ziehen, *S.*, to pull off, take off, pull out.
authēn'tisch, authentic, genuine.
Avantgarde (*pron.* a=van'=gar=de), *f.*, van(guard).
Axt, *f.*, ⁿe, hatchet.

B

Bache, *f.*, wild sow.
bald, soon, now, then: — darauf, soon after.
Balg, *m.*, ⁿe, skin.
Balgen, *n.*, scuffle; tussle.
Ball, *m.*, ⁿe, ball, balloon.
ballen (die Faust), to clench, clinch, to double (up) one's fist.
Ballon', *m.*, –s, –s, balloon.
bange sein, to be afraid, fear; es war mir auch nicht wenig —, I was very much afraid too.
Barbarei, Barbary.
Bär, *m.*, –en, –en, bear.
Bärenfell, *n.*, bearskin.
Bärenfelltag, *m.*, bearskin day.
Barke, *f.*, barge, boat.
Barōn, *m.*, –e, baron, Lord.
Batterie', *f.*, –en, battery.
Bauch, *m.*, ⁿe, stomach.
bauen, to build.
Bauernhütte, *f.*, peasant's hut.
Baum, *m.*, ⁿe, tree.
Bäumchen, *n.*, little tree.
Baumstaken, *m.*, stem, trunk *or* stump of a tree.
bedecken, to cover, clothe.
Bedenken, *n.*, scruple, consideration; — tragen, to hesitate.
bedenken, sich, *S.*, to consider, think.
Bediente(r), *m.*, –n, –e(n), servant, footman, valet.
Befehlshaber, *m.*, commander; der erste —, commander-in-chief.
befestigen, to fasten, attach.
befinden, sich, *S.*, to be.
begeben, sich, *S.*, to go (to); betake oneself, repair, happen, come to pass; es begab sich etwas, something happened.
begegnen, to meet, happen.
begierig, eager, greedy.
beginnen, begann, begonnen, to begin.
begleiten, to accompany, escort.
Begleitung, *f.*, attendance, escort, company.
begnügen, sich, to be satisfied.
begraben, begrub, begraben, to bury.
begreifen, *S.*, to seize, understand; begriffen sein, to be occupied, engaged.

begreiflich, conceivable, comprehensible, easily understood.

Begriff, *m.*, idea; im —, on the point of; sich einen — machen, to have an idea.

behaupten, to assert, say.

Behausung, *f.*, home, dwelling.

bei, by, near, at, in, with, among; — mir, at my house, with me.

beide, both, two.

beiderseitig, mutual.

bei=fallen, *S.; es* fiel mir bei, it occurred to me, I remembered.

bei=legen, to give, confer upon, adjust, settle.

beim = bei dem.

beinahe, almost, nearly.

Beiname, *m.*, surname; pet name, nickname.

Bein, *n.*, leg.

Beispiel, *n.*, example.

bekannt, familiar, acquainted, known.

Bekannte(r), *m.*, -n, -e(n), acquaintance.

bekleiden, to dress, clothe.

bekommen, *S.*, to get, receive, catch, have.

bekümmern, sich, to concern oneself, mind.

beladen, *S.*, to load, charge, burden.

Belagerte(r), *m.*, -n, -(n), besieged.

Belagerung, *f.*, siege.

Belang, *m.*, import.

belustigen, sich, to amuse oneself.

bemächtigen, sich, to take possession of.

bemerken, to notice, observe, see.

bemitleiden, to pity.

Bemühung, *f.*, effort, endeavor.

beneiden, to envy.

benutzen, to make use of.

beobachten, to observe, watch.

Beobachtung, *f.*, observation.

bequem, convenient.

Berlock'e, *f.*, watch-trinket, charms.

berichten, to report.

Bericht, *m.*, report, information.

beriechen, beroch, berochen, to smell at.

Beruhigung, *f.*, ease of mind, comfort.

berühmt, famous.

Besatzung, *f.*, garrison.

besagt, *p.p. of* besagen, said, aforesaid.

beschließen, beschloß, beschlossen, to decide, resolve.

Beschreibung, *f.*, description, account.

beschreiben, *S.*, to describe, mention.

beschweren, to load (down), charge, burden.

beschwerlich, heavy, inconvenient; — fallen, to trouble, inconvenience, be burdensome, be inconvenient.

besehen, *S.*, to inspect, look over, examine.

Befinnen, *n.*, thinking, reflection, hesitation.
befinnen, sich (auf), befann, befonnen, to remember, meditate on.
befonder, special, peculiar.
befonders, especially.
Beforgnis, *f.*, –ffe, concern, worry.
beffer, better.
beft, best.
Befte (das), good, welfare.
beftändig, constant, continuous, permanent.
beftärken, to confirm, assure.
beftechen, beftach, beftochen, to bribe.
befteigen, *S.*, to mount, ascend.
Bef'tie, *f.*, animal, beast.
beftreichen, beftrich, beftrichen, to smear.
beftürzen, to amaze, confuse, dismay.
Beftürzung, *f.*, perplexity, confusion.
befuchen, to visit.
betäuben, to stun.
Betäubung, *f.*, stunning.
betrachten, to consider, observe.
beträchtlich, considerable.
Betrachtung, *f.*, consideration, contemplation.
betreffen, *S.*, to concern.
betrügen, betrog, betrogen, to deceive.
Bett, *n.*, –es, –en, bed; fich zu — begeben, to retire.
Beutel, *m.*, bag, pouch.
Bewegung, *f.*, motion, movement; ohne —, motionless.
Beweis, *m.*, proof, evidence.
bewirten, to entertain.
bewundern, to admire.
bewunderungswürdig, admirable.
Bewußtfein, *n.*, consciousness, knowledge.
bezahlen, to pay.
bezeugen, to give evidence of, show, display.
Biene, *f.*, bee.
Billardkugel (*pron.* bil'jart–), *f.*, billiard-ball.
binden, band, gebunden, to tie, bind, fasten.
bis, till, until; — auf (an), up to; — erft, until; — hinein, up to, as far as; — zu(m) . . . herunter, down to . . . .
bißchen, bit, a little, somewhat.
Bifchof, *m.*, ⸗e, bishop.
bisweilen, at times.
bitten, bat, gebeten, to ask, beg (um, for), request; bitte! please.
bitter, bitter.
blafen, blies, geblafen, to blow.
Blei, *n.*, lead, shot.
bleiben, blieb, geblieben, to remain; liegen —, to remain lying; ftehen —, to stop, remain standing; übrig —, to be left; ftecken —, to stick (fast).
Bleiche, *f.*, bleachery, bleaching ground.

blicken, to look.
blind, blind.
bloß, bare, naked; *adv.*, only, merely, simply.
Blöße, *f.*, nakedness.
blutdürstig, blood-thirsty, sanguine.
blutgierig, sanguine, bloody-minded.
Boden, *m.*, ¨, ground, bottom; zu —, down, on the (to the) ground.
Bŏg'spriet, *n.*, bowsprit.
Bohne, *f.*, bean.
Bombe, *f.*, shell.
Boot, *n.*, boat.
Bootsmann, *m.*, ¨er (–leute), boatswain, boatsman, sailor.
Bord, *m.*, board.
Braten, *m.*, roast (haunch).
braten, briet, gebraten, to roast.
Brand, *m.*, ¨e, fire, conflagration; in — setzen, to set fire to.
brauchen, to need, employ, want; gebraucht . . . zu, employed for, as.
Braunschweig, Brunswick.
brav, good, honest.
brechen, brach, gebrochen, to break.
breit, broad, wide.
Breite, *f.*, latitude, breadth.
brennbar, combustible; am—sten, most combustible.
Brettnagel, *m.*, ¨, plank-nail.
Brief, *m.*, letter.
Brillant (*pron.* briljant'), *m.*, brilliant.
bringen, brachte, gebracht, to bring, carry, take; — um, to deprive of, for.
bringen lassen, to have brought, order to be brought, send for.
Brocken, *m.*, piece (of bacon).
Bruder, *m.*, ¨, brother.
Brüllen, *n.*, roaring.
brüllen, to roar.
Brummen, *n.*, growling.
Brunnen, *m.*, spring, fountain.
Bū'cephăl, Bucephălus.
Bund, *m.*, ¨e, band, waistband.

C

Chirurg'(us), *m.*, –en, surgeon.
Crawford, *proper name.*

D

da, *adv.*, there, yonder, here; *conj.*, since, when, as, then; von —, from there, from it.
dabei' (*emphat.*, da'bei), withal, at the same time.
Dach, *n.*, ¨er, roof.
Dachsjucher, *m.*, terrier.
dadurch' (*emphat.*, da'durch), thereby, that way.
dafür' (*emphat.*, da'für), for that, in exchange, instead (of it).
dage'gen (*emphat.*, da'gegen), against it, on the other hand.
daher' (*emphat.*, da'her), hence, therefore, accordingly.
da-liegen, *S.*, to lie (there).

damals, then, at that time.
Dame, *f.*, lady.
damit′ (*emphat.*, da′mit), therewith, with it, with this, with that, with these words; in order that.
danach′ (*emphat.*, da′nach), after, after that.
Dank, *m.*, gratitude, thanks; zum —e, in gratitude.
danken, to thank.
dann, then, thereupon, afterwards.
daran′ (*emphat.*, da′ran), on it, of it, to which, to it, by it, by that.
daran=sitzen, *S.*, to be on it, be fastened.
darauf′ (*emphat.*, da′rauf), upon, after, then (upon it, — them).
daraus′ (*emphat.*, da′raus), out of that, of that, of it, from there.
dar=bieten, bot, geboten, to offer, present.
dar=bringen, *S.*, to offer; Opfer —, to pay homage.
darin′ (*emphat.*, da′rin), in it.
darü′ber (*emphat.*, da′rüber), about it, upon it.
darum′ (*emphat.*, da′rum), therefore, for it.
daselbst, there, at this (that) very place.
daß, that, so that, in order that.
da=stehen, *S.*, to stand there.
dauern, to last, endure.
dauern (bedauern), *tr.*, to pity; *intr.*, to move to pity; er dauert mich, I pity him.
David, *proper name.*
davon′ (*emphat.*, da′von), from it, of that, thereof, therefrom; of it, away, off, by it, by this.
davon=eilen, to hasten away.
davon=kommen, *S.*, to get away, escape.
davon=laufen, *S.*, to run away.
dazu′ (*emphat.*, da′zu), for that, for it, to it, besides, in addition.
dazu=kommen, *S.*, to arrive, come up.
Deichsel, *f.*, shaft, pole (of a wagon).
delikat′, delicious.
Demütigung, *f.*, humiliation.
denken, dachte, gedacht, to think, imagine.
denn, then, for, because; than.
denn doch, after all.
dennoch, nevertheless, yet.
der, die, das (*def. art.*), the; (*rel. pron.*) who, which; (*dem. pron.*) this, that.
derb, rough, hearty, severe.
deren (*gen. pl. of the rel. and demon. pron.*), of them, of whom, whose.
dēr′gestalt, in such a manner, so much, so far.
derglei′chen, such, the like.
derjenige, diejenige, dasjenige, that.

derselbe, dieselbe, dasselbe, the same, he, she, it, that.
dessen (*gen. sing. of the rel. and dem. pron.*), of that, of which, *etc.*
desto, the, so much, all the.
deutlich, distinct, clear, plain.
deutsch, German.
Deutsch'land, Germany.
dicht, close, dense.
dienen, to serve; dazu diente, the object being.
Dienst, *m.*, service.
dies = dieses.
dieser, diese, dieses, this, this one, the latter, he.
Ding, *n.*, -e, thing, matter, object.
doch, yet, still, however, at any rate, after all.
Dorf, *n.*, ⸚er, village.
Dornenhecke, *f.*, thornhedge.
dort, there.
dran sein, to be at, be situated.
drei, three.
dreihundert, three hundred.
drehen, to change, turn.
dritt, third.
droben, above, up (there).
Duft, *m.*, ⸚e, fragrance.
Duka'ten, *m.*, ducat (gold coin worth $2.00 or more).
Dunkelheit, *f.*, darkness.
dünken, to seem; mich dünkt, it seems to me.
durch, through, by, throughout; — und —, through and through, thoroughly, completely.
durchlöchern, to make holes through, perforate.
durch=machen, to pass through, put through.
durch=schlagen, *S.*, to strike through, break through.
dürfen, durfte, gedurft, (darf), to dare, venture, have permission, may, be allowed, ought.
durstig, thirsty.
Dutzend, *n.*, dozen.
Dutzendmal, *n.*, a dozen times.

E

eben der(selbe), the very same.
eben, even, same, level; just, exactly; —so(wenig), just as (little).
ebenfalls, likewise, also.
edel, noble.
ehe, before.
ehedem, formerly.
eher, sooner, rather; nicht — (als) bis, not until.
Ehre, *f.*, honor, credit.
ehrenvoll, honorable.
ehrlich, honest, honorable.
Ei, *n.*, -er, egg.
eigen, own.
eigenhändig, with *or* in one's own hand; —er Brief, autograph letter.
eigentlich, proper, strict, exact.

Eigentum, *n.*, ⁿer, property.
Eigentümer, *m.*, owner.
Eile, *f.*, haste, hurry.
eilen, to hasten.
ein, eine, ein, a (an), one (any).
einander, one another, each other, mutually.
ein=bilden, sich, to imagine.
ein=drücken, to crush (in), press in.
einer, eine, ein(e)s, one, one of them, one thing.
Einfall, *m.*, ⁿe, idea.
ein=fallen, *S.* (einem), to occur to some one; es fiel mir ein, I remembered.
ein=fangen, *S.*, to catch.
eingesalzen, *p.p. of* einsalzen, salted down, cured.
Eingeweide, *n.*, entrails, bowels.
ein=halten, *S.*, to stop, pause.
ein=holen, to overtake, join, catch.
ein=hüllen, sich, to wrap oneself up.
einig, one, alone, only; *pl.*, einige, some, a few, several.
Einladung, *f.*, invitation.
ein=lassen, *S.;* sich — auf, to deal with, engage in, enter into.
ein'mal, *def.*, once, one time; auf —, all at once, sudden.
einmal, *expletive*, once, once upon a time.
ein=nehmen, *S.*, to take in; prepossess; eingenommen für, partial to.
ein=reißen, riß, gerissen, to gain ground, prevail.
ein=schiffen, sich, to embark; — zu sehen, to see shipped.
ein=schlafen, *S.*, to fall asleep.
ein=schläfern, to put to sleep.
ein=schlagen, to beat in, knock in, break to pieces.
ein=schließen, *S.*, to close in; mit eingeschlossen, included.
einst, once, once upon a time, some day.
einzeln, single.
einzig, only, alone, single; der —e, the only one.
Eis, *n.*, ice.
eisern, (of) iron.
Eisgebirge, *n.*, iceberg.
elend, miserable.
Elliot, *proper name.*
empfangen, empfing, empfangen, to receive.
empfinden, empfand, empfunden, to feel, realize; übel —, to feel keenly.
emphā'tisch, emphatically.
empōr', up, aloft.
empor=fahren, *S.*, to fly up, ascend.
empor=klettern, to climb upward, ascend.
empor=sehen, *S.*, to look up.
empor=wachsen, *S.*, to grow up.
Ende, *n.*, end.
Endchen, *n.*, small end (piece of tail).
endigen, sich, to finish, cease.

endlich, finally, after all, at last.
eng, narrow, small.
England, England.
Engländer, *m.*, Englishman.
englisch, English.
entdecken, to discover, divulge, reveal.
Entdeckungsreise, *f.*, voyage of discovery.
Ente, *f.*, duck.
entfernen, sich, to leave, go away.
entfernt, remote, away, distant; davon —, far away, off.
Entfernung, *f.*, distance.
entgegengesetzt, opposite.
entgegen-kommen, *S.*, to meet.
entgehen, *S.*, to escape, avoid.
entkommen, *S.*, to escape.
entschließen, sich, *S.*, to decide; entschlossen, resolute.
Entsetzen, *n.*, horror, terror.
entsetzlich, terrible.
entstehen, *S.*, to arise, come, result.
entweder, either.
entwerfen, *S.*, to outline, draw up.
entwischen, to escape.
entzwei, in two, asunder.
er, he.
erblicken, to see.
Erde, *f.*, earth, world; auf —n, on earth, under the sun; zur —, to the ground (bottom).
Erdboden, *m.*, ¨e, earth, ground.
erfahren, *S.*, to experience.
Erfahrung, *f.*, experience.
erfinden, *S.*, to invent.
Erfolg, *m.*, result, success.
erfrischen, to refresh.
Erfrischung, *f.*, refreshment.
ergreifen, *S.*, to seize, take.
ergötzen, sich, to be pleased, enjoy oneself.
erheben, sich, *S.*, to lift, raise; ascend, rise.
erholen, sich, to recover.
erinnern, to remind.
Erinnerung, *f.*, recollection, memory.
erklären, to declare, express, say.
Erklärung, *f.*, explanation, declaration.
Erlaubnis, *f.*, -sse, permission; auf seine —, by his permission.
erleben, to experience, live to see.
erlegen, to kill, shoot, (harpoon).
erleiden, *S.*, to suffer, sustain.
Eroberung, *f.*, conquest.
eröffnen, to open.
erregen, to stir up.
erreichen, to reach.
er's = er es.
erschallen, erscholl, erschollen, to sound.
Erscheinung, *f.*, appearance.
erscheinen, *S.*, to appear, return.
erschrecklich, terrible, dreadful.
erst, first, only, beforehand, not before; — noch, yet, previously, however.
erste (der), first.

Erstaunen, *n.*, astonishment.
erstaunen, to be astonished, amazed, surprised.
erstaunlich, astonishing.
ersparen, to save.
ersuchen, to request.
erwachen, to awake, wake up.
erwarten, to expect.
Erwartung, *f.*, expectation, hope.
erwähnen (*gen.*, *acc.*), to mention, make mention of.
erwerben, erwarb, erworben, to win, gain, earn, acquire.
erwidern, to return, reply.
erzählen, to tell, narrate.
Erzählung, *f.*, narration, narrative, story.
erzeugen, sich, to create, spring up.
es, it, there.
essen, aß, gegessen, to eat, taste.
etlich(e), some, a few.
etwa, perhaps, about.
etwas, something, some, somewhat; — anderes, something else.
euch, *pron. pers. and refl.*, *dat.*, *acc.*, (to) you.
Europa, Europe.
ewig, eternal, ever; auf —, forever.
Expedition (*pron.* ex-pe-di-tßi-ōn'), *f.*, expedition.

F

Faden, *m.*, ¨, thread.
Fall, *m.*, ¨e, case, fall; auf alle Fälle, by all means, at any rate.
fallen, fiel, gefallen, to fall; — auf, to attack, fall upon; — lassen, to let fall, drop, lower.
Fallen, *n.*, falling, tumbling.
fahren, fuhr, gefahren, to drive, move, go.
fangen, fing, gefangen, to catch, get, capture.
fassen, to take, seize; gefaßt, composed, prepared.
fast, almost.
Faust, *f.*, ¨e, fist; — ballen, to clinch, double (up) one's fist.
fechten, focht, gefochten, to fight.
fehlen, to lack, be wanting, go astray, miss; es fehlte mir, I was lacking.
Fehler, *m.*, error, mistake.
feiern, to celebrate.
Feind, *m.*, enemy.
feindlich, hostile.
Feld, *n.*, -er, field, battle-field; zu —e ziehen, to take the field.
Feldherr, *m.*, -n, -en, general.
Feldmarschall, *m.*, field-marshal.
Feldschēr, *m.*, army-surgeon.
Feldzug, *m.*, ¨e, campaign.
Fell, *n.*, skin, fur, hide.
Fels, *m.*, -ens, -en, rock.
Fenster, *n.*, window.
fern, far, distant, far away.

fertig, ready, through, perfect, skilful.
fest, fast, firm.
fest=fahren, sich, *S.*, to stick fast.
festgefroren, *p.p. of* festfrieren, frozen up (fast); congealed.
Festigkeit, *f.*, firmness.
fest=nageln, to nail fast; fest=genagelt (an), fixed (to).
Festung, *f.*, fortress, stronghold.
Feuer, *n.*, fire; — schlagen, to strike a light.
feuern, to fire, shoot.
feurig, fiery, fierce, spirited.
finden, fand, gefunden, to find, realize.
Finger, *m.*, finger.
Fisch, *m.*, fish.
fischen, to fish.
Fit'tich, *m.*, wing, pinion.
Flanqueur (*pron. with French nasal*, flan=kör), *m.*, -s, flanker.
Flamme, *f.*, flame.
flammen, to glow, sparkle.
flechten, flocht, geflochten, to twist, braid.
Fleck, *m.*, place, spot.
Fleisch, *n.*, flesh, meat.
fliegen, flog, geflogen, to fly, fall, strike.
fliehen, floh, geflohen, to flee.
Flinte, *f.*, gun.
Flintenhahn, *m.*, ¨e, hammer (of a gun).
Fluch, *m.*, ¨e, curse.
Flug, *m.*, ¨e, flight, soaring.
Flügel, *m.*, wing; mit (den) —n schlagen, to flap the wings.
flugs, quickly.
Fluß, *m.*, ¨e, river.
folgen, to follow, succeed; —des, the following.
fördern, to further; zu tage —, to bring to day, raise, draw up.
Forst, *m.*, forest, wood.
fort, away, gone.
fort=fahren, *S.*, to proceed, continue.
fort=gehen, *S.*, to go away, continue.
fort=laufen, *S.*, to run away.
fort=kommen, *S.*, to get away.
fort=setzen, to continue.
Franzō'se, *m.*, Frenchman.
frei, free, at liberty; aus —er Hand, off hand, without help.
Freiheit, *f.*, liberty, freedom; in — setzen, to free, liberate.
Freiherr, *m.*, baron.
freilich, of course, to be sure, indeed.
fremd, foreign, strange, unknown.
Freude, *f.*, joy.
Freund, *m.*, friend.
Friede(n), *m.*, peace.
frieren, fror, gefroren, to freeze, be cold, feel cold; *impers.*, mich friert, es friert mich, I am (feel) cold.
frisch, fresh, brisk.
Frischling, *m.*, (young) wild boar, wild pig.
froh, happy, glad, joyous.

Frost, *m.*, ¨e, frost.
Frostschaden, *m.*, ¨, blight of frost, damage done by frost.
Frucht, *f.*, ¨e, fruit, produce.
Frühstück, *n.*, breakfast.
Fuchs, *m.*, ¨e, fox.
Fuder, *n.*, wagonload.
Fug, *m.*, authority, right.
fügen, to submit, yield; es fügte sich, it came to pass; happened.
fühlen, to feel.
führen, to guide, direct, lead; to have.
Fuhrmann, *m.*, -leute, driver, coachman.
Fuhrwerk, *n.*, vehicle, wagon.
fünf, five.
fünfhundert, five hundred.
Funke(n), *m.*, -n, -n, spark.
für, for, to.
fürbaß, on, forward.
Furcht, *f.*, fear (vor, of, from), fright, terror.
fürchterlich, terrible, frightful.
Fuß, *m.*, ¨e, foot.
Futteral', *n.*, case, cover.

G

Ga'lakleid, *n.*, -er, full-dress suit.
Galerie, *f.*, gallery.
Galgen, *m.*, gallows, gibbet.
Galopp', *m.*, gallop; in vollem —, at full speed.
ganz, *adj.*, whole, all, entire; *adv.*, wholly, quite, very, all, entirely; — und gar, completely; — und gar nicht, not at all.
gänzlich, complete.
gar, very, done; — nicht, not at all.
Garderobe, *f.*, wardrobe.
Gärtner, *m.*, gardener.
Gäßchen, *n.*, narrow street, alley.
Gaul, *m.*, ¨e, horse, nag.
Gebäude, *n.*, building.
geben, gab, gegeben, to give, make, administer, grant, cause; es giebt (gab), there is (are), was (were).
Gebirge, *n.*, mountains.
Geblüt, *n.*, blood; von —, blooded.
gebrauchen, to use, employ.
Gedächtnis, *n.*, -sse, remembrance, memory.
Gedanke(n), *m.*, -ns, -n, thought.
gedenken, *S.*, to think, remember, intend.
gedulden, sich, to wait, be patient.
gefällig, pleasing.
gefahrvoll, dangerous.
gefährlich, dangerous.
Gefährte, *m.*, companion.
gefaßt, *see* fassen.
Geflügel, *n.*, fowl(s).
Geflüster, *n.*, whispering.
gefräßig, ravenous, voracious.
gefügig, gentle.
gegen, against, contrary to, about, towards, near, for, compared with; — hin, toward.

gegeneinander=schlagen, *S.*, to strike against each other.
Gegend, *f.*, country, region, part.
gegenseitig, opposite, mutual.
Gegenstand, *m.*, ⁿe, object.
gegenüber, opposite.
Gegenwart, *f.*, presence.
gegenwärtig, present; at present.
gehen, ging, gegangen, to go, fare, be.
gehörig, sufficient, proper.
Gehörne, *n.*, horns, antlers.
Gehorsam, *m.*, obedience.
Geist, *m.*, –er, mind.
Gelächter, *n.*, laughter, laugh.
gelangen, to reach, get, arrive at.
Geld, *n.*, –er, money.
Gelegenheit, *f.*, opportunity, chance, occasion.
gelingen, gelang, gelungen, to succeed, prosper, be successful; es gelingt mir (etwas), I succeed (in something).
gelten, galt, gegolten, to be worth, be considered; pass for; es gilt, it concerns.
gemäß, according.
genau, exact, close.
geneigt, included, disposed.
Gēnērāl′, *m.*, ⁿe, general.
Genick, *n.*, neck.
genießen, genoß, genossen, to enjoy.
genug, enough, sufficient.
gerade, straight, exact, just, right, direct.
geradezu, straightways.
geraten, geriet, geraten, to get into, come into, come (to).
Geräusch, *n.*, noise.
gerecht, just, fitting.
gereichen, to tend, prove; — mir zur . . ., cause me the . . ., afford me the . . .
gering, small, little; im —sten, in the least.
gern(e), gladly, willingly; — haben, to like, be fond of; etwas — tun, to like to do something.
Geruch, *m.*, ⁿe, smell, sense of smell, scent.
Gesandte(r), *m.*, –n, –n, ambassador, messenger, envoy.
geschehen, geschah, geschehen, to happen, come about.
Geschenk, *n.*, present, gift; zum — annehmen, to accept as a present.
Geschichte, *f.*, history, story, account.
geschickt, skilful, clever, expert, adroit.
Geschirr, *n.*, harness.
Geschlecht, *n.*, –er, kind, species, race.
Geschöpf, *n.*, creature.
Geschrei, *n.*, noise, screaming, bawling.
Geschütz, *n.*, cannon, ordnance, field-piece.
geschweige, much less.

geschwind, quick, 'fast, in an instant.
Geschwindigkeit, *f.*, rapidity, swiftness.
Gesellschaft, *f.*, company, society, fellowship.
gesellig, social, sociable, companionable.
Gesetz, *n.*, law.
Gesicht, *n.*, -er, face.
Gestalt, *f.*, form.
gestern, yesterday; — Abend, last evening.
gesund, sound, healthy.
getrauen, sich, to dare, venture.
getrost, courageous, confident.
geübt, skilful, expert.
gewagt, hazardous, risky.
gewahr, aware; — werden, to become aware of, perceive.
Gewalt, *f.*, force, power.
gewaltig, terrible, powerful.
gewaltsam, violent.
Gewandtheit, *f.*, agility, dexterity.
Gewehr, *n.*, weapon, gun, piece.
Gewehrkammer, *f.*, armory.
Geweih, *n.*, horns, antlers.
gewinnen, gewann, gewonnen, to gain, win.
gewiß, certain, sure.
Gewissen, *n.*, conscience.
gewöhn'lich, usual, common.
Gibraltār, *n.*, -s, Gibraltar.
Gipfel, *m.*, top, summit, peak.
glänzen, to glitter, shine.
glatt, even, smooth.
glauben, to believe, think.
gleich, like, equal, same.
gleich (= sogleich), at once, immediately; — darauf, the moment after, very soon after.
gleichfalls, likewise, also.
gleichsam, as it were.
gleichwohl, nevertheless, in spite of.
Glück, *n.*, fortune, luck; zum —, fortunately.
glücklich, fortunate, successful, safe, happy; —erweise, —er Weise, fortunately.
Glückwunsch, *m.*, ¨e, congratulation.
golden, gold, golden.
Goldbörse, *f.*, gold-purse.
Gott, *m.*, ¨er, God, Almighty, Lord.
Graben, *m.*, ¨, ditch.
graben, grub, gegraben, to dig.
Grad, *m.*, degree, point.
Graf, *m.*, -en, -en, count.
grausam, cruel, fierce.
greifen, griff, gegriffen, to grasp, seize; — nach, to take up, seize, clutch (after).
greulich, terrible, horrible.
groß, größer, größt, great, big, large, considerable, tall, famous.
Größe, *f.*, bulk, size.
Großherr, *m.*, grand-seignior.
großmütig, generous.
Groß'sultān, *m.*, sultan, grand-seignior.

Grund, *m.*, ¨e, ground, reason, bottom, cause.
Gruppe, *f.*, group, cluster.
Guinee, *f.*, guinea (*about $5.00*).
Gunst, *f.*, favor, affection.
günstig, favorable.
gut, well, good, expedient.

H

Haar, *n.*, hair.
Haarzopf, *m.*, ¨e, queue.
haben, hatte, gehabt, to have, possess.
Häckerling, *m.*, chopped straw, chaff.
Hafen, *m.*, ¨, port, harbor.
halb, half.
haha! ho, ho! ha!
Hai, *m.*, –es, –e, shark.
Halfter, *m.*, halter.
Hälfte, *f.*, half.
Hals, *m.*, ¨e, neck, throat.
halten, hielt, gehalten, to hold, keep, contain, stop, take hold of;— für, to take for, consider; sich — zu, to associate with.
Hammelbraten, *m.*, roast-mutton.
Hammer, *m.*, ¨, hammer.
hämmern (darauf los), to hammer away.
Hand, *f.*, ¨e, hand; zur — nehmen, to have recourse to, seize, take; bei der —, at hand.
handhaben, to manage.
Handlung, *f.*, action, movement, gesture.
Handlungsgesellschaft, *f.*, trading company.
Handschuh, *m.*, glove.
Handvoll, *f.*, handful.
hängen, hing, gehangen (*also weak*), to hang, suspend, fasten, attach.
hart, hard.
Hase, *m.*, –n, –n, hare.
Hauer, *m.*, tusk.
Haufen, *m.*, ¨, heap, multitude, crowd.
Hauptanker, *m.*, sheet-anchor.
Hauptmast, *m.*, main-mast.
Hauptsegel, *n.*, main-sail.
Haus, *n.*, ¨er, house, home; nach —e, home.
Haut, *f.*, ¨e, skin, hide; ehrliche —, honest fellow.
heben, hob, gehoben, to lift, raise.
Hecke, *f.*, hedge.
Heerstraße, *f.*, highway.
heftig, violent.
Heftigkeit, *f.*, violence.
heilig, holy, saintly, godly.
Heimreise, *f.*, journey home.
heiß, hot.
Heißdurst, *m.*, burning thirst.
Heiterkeit, *f.*, serenity, cheerfulness.
helfen, half, geholfen, to help, assist.
hell, bright, clear.
Henker, *m.*, hangman, executioner.
Henne, *f.*, hen (partridge).
her, here, hither, toward, ago.

herab, down, downwards; von oben —, from above.
herab=bringen, *S.*, to bring down.
herab=fallen, *S.*, to fall down.
Herabfallen, *n.*, fall, falling down.
herab=sinken, *S.*, to sink down.
heraus, out.
heraus=buchstabieren, to spell out, read.
heraus=fliegen, *S.*, to fly about.
heraus=kommen, *S.*, to get out, come out.
heraus=kriegen, to get out, take out.
heraus=laufen, *S.*, to run out.
heraus=lassen, *S.*, to let out.
heraus=streichen, strich, gestrichen, to extol, praise.
heraus=ziehen, *S.*, to pull out, get out.
herbei=holen, to fetch, bring.
herbei=locken, to allure.
herbei=schwimmen, *S.*, to approach (by swimming), swim up.
Her'berge, *f.*, inn.
Hërde, *f.*, herd.
herein=holen, to fetch; — lassen, to send for, have brought.
her=fallen (über), *S.*, to fall upon.
her=gehen, *S.*, to go here (*or*) hither, walk along; *impers.*, to go on, be carried on.
her=kommen, *S.*, to come from, start.
hernach, afterward, later.
Herr, *m.*, -n, -en, Mr., gentleman.
Herr Gott, Lord God; For goodness' sake!
herrlich, beautiful, splendid.
herrschen, to rule, prevail, be.
her=setzen (hinter), to chase, hunt.
her=stellen, to repair, restore.
her=traben, to trot (along), run.
herum, round, about.
herum=bringen, *S.*, to bring around.
herum=drehen, to turn around.
herum=reiten, *S.*, to ride around.
herum=werfen, sich, *S.*, to throw oneself around.
herunter, down.
herunter=gelangen, to descend, get down.
herunter=hängen, *S.*, to hang down, suspend.
herunter=heben, *S.*, to take (lift) down.
herunter=holen, to fetch down.
herunter=lassen, sich, *S.*, to let oneself down, descend, slide down.
herunter=sinken, *S.*, to sink down, fall down, descend.
hervor=bringen, *S.*, to produce, utter.
hervor=ragen, to project, appear.
her=werfen, *S.*, to throw toward.
Herz, *n.*, heart.
herzensgut, very good, extremely kind.
herzlich, heartily, cordially.

Herzog, *m.*, ⁿe, duke.
Heu, *n.*, hay.
Heuhaufen, *m.*, haystack.
heutig, of this day; —en Tages, now-a-days; at present; bis auf den —en Tag, up to this day.
heutzutage, now-a-days, present.
Hexerei′, *f.*, witchcraft.
Hieb, *m.*, blow, stroke.
hier, here; von — aus, from here; from this place. [then.
hierauf, after this, hereupon,
hiermit, herewith.
hierüber, about (it) this, concerning this.
hier′von, of it, from this.
Hilfe, *f.*, help; zu — nehmen, to have recourse to.
hilflos, helpless.
Himmel, *m.*, sky, heaven.
Himmelsstrich, *m.*, climate, zone.
hin, to, thither, hence, there, along, toward.
hinab=bringen, *S.*, to bring down.
hinab=puffen, to press down, drive down.
hinab=springen, *S.*, to jump down, run (down).
hinab=steigen, *S.*, to descend.
hinauf=springen, *S.*, to hasten up, jump up.
Hinaufsteigen, *n.*, ascent.
hinauf=steigen, *S.*, to ascend, climb up.
hinaus, out; — nach, toward, in the direction of.
hinaus=fliehen, *S.*, to fly, run away.
hin=bringen, *S.*, to carry *or* take to a place.
hinaus=werfen, *S.*, to throw out.
hindurch, through.
hindurch=fahren, *S.*, to pass through.
hindurch=machen, to make through, pass through.
hindurch=setzen (durch), to leap through.
hinein′, into (it).
hinein=bringen, *S.*, to take (*or* carry) in, get in.
hinein=dringen, drang, gedrungen, to penetrate, rush in.
hinein=fallen, *S.*, to fall in(to).
hinein=fahren (in), *S.*, to pierce through.
hinein=fliegen, *S.*, to fly into.
hinein=fressen, fraß, gefressen, sich, to eat one's way into.
hinein=kriechen, kroch, gekrochen, to creep into.
hinein=legen, to place into, put into.
hinein=setzen, to leap in.
hinein=treiben, *S.*, to drive in, put to flight.
hinein=wickeln, sich, to wrap oneself in.
hinein=zwängen, sich, to squeeze *or* force oneself into.
hinlänglich, sufficient.
hin=legen, to put, lay in a place *or* down; sich —, to lie down.

hin=schneiden, schnitt, geschnitten, to cut away *or* along.
hinten, behind, back, at the end of.
hinter, —(her), behind, back of.
Hinterbein, *n.*, hind-leg.
hintereinander, behind each other, one after another.
Hinterfuß, *m.*, ⁿe, hind-foot.
Hinterhalt, *m.*, ambush, hiding-place.
Hinterteil, *m.*, hind part; — eines Schiffes, quarter; an dem —, astern.
hinüber, over; — und herüber, over and back, to and fro.
hinüber=springen, *S.*, to leap *or* jump over.
hinunter, down.
hinunter=eilen, to run down, hasten down.
hinunter=gehen, *S.*, to go down, descend.
hinunter=gleiten, glitt, geglitten, to slide down.
hinunter=stoßen, *S.*, to push down, force down (into).
hinunter=stürzen, to rush down, fall down.
hin=wandern, to go (to).
hinweg=springen (über), *S.*, to jump over, take a leap over.
hin=werfen, *S.*, to throw.
hinzu=fügen, to add.
hinzu=laufen, *S.*, to approach hastily, run up (to).
Hirsch, *m.*, stag.
Hitze, *f.*, heat, enthusiasm.
hitzig, violent, furious.
hoch, höher, höchst, high.
hochpreislich, praiseworthy, respectable.
höchst, very, extremely, most, highly.
Hof, *m.*, ⁿe, court, yard; farm.
hoffen, to hope.
höflich, courteous, polite.
Höflichkeit, *f.*, politeness, courtesy.
hoch (hoher, hohe, hohes), höher, höchst, high, tall.
Höhe, *f.*, height; in die —, upward.
hohl, hollow.
holen, to fetch, bring.
Honig, *m.*, honey.
Honigstock, *m.*, ⁿe, beehive.
hören, to hear.
Horn, *n.*, ⁿer, horn, trumpet.
Hörnerpflanzen, *n.*, planting of horns.
Hose, *f.*, trowsers, breeches.
hübsch, nice, beautiful, fair.
Hügel, *m.*, elevation, hill.
Huhn, *n.*, ⁿer, hen, partridge.
Hühnerhund, *m.*, bird-dog, pointer, setter.
Hund, *m.*, dog.
Hundejunker, *m.*, dog-boy, dog-feeder.
hundert, hundred.
Hundestall, *m.*, ⁿe, kennel.
Hündin, *f.*, (female) dog.
Hundsleine, *f.*, dog's-line, leash.

Hunger, *m.*, hunger.
hurtig, speedy, quick.
Husār', *m.*, hussar.
Hut, *m.*, ⁻"e, hat.
hüten, to attend, watch, take care of.

I

ich's = ich es.
Ihr, Ihre, Ihr, your.
ihr, ihre, ihr, her, it, you; her, its, their.
im = in dem.
immer, always, ever; (*with comparatives*) more and more; noch —, still; — noch, still, yet; — weiter (und weiter), on (and on); — wieder, again and again.
imstande sein, to be able, apt.
indem, while, because, since, as.
indes', however, notwithstanding.
indessen, while, meanwhile, however.
inflammā'bel, inflammable.
Inhalt, *m.*, meaning.
inner, inner, interior, inside.
innerhalb, within.
innerst, inmost.
ins = in das.
insgesamt', all, altogether.
Instinkt', *m.*, instinct.
irgend, some, any; — ein, some . . . or other.
irgend jemand, any one, some one.
irgendwo, somewhere.
irre machen, to confuse; sich — lassen, to allow oneself to get confused.

J

ja, yes, to be sure, nay.
jagen, to hunt, course, chase, shoot.
Jagd, *f.*, hunt, chase, sport; auf der —, hunting.
Jäger, *m.*, hunter, huntsman, sportsman.
Jagdgeschichte, *f.*, hunting-story.
Jagdjunker, *m.*, huntsman's boy, huntsman.
jagdlustig, sporting.
Jagdstreiferei, *f.*, hunting excursion.
Jagdtasche, *f.*, hunting-bag.
Jahr, *n.*, year; alle —e, every year.
jährlich, annual, every year.
jammerschade, very lamentable, a great pity.
je, ever; von — und —, at all times, always; je (*with comparative*), the.
jeder, jede, jedes, each, every(one).
jedermann, everybody.
jeglicher, each, everyone.
jemals, ever.
jener, jene, jenes, that, that one.
jenseitig, opposite, other.
jetzt, now.
Johann, -s, John.

jung, young.
Junius (Juni), *m.*, (month of) June.

K

Kaiser, *m.*, emperor.
Kaiserin, *f.*, –nen, empress.
kalt, cold.
kämpfen, to fight.
Kanne, *f.*, pot.
Kannegießer, *m.*, quid nunc, would-be-politician.
Kano'ne, *f.*, gun.
Kapitän', *m.*, captain.
Karren, *m.*, cart.
Katastrō'phe, *f.*, catastrophe.
kathō'lisch, Catholic.
Katze, *f.*, cat, kitten.
kauen, to chew.
kaufen, to buy, purchase.
kaum, hardly.
Kehle, *f.*, throat.
kehren, to turn.
Keiler, *m.*, boar.
kein, no, not any; none, not one, neither.
kennen, kannte, gekannt, to know; — lernen, to become acquainted with.
Kennzeichen, *n.*, mark, badge.
Kerl, *m.*, fellow, man.
Keule, *f.*, leg.
Kielraum, *m.*, ¨e, hold (of the ship).
Kiesel, *m.*, flint-stone.
Kind, *n.*, –er, child, progeny.
kindlich, filial.
Kirche, *f.*, church.
Kirchhof, *m.*, ¨e, churchyard.
Kirchturm, *m.*, ¨e, church tower, steeple.
Kirschbaum, *m.*, ¨e, cherry tree.
Kirschstein, *m.*, cherry stone.
Kirschtunke, *f.*, cherry sauce.
Klafter, *f.*, –n, fathom (*about six feet*).
Klappe, *f.*, valve.
klar, clear.
Kleid, *n.*, –er, cloth, dress.
kleiden, to dress, attire.
klein, small, little; im Kleinen, in detail, on a small scale.
Kleinigkeit, *f.*, small affair, trifle.
klettern, to climb.
klug, clever, prudent, wise.
Klugheit, *f.*, prudence.
klüglich, wisely, judiciously.
Knickernatur, *f.*, niggardly nature.
Knie, *n.*, –e, knee.
Knochen, *m.*, bone.
Knopfloch, *n.*, ¨er, button-hole.
Koch, *m.*, ¨e, cook.
Kommando, *n.*, –s, command.
kommen, kam, gekommen, to come; zu statten —, to be of use to; gut davon —, to get off easily.
können, konnte, gekonnt, to be able, can, could, may, might.
Konstantinopel, Constantinople.
Kopf, *m.*, ¨e, head, brains.
Kopfdecke, *f.*, ceiling, floor above.

Körper, *m.*, body.
Korps (*pron.* kōr; *pl.*, kōrß), *n.*, body.
kostbar, costly, precious, valuable.
Kosten, *pl.*, expense(s), charges.
Kraft, *f.*, ¨e, power, force.
kräftig, strong, energetic.
Kreis, *m.*, circle; einen — schließen, to form a circle.
Kreuz, *n.*, cross, croup.
Kreuzhirsch, *m.*, crossed stag.
Kreuzschnitt, *m.*, cross-cut.
kriegen, to get.
Kriegsgefangene, *m.*, prisoner of war; zum —n gemacht, made a prisoner of war.
Kriegsschiff, *n.*, man of war.
Kriegsvorratswagen, *m.*, ¨, ammunition wagon.
Küche, *f.*, kitchen.
Küchenfeuer, *n.*, kitchen-fire.
Küchenherd, *m.*, kitchen-fireplace.
Kugel, *f.*, ball, bullet.
kühn, bold(ly).
Kumpān′, *m.*, –e, companion, fellow.
Kunststück, *n.*, trick, experiment.
künstlich, ingenious, skilful.
Kūr′schmied, *m.*, farrier, veterinary.
kurz, short, brief; in —em, soon, shortly, in short; *adv.*, in short; to be brief.
Küste, *f.*, coast.
Kutsche, *f.*, carriage, coach.

L

lachen, to laugh.
laden, lud, geladen, to charge (with), load.
Ladung, *f.*, load, shot, charge.
Lafet′te, *f.*, gun-carriage.
Lage, *f.*, situation, condition.
Lager, *n.*, camp.
Lamm, *n.*, ¨er, lamb.
Land, *n.*, ¨er, land, country, shore; zu —e, by (on) land.
Landarbeiter, *m.*, farmer.
landen, to land, descend.
Landes-Regierung, *f.*, government of a country.
Ländereien, *f. pl.*, landed property, grounds, farms.
Landgut, *n.*, ¨er, estate, farm.
Landsee, *m.*, (inland) lake.
Landsitz, *m.*, country-seat.
Landspitze, *f.*, foreland, land's end.
lang(e), long, tall, for a (long) time; den ganzen Tag lang, all day, the whole day; eine ziemliche Zeit lang, for quite a while, a considerable time.
Länge, *f.*, length; der — nach, in length.
längst, long ago.
Lärm, *m.*, noise; — machen, to sound (the) alarm.
Lärmen, *n.*, noise.
lassen, ließ, gelassen, to let, leave, allow, permit; cause; rufen —, to summon.

Last, *f.*, burden, weight.
lästig, oppressive.
Laterne, *f.*, lantern.
Laube, *f.*, bower, arbor.
Lauf, *m.*, "e, barrel (of a gun); foot, leg; course, run.
laufen, lief, gelaufen, to run.
Leben, *n.*, life.
leben, to live; — von, to live upon, feed on.
leben'dig, live, alive, living.
Lebenszeit, *f.*, time of life; letzte —, latter part of life.
lecken, to lick.
ledern, leathern.
leer, empty.
legen, to lay, put, place; sich (nieder) —, to lie down, subside, settle.
Leib, *m.*, -er, body.
Leibeskraft, *f.*, "e, bodily strength; aus —kräften, with all one's might, with might and main.
Leichnam, *m.*, corps, carcass.
leicht, light, easy, slight; nicht —, hardly, not very well.
leiden, litt, gelitten, to suffer.
leid tun, *S.*, to feel sorry for, regret; es tut mir leid, I am sorry.
leisten, to do, accomplish, render.
leiten, to guide, conduct.
Leiter, *f.*, ladder, scale.
Leiter, *m.*, guide, escort.
Leitzaum, *m.*, "e, leading-string.
Lende, *f.*, haunch, thigh, leg.
lenken, to guide, direct, turn.
Leser, *m.*, reader.
lernen, to learn; kennen —, to become acquainted with.
letzt, last, late.
Leute, *pl.*, people, men.
licht, clear, bright.
lichterloh', blazing.
lieb, dear, beloved; — haben, to like, be fond of.
Liebe, *f.*, love.
lieber, rather.
Liebeswerk, *n.*, act of charity, benevolent act.
lieb=haben, *S.*, to love, be fond of, like.
lieblich, lovely, sweet.
liegen, lag, gelegen, to lie, be, rest, be situated; — bleiben, to remain lying.
Li'nie, *f.*, line.
link, left; zur —en, to the left (hand).
List, *f.*, cunning, trick.
Lit'auen, Lithuania.
lit'auisch, Lithuanian.
Lit'auer, *m.*, Lithuanian (horse).
Loch, *n.*, "er, hole.
Lorbeer, *m.*, laurel, bay.
Lorbeersprößling, *m.*, laurel-sprig.
Lord, *m.*, -s, -s, Lord.
Lordmayor, *m.*, -s, -s, Lord Mayor.
Lorenzfluß, (St.) Lawrence river.
löschen, to quench, extinguish.
los, free (from), away, loose.

los=fahren, *S.*, to ride, drive away.
los=gehen, *S.*, to go off, attack, commence.
los=hämmern, to continue to hammer; hammer away.
los=kommen, *S.*, to get away, retreat.
los=machen, to set free; sich einander —, to free each other.
los=reißen, riß, gerissen, to break loose, tear off.
los=schlagen, *S.*, to strike off, get rid of.
los=werden, *S.*, to get rid of.
Luft, *f.*, ¨e, air.
Luftball, *m.*, ¨e, balloon.
Luftfahrt, *f.*, aërial navigation.
Luftfuhrwerk, *n.*, airship, balloon.
Lunte, *f.*, brush (tail of a fox); match.
Lust, *f.*, ¨e, pleasure, joy.
Lustbarke, *f.*, pleasure-barge.
lustig, happy, gay.

M

machen, to make, bring about, do, cause.
Macht, *f.*, ¨e, might, power.
mächtig, powerful, violent.
mag, *see* mögen, may.
Magen, *m.*, stomach.
Mā'homed, Mahomet, Mohammed.
Majestät', *f.*, majesty; Ihre —, her majesty.
Māl, *n.*, time; manches liebe —, a good many times, quite often; zum zweiten —(e) a second time.
man, one, they, anyone, we, you, people; *often trans. by passive.*
manch, many (a).
Mann, *m.*, ¨er, man, husband.
markieren, to point.
Marktplatz, *m.*, ¨e, market-place.
Marsch, *m.*, ¨e, march.
Maske, *f.*, mask, disguise.
Mast, *m.*, -en, mast.
mästen, to fatten.
Matrō'se, *m.*, sailor.
Mauer, *f.*, wall.
Maxi'me, *f.*, maxim, principle.
mechā'nisch, mechanical(ly).
Medaille (*pron.* medal'je), *f.*, medal.
Meer, *n.*, sea, ocean.
mehr, more; — als, — denn, more than.
mehrmalen, several times.
Meile, *f.*, mile, league; —n weit, for miles.
mein, meine, mein, my.
meinen, to suppose, think, mean.
Meinung, *f.*, opinion, meaning.
meist, most.
Meister, *m.*, master, superior.
Menge, *f.*, quantity, multitude; eine ganze —, a large number.
Mensch, *m.*, man, person, individual.

menschlich, human.
merkwürdig, remarkable, noteworthy.
messen, maß, gemessen, to measure.
Messer, *n.*, knife.
Michel, Mick (Mike).
mildern, to mitigate, soften, break the force of . . .
minder, less; nicht —, no less.
mindest, least; im —en, in the least.
Minū'te, *f.*, minute.
Miß'behagen, *n.*, displeasure, dislike, discomfort.
mit, with, together, by, also.
mit=bringen, *S.*, to bring (*or* take) along.
miteinander, with each other, together, jointly.
mit=nehmen, *S.*, to take along (with).
Mittag, *m.*, noon.
Mitte, *f.*, middle; auf der — des Weges, midway.
mitten, middle, midst; — auf, directly upon, in the very centre of; — durch (— hindurch), through, directly through; — entzwei, in two, in twain; — in (im), in the midst of.
Mitternacht, *f.*, ⁿe, midnight.
mögen, mochte, gemocht, may, can, be able.
Mō'de, *f.*, fashion, custom.
Mō'nat, *m.*, month; ein paar —e lang, (for) a few months.
Mond, *m.*, moon.
Morast', *m.*, ⁿe, morass, swamp.
Morgen, *m.*, morning; alle —, every morning; am —, in the morning; eines —s, one morning.
Mörser, *m.*, mortar.
müde, tired.
Mühe, *f.*, trouble, difficulty.
mühsam, difficult, troublesome.
müh'selig, fatiguing, troublesome.
Mund, *m.*, -e *or* ⁿer, mouth, lips.
Mundvorrat, *m.*, ⁿe, provisions, food.
Muſe, *f.*, leisure, time.
müssen, mußte, gemußt, to be obliged, ought, must, have to.
müßig, idle.
mutig, spirited.
Mutmaßung, *f.*, conjecture.
Mutter, *f.*, ⁿ, mother.
Mütterchen, *n.*, old woman.
mutvoll, spirited, courageous.

N

nach, to, after, at, according to, for; — und —, by and by, gradually.
nachdem, after.
nachdrücklich, emphatic, effective.
nach=folgen, to follow.
Nachforschung, *f.*, search, inquiry.

Nachgaffer, *m.*, spectator.
nachher, afterward, later.
nach=machen, to imitate.
nach=schicken, to send after.
Nachsetzen, *n.*, pursuit; beim —, in the pursuit.
nach=schwimmen, *S.*, to swim after *or* behind.
nächst, nearest, next, second.
nächstens, shortly, soon.
Nacht, *f.*, ⁿe, night; die — über, during the night, over night; des —s, at *or* by night.
Nacken, *m.*, neck.
Nagel, *m.*, ⁿ, nail.
nageln, to nail.
nah(e), near, close.
nahegelegen, near by.
nähern, to bring near, approach; sich —, to draw near.
Name, *m.*, –ns, –n, name.
nämlich, namely, indeed, sure enough, as you must know, if you please, as it was.
Nase, *f.*, nose.
natür'lich, natural.
nebst, with, along with.
nehmen, nahm, genommen, to take, accept, rent.
nennen, nannte, genannt, to name, mention.
neu, new.
neun, nine.
nicht, not; — mehr, no longer.
nichts, nothing; — weiter, nothing else.
nichtsdestoweniger, nevertheless.
nie, never.
nieder, low, down.
nieder=fallen, *S.*, to fall down, land.
Niederlage, *f.*, defeat.
nieder=legen, sich, to lie down.
Niedersinken, *n.*, falling down.
nieder=stürzen, to fall to the ground.
niedlich, neat, pretty.
niemals, never.
niemand, nobody.
nirgend(s), nowhere.
noch, still, yet, also, even, again, nor; — immer, still.
Nordamē'rika, North America.
nördlich, northern, northerly.
Nordost', *m.*, north-east; north-east wind, north-easter.
Not, *f.*, ⁿe, distress, difficulty; mit genauer —, with great difficulty.
nötigen, to force, compel.
Notschrei, *m.*, cry of distress *or* alarm.
nun, now, then, well, as, since.
nur, only, but, just.

O

ob, if, whether; — . . . gleich, although.
oben, above, up, aloft; von — bis unten (aus), from head to foot, from top to bottom; von — herab, from above.
obenauf, on top, above.

Oberfläche, *f.*, surface.
Oberst(er), *m.*, -en, -en, colonel, superior.
obgleich, although.
Ochs(e), *m.*, ox.
öde, deserted, bleak.
oder, or; entweder ... — ..., either ... or ...
offen, open, free, wide.
öffnen, to open.
Offizier', *m.*, officer.
Offizier'stelle, *f.*, officership.
oft, often, frequently.
öfters, often.
ohne, without, but for, except.
Ohngefähr, *n.*, chance, luck.
Opfer, *n.*, offering, sacrifice.
Ordnung, *f.*, order, class.
Ort, *m.*, "er (Orte), place, region.
Ostin'dien, *n.*, East-India; the East Indies.

P

Paar, *n.*, pair, couple, brace; ein paar, a few.
paarweise, in couples, by twos.
Pächter, *m.*, farmer, tenant.
packen, to seize, take.
Päckerei, *f.*, baggage.
Partikularität', *f.*, detail.
Paß, *m.*, "e, pass.
passioniert', passionate.
Pătriōt', *m.*, patriot.
Peer, *m.*, lordship, peer.
Peitsche, *f.*, whip.
peitschen, to whip, flog.
pêle-mêle (*French*), pell-mell, topsy-turvy.
Pelz, *m.*, skin, fur.
Perle, *f.*, pearl, bead.
Perspectiv', *n.*, field-glass, spy-glass.
Pē'tersburg (St.), *Capital of Russia.*
Petz, *m.*, Bruin (the bear).
Pfanne, *f.*, powder-pan.
Pferd, *n.*, horse; zu —e, on horseback.
Pferdestall, *m.*, "e, stable.
pflanzen, to plant.
pflegen, to be accustomed, wont, used (to).
Pflicht, *f.*, duty.
Pflock, *m.*, "e, plug, peg.
Pistō'le, *f.*, pistol.
Plan, *m.*, "e, plan, scheme.
platt, flat.
Platz, *m.*, "e, place, spot.
plötzlich, sudden, unexpected.
Polen, Poland.
Portsmouth, *a city in England.*
Post, *f.*, post; mit der — reisen, to travel post.
Postill(i)on (*pron.* pos=til=jōn'), *m.*, -s, -e, postil(l)ion.
Postmeister, *m.*, postmaster, keeper of post-horses.
prächtig, splendid, beautiful.
Preußisch, Prussian.
Priester, *m.*, priest.
Probestück, *n.*, sample, trial, apprenticeship.
Profīt', *m.*, profit.

Proviant'flotte, *f.*, provision-fleet.
Pruth, *name of river.*
Pū'blikum, *n.*, public.
Puls, *m.*, pulse.
Pulver, *n.*, powder.
Punkt, *m.*, point, subject.

Q

Quălität', *f.*, quality.
quĕrfeldein', across fields.

R

Rad, *n.*, "er, wheel.
Rachen, *m.*, mouth, jaws, throat.
Rasseln, *n.*, rattling.
Rat, *n.*, "e, counsel, advice.
Rathaus, *n.*, "er, city-hall, Guild-hall.
ratsam, expedient.
Rätsel, *n.*, riddle, mystery.
Räuber, *m.*, robber.
rauh, cold, rough.
Rebhuhn, *n.*, "er, partridge.
Rechnung, *f.*, account.
recht, right, genuine, exact, real; zur —en, to the right (hand); *adv.*, just, very, quite.
redlich, honest.
Rĕgiment', *n.*, "er, regiment.
reichlich, abundant, plentiful.
rein, clean, pure; all, whole, complete.
Rei'necke, Reynard (the fox).
Reise, *f.*, trip, journey, voyage, expedition.
Reiseăbenteuer, *n.*, traveling-adventure.
Reisegeschichte, *f.*, story; russische —, account of Russian travels.
reisen, to travel, go.
Reisende(r), *m.*, –n, –e(n), traveler, tourist.
Reisemantel, *m.*, ", traveling-cloak.
Reiten, *n.*, riding (on horseback).
reiten, ritt, geritten, to ride (on horseback); — weiter, to ride on, proceed.
Reiter, *m.*, rider, horseman.
Reitknecht, *m.*, groom, servant.
Reitkunst, *f.*, "e, horsemanship, equestrian art.
Ren'dezvous (*French*), *n.*, appointment; meeting, meet.
rennen, rannte, gerannt, to run; gegen—, to strike.
Rennschlitten, *m.*, light sledge, *or* sleigh.
Rest, *m.*, rest; den — geben, to kill.
respektiv', respective.
retten, to save, rescue; sich —, to fly.
Revolution (*pron.* rē-vo-lu-tsi-ōn'), *f.*, revolution.
richten, to place, aim with.
richten, sich (nach), to conform (to), submit (to).
richtig, correct, right, just.
Riese, *m.*, giant.

Ring, *m.*, ring.
riskieren, to risk.
Ritt, *m.*, ride, expedition.
Ritter, *m.*, knight.
Rock, *m.*, ⁻̈e, coat, hide, skin.
Rockschoß, *m.*, ⁻̈e, coat-tail.
Rocktasche, *f.*, coat-pocket.
Roß, *n.*, horse.
Rößchen, *n.*, little horse.
Rothals, *m.*, ⁻̈e, widgeon, duck.
Rücken, *m.*, back.
Rückgrat, *n.*, spine.
Rückreise, *f.*, return, voyage (journey) home.
Rücksicht, *f.*, regard, consideration; in — auf, considering.
Rücksprung, *m.*, ⁻̈e, jump back.
rückwärts, backward.
Rückweg, *m.*, way back.
Rückzug, *m.*, ⁻̈e, retreat.
rudern, to row, paddle, steer, direct.
rufen, rief, gerufen, to call, cry; — lassen, to send for, summon.
Ruhe, *f.*, rest, calmness, dignity.
ruhen, to rest, be at rest.
ruhig, quiet, calm.
Ruhm, *m.*, glory, credit, advantage.
rühmen, sich, to boast, glory (in).
rühmlich, praiseworthy, glorious.
ruhmvoll, glorious, famous.
Rumpf, *m.*, ⁻̈e, body, trunk.
rund, round.
Russe, *m.*, Russian.
russisch, Russian.
Rußland, Russia.

S

Sache, *f.*, cause, matter, thing; goods; passion.
sagen, to say, tell.
samt, with, along with; — und sonders, all together, each and all.
sanft, gentle; ganz —, very gently.
saufen, soff, gesoffen, to drink (*of animals*).
sauer, sour, painful, difficult.
Schade(n), *m.*, -n, ⁻̈n, harm, damage, injury.
Schaf, *n.*, sheep.
schaffen, to take, get, convey.
scharf, sharp, close; aufs ⁻̈ste, most closely, very sharply.
Schatten, *m.*, shade, shadow.
Schatzkammer, *f.*, treasury.
schätzen, to estimate, appreciate.
schauern, to shiver, tremble.
scheinen, schien, geschienen, to seem, appear.
Schenke, *f.*, tavern.
schenken, to give (away), present.
schicken, to send.
schießen, schoß, geschossen, to shoot, approach hastily.
Schiff, *n.*, ship.
Schiff'sabenteuer, *n.*, adventure on the ship (sea).
Schiff'schirur'g(us), *m.*, -en, -en, surgeon (of the ship).
Schildwache, *f.*, sentinel, guard.
Schilfgesträuch, *n.*, reed.

Schinken, *m.*, ham.
Schinkenspeck, *m.*, bacon.
schlachten, to kill.
Schlaf, *m.*, sleep.
Schläfchen, *n.*, short sleep, nap.
schlafen, schlief, geschlafen, to sleep.
Schlafgemach, *n.*, ⸗er, bed-room.
Schlag, *m.*, ⸗e, blow, jolt.
schlagen, schlug, geschlagen, to strike, slay, kill, defeat.
schlechterdings', by all means, absolutely; — unmöglich, utterly impossible; — nicht, by no means whatever.
schleichen, sich, schlich, geschlichen, to sneak, go out (secretly).
schleppen, to drag, tug, pile.
Schleuder, *f.*, sling.
schleudern, to fling, throw.
schließen, schloß, geschlossen, to conclude, infer, close, hold, clasp, form.
schlimm, bad.
schlingen, schlang, geschlungen, to twine, wind.
Schlitten, *m.*, sledge.
schlüpfen, to slip, hurry.
Schluß, *m.*, ⸗e, conclusion, inference.
schmälern, to belittle.
schmecken, to taste.
Schmerz, *m.*, –en, pain.
Schnauben, *n.*, snorting.
Schnee, *m.*, snow.
schnell, quick, fast.
schnellen, to throw, drive.
Schnelligkeit, *f.*, speed, rapidity, swiftness.
Schnitt, *m.*, cut, stroke of business.
Schnur, *f.*, ⸗e, string, line, cord.
schon, already; — öfter, rather frequently.
schön, beautiful, fine, fair.
Schönheit, *f.*, beauty, splendor.
schöpfen, to draw (up) (water).
Schornstein, *m.*, chimney.
Schreck, *m.*, –e, terror, fright.
Schrecken, *m.*, terror, fright; **in** — setzen, to frighten, scare.
schrecklich, terrible, dreadful.
schreiben, schrieb, geschrieben, to write.
Schritt, *m.*, step.
Schuldigkeit, *f.*, duty.
Schule, *f.*. school, lesson.
Schulter, *f.*, shoulder.
Schuß, *m.*, ⸗e, shot; auf einen —, with one shot; zum Schuße kommen, to come within shot.
Schutz, *m.*, protection.
Schütze, *m.*, sportsman.
Schutz'patrōn, *m.*, protector, patron saint.
Schwanz *m.*, ⸗e, tail.
Schwänzchen (Schwänzlein), *n.*, little tail.
schwarz, black.
schweben, to hover, sail, be.
Schwere, *f.*, weight.
schwer, heavy, difficult, hard.
schwimmen, schwamm, geschwommen, to swim, float.

Schwimmer, *m.*, swimmer.
Schwung, *m.*, ⁻ᵘe, swing, motion.
sechs, six.
Sechsunddreißigpfünder, *m.*, thirty-six pounder.
sechzehn, sixteen.
sechzehnstündig, of sixteen hours.
sechzig, sixty.
See, *f.*, ocean, sea, lake.
See'abenteuer, *m.*, sea-adventure.
Seeküste, *f.*, sea-coast.
Seele, *f.*, soul; von ganzer —, with all one's heart.
Seemann, *m.*, –es, *pl.*, –leute, sailor.
Seereise, *f.*, sea-trip, voyage.
Seeufer, *n.*, sea-shore.
segeln, to sail.
sehen, sah, gesehen, to see, notice, look.
sehr, very, much.
sein, seine, sein, his, her, its.
seinige (der, die, das), his, her, its (one's).
seit, since; — der ganzen Zeit her, ever since.
seitdem, (ever) since.
Seite, *f.*, side, part, direction; von meiner —, on my part.
Seitenhieb, *m.*, side thrust.
selb, self, same.
selbig, the same.
selbst, (myself), self, selves; even; von —, of one's (or its) own accord, spontaneously.
selten, seldom.
seltsam, singular, strange, peculiar.
Senkblei, *n.*, sounding lead.
setzen, to set, leap, place, put; in Schrecken —, to frighten; sich —, to sit down.
Sibi'rien, Siberia.
sich, *refl. pron., acc. or dat.*, (to) oneself, himself, herself, itself; *pl.*, (to) themselves; (einander) (to) each other, one another.
Sicherheit, *f.*, safety; zur —, for the sake of safety, as a precaution.
sieben, seven.
siechen, to languish, be sickly.
Sieg, *m.*, victory, glory.
siegreich, victorious, triumphant.
siehe! behold!
Silber, *n.*, silver.
silbern, silver.
Sinn, *m.*, sense, mind.
sinken, sank, gesunken, to sink, land.
Sitte, *f.*, custom, manner.
Situatiōn', *f.*, situation, condition.
sitzen, saß, gesessen, to sit, be, be attached.
Sklave, *m.*, –n, –n, slave; zum —n verkauft, sold as a slave.
Sklaverei, *f.*, slavery.
so, so, thus; then, when.
sobald, as soon (as).
soeben, just, just then, just now.
soff, *see* saufen.

sogar, even; auch —, and also (even).
sogleich, immediately, at once.
Sohn, *m.*, ⁿe, son.
Soldāt', *m.*, -en, -en, soldier.
solch, such; — ein(er), ein, such a.
sollen, sollte, gesollt, to owe, ought, shall (should), mean, be intended, be said (to), be about to.
sonderbar, strange, peculiar.
sondern, but.
sonderlich, especially.
Sonne, *f.*, sun.
Sonnenhitze, *f.*, heat of the sun.
sonst, otherwise, else; — wohl, usually.
sowie, as soon as.
sowohl, as well; so much.
spānisch, Spanish.
Speckbrocken, *m.*, piece of bacon.
speisen, to dine.
Spiegel, *m.*, mirror.
Spiegelteleskōp, *n.*, reflecting-telescope.
spielen, to play.
Spiōn', *m.*, spy.
spitz, pointed, sharp, acute, delicate.
Spitze, *f.*, point, end, summit.
spornstreichs, whip and spur, full speed.
Sprache, *f.*, language.
sprengen, to ride, run (at) full speed.
Spreu, *f.*, chaff.
springen, sprang, gesprungen, to jump, burst, explode; zu Leibe —, to attack.
Springen, *n.*, jumping.
Sprosse, *f.*, shoot, sprig.
Sprung, *m.*, ⁿe, jump, leap.
St. (Sankt), Saint (St.).
Staatszimmer, *n.*, drawing-room.
Stadtrat, *m.*, ⁿe, city-council.
Stalljunker, *m.*, stable-boy.
Stand, *m.*, ⁿe, state, stand, condition.
Stange, *f.*, pole.
stark, strong, powerful, violent.
Stärke, *f.*, strength, force, power.
Station (*pron.* stā-tsi-ōn'), *f.*, (day's) stage.
Statt, *f.*, stead, place.
statten; zu — kommen, to come à propos, be of use to.
stattlich, noble, stately.
Staub, *m.*, dust.
stecken, to stick, put, be, place; — bleiben, to lodge, stick fast.
Steg, *m.*, path, by-path.
stehen, stand, gestanden, to stand, stop, be; — bleiben, to stop, remain standing; gut — um, to be well with, be in good condition.
steigen, stieg, gestiegen, to rise.
Stein, *m.*, stone, rock, flint.
Stelle, *f.*, place, spot.
Stellung, *f.*, situation, position.
sterben, starb, gestorben, to die.
Stern, *m.*, star.

Steuer, *n.*, rudder, helm.
Steuerruder, *n.*, rudder.
sticken, to embroider.
stieben, stob, gestoben, to fly about, fall.
stiften, to found, establish.
still(e), quiet, calm; stille halten, to stop, pause.
Stimme, *f.*, voice.
Stirn, *f.*, forehead; — gegen —, face to face.
Stock, *m.*, ⁼e, hive.
stören, to annoy, disturb.
Stoß, *m.*, ⁼e, blow, hit, shock.
stoßen, stieß, gestoßen, to push, thrust, stab; — auf, to meet.
Strafe, *f.*, punishment.
Straße, *f.*, street.
Strecke, *f.*, way, space, distance.
Streich, *m.*, trick, occurrence.
Streiten, *n.*, discussion.
streiten, stritt, gestritten, to argue, quarrel, dispute.
streitig, questionable, doubtful; — machen, to contest.
streng, severe, cold, stern.
Strick, *m.*, rope, cord.
Strom, *m.*, ⁼e, stream, flow.
Stück, *n.*, piece; cannon; zu —en zerrissen, torn to pieces.
Stückchen, *n.*, little piece, bit, trick, prank, song.
Stumpf, *m.*, ⁼e, stump, trunk, stem.
Stunde, *f.*, hour; auf eine (kleine halbe) —, for (nearly half) an hour.
stürmen, to storm, assault.
Sturz, *m.*, ⁼e, fall, sudden fall.
stürzen, to fall.
Stüterei′, *f.*, breeding-farm, stud.
suchen, to seek, endeavor, try.
Sul′tan, *m.*, Sultan.
Summe, *f.*, sum, amount.

T

Tafel, *f.*, table.
Tag, *m.*, day; eines —es, one day.
Tagewerk, *n.*, daily task.
täglich, daily, every day.
tapfer, brave, bold.
Tapferkeit, *f.*, fortitude.
Tasche, *f.*, pocket.
Taschenmesser, *n.*, pocket knife.
Tasse, *f.*, cup.
Tat, *f.*, deed, fact, exploit; in der —, indeed, in reality.
Tau, *m.*, cable.
taub, deaf.
taumeln, to stagger.
Tausend, *n.*, thousand.
tausendmal, a thousand times.
Tauspaß, *m.*, ⁼e, thawing entertainment.
Tee, *m.*, tea; zum —, for tea.
Teetisch, *m.*, tea-table.
Teezimmer, *n.*, tea-room.
Teich, *m.*, pond.
Teil, *m.*, part; zum —, partly.
Tēleskōp′, *n.*, telescope.
Tempel, *m.*, temple.

Tempo, *n.*, time, measure; opportunity.

Tereng! teng! Tereng! teng! *imitation of the sound of the horn.*

teuer, dear, expensive, rare.

Teuerung, *f.*, scarcity, famine.

Teufel, *m.*, devil, fellow.

tief, deep; mitten im —sten Walde, in the very depth of a forest.

Tier, *n.*, animal.

Tierchen, *n.*, little creature.

Tisch, *m.*, table.

Tod, *m.*, death.

toll, mad.

Tollheit, *f.*, madness.

Ton, *m.*, ⁼e, sound, tune.

Topp, agreed!

Tor, *n.*, gate.

tot, dead.

töten, to kill.

tötlich, fatal.

tot-lachen, to laugh to death.

tragen, trug, getragen, to carry, wear.

Trampeln, *n.*, stamping.

Tray, *name of dog.*

treffen, traf, getroffen, to hit, meet, strike.

treiben, trieb, getrieben, to drive.

Treppe, *f.*, staircase, flight of steps; zur — hinab, downstairs.

treuherzig, sincere, true-hearted.

trinken, trank, getrunken, to drink.

Trompē'ter, *m.*, trumpeter.

Trott, *m.*, trot.

trotz, in spite of, for.

tüchtig, good, fair-sized; effective, strong, hard.

Tugend, *f.*, virtue.

tun, tat, getan, tue, tust, tut, to do, act, make, perform, carry out.

Türke, *m.*, Turk.

Türkei', *f.*, Turkey.

Türkenkrieg, *m.*, Turkish war.

türkisch, Turkish.

Turmkuppel, *f.*, cupola.

Türpfoste, *f.* (Türpfosten, *m.*), door-post.

U

übel, evil, bad; sich — befinden, to be ill, sick; — zufrieden, to be displeased.

über, over, beyond, above, across, through, about; — und —, wholly.

überall, everywhere, throughout.

überaus', extremely, exceedingly.

überdeckt, covered.

Überfall, *m.*, ⁼e, surprise, attack.

überfallen, to overtake, surprise, attack, fall upon.

Überfluß, *m.*, abundance, plenty.

ü'berflüssig, unnecessary, superfluous, useless.

übergehen, *S.*, to pass over, omit.

überhaupt', in general; at all.

überlassen, *S.*, to leave (to).
überleben, to survive, stand.
überlegen, to consider.
übermannen, to overpower.
übermäßig, immoderate, exorbitant.
Überraschung, *f.*, surprise.
überrechnen, to calculate.
Überrock, *m.*, ⁻e, overcoat.
übers = über das.
überschicken, to send, have delivered.
übertreffen, *S.*, to excel, surpass.
übrig, over, left, remaining; other; die —en, the rest, the others; — geblieben, remaining, left.
Ufer, *n.*, shore, bank.
Uhr, *f.*, clock, watch; ein —, one o'clock.
Uhrkette, *f.*, watch-chain.
um, about, around, at, by, on account of; — zu, in order to; — her(um), round about; —so, all the . . .
um=drehen, to turn around.
um=fallen, *S.*, to fall over (down, to the ground).
Umfang, *m.*, ⁻e, circumference, size.
umfassend, comprehensive.
umher, about.
um=hängen, *S.*, to throw on, sling across one's shoulder.
umher=gehen, *S.*, to go about.
umher=schwimmen, *S.*, to swim about.
umher=zerren, to toss about, scatter.
um=kehren, to turn round (about), return.
um=kommen, *S.*, to perish.
Umkreis, *m.*, circle, circumference; in dem —e von einer halben Meile, for half a mile round.
um=nieten, to rivet, clinch.
um=sehen, sich, *S.*, to look around (about), inspect.
um=setzen, sich, to change.
umsonst, in vain.
Umstand, *m.*, ⁻e, circumstance, situation.
um=stehen, *S.*, to stand round, surround.
Um'stehende(r), *m.*, -n, -e(n), spectator; die —en, the bystanders.
um=wenden, wandte, gewandt, *also weak*, to turn around.
unaussprech'lich, unspeakable, beyond expression.
un'bändig, unruly.
un'barmherzig, unmerciful.
unbegreif'lich, incomprehensible.
un'behaglich, uncomfortable, inconvenient.
un'behilflich, awkward.
unbemerkt', unnoticed.
unbeschränkt', unlimited, unbounded.
unbeschreib'lich, unaccountable, indescribable.

unendlich, infinite.
unerklär′lich, inexplicable, unaccountable.
unermeß′lich, immeasurable, immense.
un′ermüdet, unwearied, tireless.
unerwar′tet, sudden, unexpected.
unfehl′bar, certain, sure.
Unfug, *m.*, trouble.
ungeach′tet, although.
ungefähr′, about; von —, perchance.
Ungeheuer, *n.*, monster, animal.
ungeheuer, immense, monstrous.
ungelo′gen, truthfully, really.
Ungemach, *n.*, hardship, adversity.
ungemein, uncommon, unusual.
ungestört, undisturbed.
Ungewißheit, *f.*, uncertainty.
Unglauben, *m.*, doubt, incredulity.
Ungläubigkeit, *f.*, incredulity, want of faith.
Unglück, *n.*, misfortune; zum —, unfortunately; zu seinem —, unfortunately for him.
unglücklich, unfortunate.
unglücklicherweise, unfortunately.
unmäßig, immoderate, excessive.
unmöglich, impossible.
unnötig, unnecessary, superfluous.
Unordnung, *f.*, disorder.
uns, us, to us, ourselves, to ourselves.
unser, unsere, unser, our; der, die, das uns(e)re; uns(e)rer, –e, –es, our.
unschuldigerweise, innocently, unwittingly.
unstreitig, beyond doubt, unquestionable.
unten, below, at the bottom.
unter, under, below, among, during.
unter, *comp.*, low, lower, nether.
unterhal′ten, *S.*, to entertain, amuse.
unterhal′tend, entertaining, amusing.
unterm = unter dem.
unter=nehmen, *S.*, to undertake.
Unterredung, *f.*, conversation.
unter=sinken, *S.*, to sink, perish.
untersuchen, to investigate, examine.
untertänig, submissive, humble; —st, most respectful(ly).
unvergolten, unrequited.
unverse′hens, unawares, unexpectedly.
un′vorsichtig, careless, heedless, incautious; —er Weise, imprudently, carelessly.
un′weit, not far.
unwiderspręch′lich, incontestable.
un′zufrieden, dissatisfied.
Ursache, *f.*, cause, reason.

V

Vater, *m.*, ¨, father.
Vaterland, *n.*, (native) country, native land.
verbergen, verbarg, verborgen, to conceal, hide.
verbinden, *S.*, to connect.
verbunden, allied, related.
Verdacht, *m.*, suspicion.
Verdeck, *n.*, deck.
verdienen, to merit, deserve.
Verdienst, *n.*, merit, credit.
verdrießlich, vexatious, irksome.
Verdruß, *m.*, vexation, annoyance.
verfolgen, to continue, pursue.
vergeblich, vain, useless.
vergessen, vergaß, vergessen, to forget.
Vergnügen, *n.*, pleasure.
vergoldet, gilt.
Verhalten, *n.*, conduct, mode of procedure.
Verheerung, *f.*, destruction, devastation.
verkaufen, to sell.
Verkleidung, *f.*, disguise.
verlängern, to lengthen, prolong.
verlassen, *S.*, to leave, depart; sich — auf, to depend upon.
Verlegenheit, *f.*, embarrassment; in — setzen, to embarrass, perplex.
Verleumdung, *f.*, calumny, slander.
verlieren, verlor, verloren, to lose.
Verlust, *m.*, loss.
vermissen, to miss.
vermuten, to suppose, expect, suspect.
Vermuten, *n.*, expectation.
vermutlich, supposedly, probably.
vernehmen, *S.*, to hear.
verraten, verriet, verraten, to betray, show.
verrichten, to perform.
versammeln, sich, to gather, collect.
verscheiden, verschied, verschieden, to expire, die, depart.
verschieden, different, various, several.
verschießen, *S.*, to spend (in shooting); exhaust (one's stock of ammunition).
verschlingen, verschlang, verschlungen, to swallow, devour.
versengen, to scorch.
Verstand, *m.*, understanding, intellect, judgment.
verstärken, to increase, renew.
verstehen, verstand, verstanden, to understand, hear.
verstohlen, slyly, secretly.
Versuch, *m.*, attempt, experiment.
versuchen, to try, attempt, venture.
Versuchung, *f.*, temptation, trial.
verteidigen, to defend, protect.
Verteidigung, *f.*, defense, protection.

vertiefen, sich, to become absorbed, study.
Vertraulichkeit, *f.*, confidence.
verursachen, to cause.
verwehren (*dat.*), to forbid, prevent (one from doing something).
verwelken, to wither, fade.
verwirrt, confused, bewildered.
Verwirrung, *f.*, confusion.
verwundern, sich, to be surprised, be astonished.
Verwunderung, *f.*, surprise, astonishment.
Verzeihung, *f.*, pardon, excuse; um — bitten, to apologize.
Vetter, *m.*, -s, -n, cousin.
viel, much, many.
viel'māl, many times; um —, a good deal, many times.
vielmehr', rather.
vier(e), four.
vierbeinig, four-legged.
vierte, fourth.
Viertelstunde, *f.*, quarter of an hour.
Vierundzwanzigpfünder, *m.*, twenty-four pounder.
vierzehn, fourteen; — Tage, a fortnight.
vierzehnhundert, fourteen hundred.
vierzig, forty.
vierzigjährig, of forty years, forty years old.
Vogel, *m.*, ¨, bird.
Vogelflinte, *f.*, fowling-piece.
Volk, *n.*, ¨er, people, nation, crew.
voll, full (of), entire.
vollends, besides, moreover; wholly, completely.
vollausgewachsen, full-grown.
völlig, complete, full.
vollkommen, perfect.
Vollkommenheit, *f.*, perfection, excellence.
vom = von dem.
von, from, of, by; — aus, from; — . . . ab, from; — oben herab, from above.
von einander, from one another.
von selbst, of one's own accord, spontaneously.
vonstat'ten gehen, to succeed.
vor, before, in front of, ago, from, for, against.
voraus=schicken, to send on before.
vorbei=fahren, *S.*, to drive by, pass by.
Vorbeigehen, *n.*, passing; im — gesagt, to remark in passing.
vorbei=kommen, *S.*, to go (get) past.
vorbei=spazieren, to pass by.
Vorderste, *m.*, foremost.
Vorfall, *m.*, ¨e, circumstance, occurrence.
vor=gehen, *S.*, to go on, precede, transpire.
vor=haben, to do, undertake, intend.
vorher, ago, previous, before.

vorhin, a little while ago, before.
vorig, former, preceding, previous.
vor=kommen, *S.*, to seem, appear.
vorn, in front, before; — an, in front, at the beginning of.
vor=nehmen, sich, *S.*, to decide, resolve.
Vorposten, *m.*, outpost.
Vorrat, *m.*, "e, provision, stock.
Vorschein, *m.*, appearance; zum — kommen, to appear, turn up.
vor=schlagen, *S.*, to propose, suggest.
vor'sichtig, cautious, careful.
vor=stellen, sich, to imagine.
Vorteil, *m.*, advantage, profit.
vorteilhaft, advantageous, profitable; auf das —este, in the most profitable way.
vortreff'lich, splendid, excellent.
Vortrefflichkeit, *f.*, excellence.
vorü'ber, past.
vorwärts, forward.
vorwärts=streben, to struggle on.
vorwärts=ziehen, *S.*, to pull forward.
vorzüglich, capital, excellent; *adv.*, chiefly, preferably.

W

Wache, *f.*, guard, watch(men).
wachsen, wuchs, gewachsen, to grow.
wacker, brave, gallant, honest.
Waffe, *f.*, weapon, arms.
waffenähnlich, weapon-like.
wagen, to dare, venture.
Wagen, *m.*, wagon, car, box.
Wahltag, *m.*, election day.
wahr, real, true, genuine.
während, during, while.
Wahrhaftigkeit, *f.*, veracity.
wahr=nehmen, *S.*, to see, perceive, take advantage of.
wahrscheinlich, probable.
Wald, *m.*, "er, forest.
Wald'revier, *n.*, forest-district.
Wal'fisch, *m.*, whale.
wann, when.
ward, *see* werden.
warm, warm, cordial.
warum', why.
was, what, which, that, that which, whatever; — für, what kind of.
Wasser, *n.*, water; zu — und zu Land, by sea and land.
Wasserhuhn, *n.*, "er, teal, coot.
weder,' neither; — . . . noch, neither . . . nor.
weg, away.
Weg, *m.*, way, road, path, course.
wegen, on account of, for, for the sake of.
weg=fliegen, *S.*, to fly away; etwas zu weit —, to fly out of reach.
weg=laufen, *S.*, to run off, away.
weg=nehmen, *S.*, to take away, carry off.

weg=scheuchen, to scare *or* frighten away.
weg=schleichen, sich, schlich, geschlichen, to steal away, sneak off.
Weib, *n.*, ⁿer, woman.
Weide, *f.*, pasture.
Weidmann, *m.*, ⁿer, hunter.
Weidmesser, *n.*, hanger, hunting-knife.
weil, because, since, as.
weiland, formerly, once, whilom.
Wein, *m.*, wine.
Weise, *f.*, manner, way, kind.
weiß, white.
weiß, *see* wissen.
weissagen, to predict, prophesy.
weit, far, wide, away, distant, remote, off.
weiter, further, on; — und —, on and on, deeper and deeper.
weiter=gehen, *S.*, to proceed (further).
welcher, welche, welches, who, which; who? which? what (a)?
Welt, *f.*, world; zur — kommen, to come into the world.
wenig, little, small; —e, a few; mit —em, with a few words.
weniger, less, fewer; nicht —, no less.
Wenigkeit, *f.*, littleness.
wenigstens, at least.
wenn, when, if; — auch (gleich), even if, though; als —, wie —, as if.
wer (*gen.* wessen, *dat.* wem, *acc.* wen), who, which, he who.
werden, wurde (ward), geworden, to become, get, grow; shall.
werfen, warf, geworfen, to throw.
Wert, *m.*, value; worth.
weshalb, why.
weswegen, why.
Wette, *f.*, bet, wager.
Wetter, *n.*, weather, climate.
Wetterhahn, *m.*, ⁿe, weather-cock.
wichtig, important.
wider, against.
Widerstand, *m.*, resistance, opposition.
wie, how, as, like, as if, however.
wieder, again, on the other hand; immer —, again and again.
wieder=erholen, sich, to recover [again.
wiederh'er=stellen, to re-establish, retrieve.
wiederholen, to repeat.
wiederhölt', constant, frequent, repeated.
Wiedersehen, *n.*, meeting, seeing again.
Wiege, *f.*, cradle.
wiehern, to neigh.
Wiese, *f.*, meadow, turf.
wild, wild.
Wild, *n.*, game.
Wildbret, *n.*, game.
Willen, *m.*, will, inclination, desire; —s sein, to intend, be willing.

Wind, *m.*, wind, gale.
Windspiel, *n.*, grey-hound.
Winkel, *m.*, corner.
Winter, *m.*, winter; des —s, in winter.
Winterhunger, *m.*, winter-hunger.
Winterpelz, *m.*, winter-fur.
wirklich, real(ly), actual.
Wirkung, *f.*, effect.
wissen, wußte, gewußt, to know, know how, be able; auswendig —, to know by heart.
Wissenschaft, *f.*, science, knowledge.
wittern, to smell, scent.
wo, where; von — aus, from where, whence.
wodurch', by which, through which, by means of which, whereby.
wohin', whither, whereto.
wohl, well, certainly, indeed, probably, possibly, perhaps; *often not translated.*
wohlbehalten, in good condition, safe.
wohlerworben, well acquired.
wohlfürsorgend, thoughtful.
wohlgemut, cheerful, gay, merry.
Wohltat, *f.*, blessing, benefit.
Wohnung, *f.*, dwelling, residence, home.
wölben, to arch, form.
Wolf, *m.*, ⁻e, wolf.
Wolke, *f.*, cloud.
wollen, wollte, gewollt, to want, wish, intend to, be on the point of.
womit', wherewith, with, by what (which).
woran' (*emphat.*, wo'ran), on (of, from) which.
worauf' (*emphat.*, wo'rauf), whereupon, upon which.
Wort, *n.*, –e, (⁻er), word.
worü'ber (*emphat.*, wo'rüber), whereat, whereof, over, at, of, upon what *or* which.
wovon' (*emphat.*, wo'von), of which, of what, whereof.
wozu', why, for what purpose.
Wuchs, *m.*, growth.
Wunde, *f.*, wound.
Wunder, *n.*, miracle, wonder.
wunderbar, remarkable.
wunderschön, beautiful, fine.
Wunsch, *m.*, ⁻e, wish, desire.
Wurf, *m.*, ⁻e, litter, brood; — kleiner Katzen, litter of kittens.
Wurzel, *f.*, root; — schlagen, to take root.
wütend, enraged, furious.

Z

Zahn, *m.*, ⁻e, tooth.
zanken, sich, to quarrel.
Zar, *m.*, Czar.
zart, delicate, tender.
Zaun, *m.*, ⁻e, fence.
Zehe, *f.*, toe.
zehn, ten.
Zeichen, *n.*, sign, sound, signal.

zeigen, to show, display.
Zeit, *f.*, time, period; eine ziemliche — lang, for quite a while; vor —en, formerly, in olden times.
Zeitvertreib, *m.*, pastime, sport.
Zelt, *n.*, tent.
zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, to break.
zerreißen, zerriß, zerrissen, to tear to pieces, sever.
zerschütteln, to shake.
Zerstörung, *f.*, destruction.
zersplittern, to split.
zerstreuen, to spread, scatter; zerstreut, scattered, separate.
zerzausen, to tug, toss.
ziehen, zog, gezogen, to pull, draw; zu Felde —, to take the field; in die Höhe —, to suspend, hang.
Ziel, *n.*, goal, aim, mark.
ziemlich, rather, fairly; considerable; so —, fairly well.
Zimmer, *n.*, room, apartment.
zu, *prep.*, to, together, in addition to, at, in, for; *adv.*, too, altogether too.
zu=bringen, *S.*, to spend.
Zufall, *m.*, ⸗e, chance, accident.
zufolge, according to, following.
zufrieden, content, satisfied; übel —, displeased.
zu=fügen, to cause, add.
zu=gehen, *S.*, to be, come about; to go to (toward).
zugeschneit, covered with snow.
zugleich′, at the same time, at once.
zugute kommen, to benefit, do good.
zu=heilen, to heal.
Zuhörer, *m.*, listener, auditor.
zuletzt′, finally, at last.
zum = zu dem.
zumute sein, to feel.
Zündloch, *n.*, touch-hole, vent (of a cannon).
Zündrute, *f.*, linstock, match.
zur = zu der.
zurück′, back.
zurück=eilen, to hasten back.
zurück=geben, *S.*, to give back, return.
zurück=gehen, *S.*, to go back, return.
zurück=halten, *S.*, to hold back, prevent.
zurück=kehren, to return.
zurück=kommen, *S.*, to return, come back.
zurück=prallen, to recoil.
zurück=segeln, to return, sail back.
zurück=treiben, *S.*, to drive back.
zurück=weisen, wies, gewiesen, to make signs (to some one), withdraw.
zurück=ziehen, *S.*, to withdraw.
zu=rufen, *S.*, to call (to).
zusammen=genommen, taken together.
zusammen=heften, to stitch together.
zusammen=schmelzen, schmolz, ge-

schmolzen, to melt down (away), dissolve.

zusammen=tragen, *S.*, to bring *or* carry together, collect.

Zuschauer, *m.*, spectator.

Zustand, *m.*, ⁼e, state, condition.

zu=tragen, sich, *S.*, to happen.

Zutrauen, *n.*, confidence.

zuvörderst, first of all.

zwanzig, twenty.

zwar, indeed, it is true, rather.

zwei, two.

Zweifel, *m.*, doubt.

zweifeln, to doubt; — an, to have doubts about.

zweihundert, two hundred.

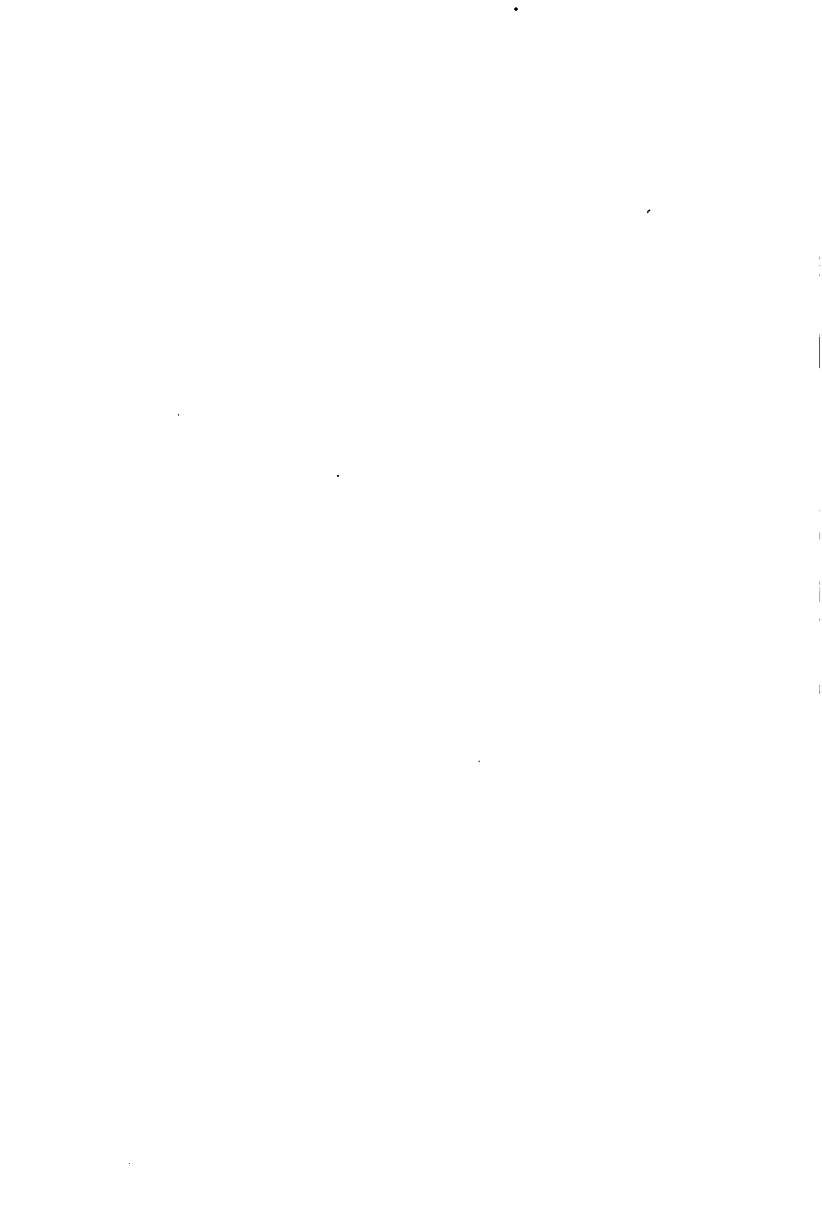
Zweikampf, *m.*, ⁼e, combat, duel.

zweimalig, done twice, twice repeated.

zweite, second, next.

zwingen, zwang, gezwungen, to force, compel.

zwischen, between, among.



Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman Type. 65 cts.
Andersen's Märchen (Super). With vocabulary. 70 cts.
Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.
Leander's Träumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.
Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.
Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts.
Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.
Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.
Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). With vocabulary. 25 cts.
Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.
Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.
Ali Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts.
Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.
Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.
Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.
Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.
Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.
Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.
Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.
Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. Wells. 25 cts.
Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts.
Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.
Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.
Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.
Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocabulary. 30 cts.
Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 35 cts.
Lohmeyer's Geissbub von Engelberg (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.
Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, South Carolina College. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes and vocabulary by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. II. Selected and edited as above. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes and vocabulary by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Harold. With introduction and notes by Prof. Eggert. 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cts.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.

Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.

Lyrics and Ballads. Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.

Sudermann's Johannes. Introduction and notes by Prof. F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Prof. Wells. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh. With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe. With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

Hauff's Lichtenstein. Abridged. With notes by Professor Vogel, Massachusetts Institute of Technology. 75 cts.

for

ed
in,

ts.

a

s.

